叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《笑柳》诗句和图画(the Laughing Willow Verses And Pictures) 000001

2. 《笑柳》诗句和图画(the Laughing Willow Verses And Pictures) 000002

3. 《笑柳》诗句和图画(the Laughing Willow Verses And Pictures) 000003

4. 《笑柳》诗句和图画(the Laughing Willow Verses And Pictures) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笑柳》诗句和图画(The Laughing Willow Verses and Pictures)

[-]	[noʊt]
TRANSCRIBER'S	**NOTE**
转录员的	笔记

转录者注释

[sʌm; səm]	['maɪnər]	['tʃeɪndʒɪz]	[ɑːr; ər]	['noʊtɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bʊk]	.
Some	**minor**	**changes**	**are**	**noted**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**book**	**.**
一些	次要的	变化	是	著名的	在	这	结尾	的	这	书	.

本书末尾注明了一些细微的改动。

[ðə; ði]	['læfɪŋ]	['wɪloʊ]
THE	**LAUGHING**	**WILLOW**
这	笑	柳

笑柳

['ɑːlɪvər]	['hɝːfɝd]
OLIVER	**HERFORD**
奥利弗	赫福德

奥利弗·赫福德

[ˌæprə'poʊ]	[diː]	[riːɛn]
Apropos	**de**	**Rien**
恰好	德	里恩

关于一切

[ðə; ði]
THE
这

这

['læfɪŋ]	['wɪloʊ]
LAUGHING	**WILLOW**
笑	柳

笑柳

[vəːsiz]	[ænd; ənd]	['pɪktʃərz]
VERSES	**AND**	**PICTURES**
诗句	和	图片

诗歌与图画

[baɪ]
BY
经过

经过

['ɑːlɪvər]	['hɝːfɝd]
OLIVER	**HERFORD**
奥利弗	赫福德

奥利弗·赫福德

['ɔːθər]	[ʌv; əv]	“	['ɑːrtf(ə)l]	['æntɪks]	,	”
Author	**of**	**“**	**Artful**	**Antics**	**,**	**”**
作者	的	“	巧	滑稽动作	,	”

《狡猾的恶作剧》的作者

“ [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['praɪmər][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]
“ The Child's Primer of Natural
” 这 孩子的 底漆 的 自然的

《儿童自然启蒙读本》

['hɪstri; 'hɪstəri] , ”
History , ”
历史 , ”

历史， ”

“ [ˌoʊvər'hɜːrd][ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] , ”
“ Overheard in a Garden , ”
” 无意中听到 在 一个 花园 , ”

“花园里的窃听”

“ ['feri] ['gɑːdmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , ”
“ Fairy Godmother - in - Law , ”
” 仙女 教母 - 在 - 法律 , ”

“仙女教母婆婆”

“ [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][pen][ænd; ənd][ɪŋk]
“ Astonishing Tale of a Pen and Ink
” 惊人 故事 的 一个 笔 和 墨水

“一支钢笔和墨水的惊人故事”

['pʌpɪt] , ”
Puppet , ”
木偶 , ”

木偶，”

“ [ðə; ði] [kən'feʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
“ The Confessions of a
” 这 忏悔 的 一个

《一个自白的自白》

['kærɪkətʃərɪstˌ'kærɪkətʃʊrɪst] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Caricaturist , ” etc .
漫画家 , ” ETC .

漫画家，等等。

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔːræn] ['kʌmpəni]
GEORGE H . DORAN COMPANY
乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1918 ,
版权 , - ,

版权所有，1918年

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔːræn] ['kʌmpəni]
By George H . Doran Company
经过 乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[tuː; tə] [peg]
TO **PEG**
到 聚乙二醇

到钉

[oʊ] , [ʃʊd; ʃəd][sʌm; səm] ['paʊər] [ðə; ði] ['^ifti] [^iː, ^i][hɜːr; hər]
Oh **,** **should** **some** **power** **the** **giftie** **gie** **her**
哦 , 应该 一些 力量 这 礼物 gie 她

哦，如果某种力量能把礼物送给她的话。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr'sɛl] - [æz; əz] ['ɪðə] [siː] [hɜːr; hər] ,
To **see** **hersel** **'** **as** **ithers** **see** **her** **,**
到 看 她自己 - 作为 其他的 看 她 ,

以他人的视角看待自己，

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [peg] [wʊd] [groʊ] [ˌes eɪ 'iː][veɪn]
I'm **thinking** **Peg** **would** **grow** **sae** **vain**
我是 思维 佩格 会 生长 sae 徒劳

我觉得佩格会变得同样虚荣。

['hiːd] [teɪk] [ðə; ði] ['^ifti] [bæk] [ə'gen] .
He'd **take** **the** **giftie** **back** **again** **.**
他会 拿 这 礼物 后退 再次 .

他会把礼物再拿回去。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[**Pg** **vii** **]**
[页 七]

[第 vii 页]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['læfɪŋ] ['wɪloʊ]
THE **LAUGHING** **WILLOW**
这 笑 柳

笑柳

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['epɪtɑːfs] [naɪn]
Epitaphs **9**
墓志铭 9

墓志铭 9

[ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] ['rʌʃə] -
The **Truth** **About** **Russia** **11**
这 真相 关于 俄罗斯 -

关于俄罗斯的真相 11

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [fiːst] -
The **Wedding** **Feast** **11**
这 婚礼 盛宴 -

婚礼盛宴 11

[ə; eɪ][mʊ'ʒɪk] -
A **Mujik** **12**
一个 穆吉克 -

A Mujik 12

[ðə; ði] ['kɑːsæk] -
The **Cossack** **13**
这 哥萨克 -

哥萨克十三人

[ðə; ði] [θriː] [es] -
The **Three** **S's** **14**
这 三 的 -

三个S的14

[ðə; ði] [er] [reɪd] -
The **Air** **Raid** **15**
这 空气 袭击 -

空袭15

[veɪl] - -
Vale **Diabole** **18**
谷 - -

Vale Diabole 18

[ðə; ði] [rɔːŋ] [flɔːr] -
The **Wrong** **Floor** **21**
这 错误的 地面 -

错误的楼层 21

[maːtʃiŋ] [tuː; tə][bɜːr'lɪn] -
Marching **to** **Berlin** **23**
行军 到 柏林 -

进军柏林 23

['tɑːrgɪt] ['præktɪs] -
Target **Practice** **26**
目标 实践 -

目标练习 26

[ðə; ði] ['sɔːsɪdʒ] [bə'luːn] -
The **Sausage** **Balloon** **27**
这 香肠 气球 -

香肠气球 27

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] -
Concerning **the** **Crown** **Prince** **28**
有关 这 王冠 王子 -

关于皇太子28

['kæməflɑːʒ] -
Camouflage **31**
伪装 -

迷彩 31

[ðə; ði][tæŋk] -
The **Tank** **32**
这 坦克 -

坦克32

[ðə; ði][bɜːrd] - [mæn] -
The **Bird** **-** **Man** **33**
这 鸟 - 男人 -

鸟人33

- [tʃɑːrt] -
Frenzylogical **Chart** **34**
- 图表 -

狂热逻辑图表 34

[brɪ'tæniə] - -
Britannia Salvatrix 35
不列颠尼亚 - -

Britannia Salvatrix 35

['fɑːðər] ['vilhelm,'wil-] -
Father Wilhelm 37
父亲 威廉 -

威廉神父 37

[ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] ['bæləd] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [vɑːn] ['bɪrz] -
The Touching Ballad of General von Beers 40
这 接触 民谣 的 一般的 冯 啤酒 -

冯·比尔斯将军感人至深的民谣 40

[æn; ən] [ɪm'pɪriəl] [sniːz] -
An Imperial Sneeze 45
一个 帝国 喷嚏 -

帝国喷嚏 45

[ðə; ði] ['ruːbi,jɑːt, -bai-] [ʌv; əv] [bili] - -
The Rubaiyat of Billi Kaisam 52
这 鲁拜集 的 比莉 - -

比利凯萨姆的鲁拜集 52

[wɔːr] [rɪ'liːf] -
War Relief 57
战争 宽慰 -

战争救济 57

['sʌmər] [mæs] -
Summer Mass 58
夏天 大量的 -

夏季弥撒 58

[[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[viii]
[八]

[viii]

[ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [aɪ] [hæv; həv] [met]
ABOUT PEOPLE I HAVE MET
关于 人们 我 有 MET

关于我遇到的人

[dʒeɪ] . [em] . ['bæri; 'beri] -
J . M . Barrie 61
J . M . 巴里 -

JM Barrie 61

[ðə; ði] [hɔːrs] -
The Horse 63
这 马 -

马 63

[ðə; ði] [taʊn] [kæt] -
The Town Cat 65
这 镇 猫 -

城镇猫65号

['taʊzər] -
Towser 68
托瑟 -

68号拖车

[ðə; ði] ['ɔɪstər] -
The **Oyster** **70**
这 牡蛎 -

牡蛎70

[ðə; ði] [maʊs] -
The **Mouse** **71**
这 老鼠 -

老鼠71

['piːp(ə)l] [aɪ][hæv; həv] [nɑːt] [met]
PEOPLE **I** **HAVE** **NOT** **MET**
人们 我 有 不是 MET

我未曾谋面的人

[ðə; ði]['tɜːrt(ə)l] -
The **Turtle** **77**
这 龟 -

乌龟77

['maɪk(ə)l] [oʊ'lɪri] -
Michael **O'Leary** **79**
迈克尔 奥利里 -

迈克尔·奥利里 79

[klɔ'riːndə] -
Clorinda **82**
克洛琳达 -

克洛琳达 82

[ˌælsi'baiədiːz][dʒeɪ] . ['skɪnər] -
Alcibiades **J** **.** **Skinner** **85**
阿尔西比亚德斯 J . 斯金纳 -

阿尔西比亚德斯 J. 斯金纳 85

[iːv] -
Eve **90**
前夕 -

伊芙90

[ðə; ði] ['haɪbraʊ] [hen] -
The **Highbrow** **Hen** **91**
这 高雅文化 母鸡 -

高雅母鸡 91

[sɜːr] - -
Sir **Ippykin** **92**
先生 - -

伊皮金爵士 92

[ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒi] [kɑːp] -
The **Psychology** **Cop** **95**
这 心理学 警察 -

心理警察95

['filis] [liː] -
Phyllis **Lee** **97**
菲利斯 李 -

菲利斯·李 97

['mɪsɪz] . ['siːmɔː] - -
Mrs **.** **Seymour** **Fentolin** **99**
太太 . 西摩 - -

西摩·芬托林夫人 99

[ðə; ði]['dev(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] -

The	Devil	Among	the	Ladies	101
这	魔鬼	之中	这	女士们	-

女魔头入门篇

[sprɪŋ] -

Spring	105
春天	-

105年春季

[ðə; ði] ['kætfɪʃ] -

The	Catfish	108
这	鲶鱼	-

鲶鱼108

[ðə; ði]['prɑ:dɪg(ə)l] ['sentɪpi:d] -

The	Prodigal	Centipede	109
这	浪子	蜈	-

浪子蜈蚣 109

[ə; eɪ][bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d][ʌv; əv] [blæk] [sɑ:ks] -

A	Ballade	of	Black	Socks	111
一个	叙事曲	的	黑色的	袜子	-

黑袜子的叙事诗 111

['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [ɪn'klu:dɪŋ] [mɑ:rk] [tweɪn]

OTHER	PEOPLE	INCLUDING	MARK	TWAIN
其他	人们	包括	标记	特温

其他人，包括马克·吐温

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['letərz] -

The	Gentlemen	of	Letters	115
这	先生们	的	信件	-

文人绅士 115

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [klæs] -

The	Women	of	the	Better	Class	118
这	女性	的	这	更好的	班级	-

上流社会女性 118

[mɑ:rk] [tweɪn] -

Mark	Twain	121
标记	马克·吐温	-

马克·吐温 121

[prɪns] ['pɑ:mpɑ:m] -

Prince	Pompom	124
王子	绒球	-

蓬蓬王子124

[ðə; ði] ['sɪriəl] -

The	Serial	126
这	序列号	-

序列号 126

[ðə; ði] [klaʊd] -

The	Cloud	130
这	云	-

云130

[ðə; ði] ['læfɪŋ] ['wɪloʊ]

THE	LAUGHING	WILLOW
这	笑	柳

笑柳

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kaɪzɚz] ['epɪtæf]
To **see** **the** **Kaiser's** **epitaph**
到 看 这 凯撒的 墓志铭

看看德皇的墓志铭

[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['wɪloʊ] [læf] .
Would **make** **a** **weeping** **willow** **laugh** **.**
会 制作 一个 哭泣 柳 笑 .

连垂柳都会笑出声来。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði] ['læfɪŋ] ['wɪloʊ]
THE **LAUGHING** **WILLOW**
这 笑 柳

笑柳

['epɪtɑːfs]
EPITAPHS
墓志铭

墓志铭

['wɪli] ['nɪli]
Willy **Nilly**
威利 随意

威利·尼利

[hɪr] [laɪz] ['wɪliz] ['mɔːrt(ə)l] [kleɪ]
Here **lies** **Willy's** **mortal** **clay**
这里 谎言 威利的 凡人 黏土

威利的凡躯长眠于此。

[ɪn][ɪts] ['mʌðər] ['ɝːθs] [kə'resɪs] .
In **its** **Mother** **Earth's** **caresses** **.**
在 它是 母亲 地球的 爱抚 .

在大地母亲的温柔呵护下。

['wɪliz] [soʊl][hæz; həz] [floʊn] [ə'weɪ] —
Willy's **soul** **has** **flown** **away** **—**
威利的 灵魂 有 飞行 离开 —

威利的灵魂已经飞走了——

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] ['gesɪz] .
Where **it** **is** **you** **have** **two** **guesses** **.**
在哪里 它 是 你 有 二 猜测 .

在哪儿？你猜对两次。

[hɪr] [laɪz] [bɪl]
Here **lies** **Bill**
这里 谎言 账单

比尔长眠于此。

[hɪr] [laɪz] [bɪl] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][fred] .
Here **lies** **Bill** **,** **the** **son** **of** **Fred** **.**
这里 谎言 账单 , 这 儿子 的 弗雷德 .

这里安葬着弗雷德的儿子比尔。

[hiː; hi][laɪd; liːd][ə'laɪv] ; [hiː; hi] [naʊ] [laɪz] [ded] .
He **lied** **alive** **;** **he** **now** **lies** **dead** **.**
他 撒谎了 活 ; 他 现在 谎言 死的 .

他曾活着，如今却已死去。

[terz] , ['aɪd(ə)l] [terz]
Tears , Idle Tears
眼泪 , 闲置的 眼泪

眼泪，无谓的眼泪

[oʊ] , ['streɪndʒər] , [draɪ][ðə; ði] ['staːtiŋ] [ter; tɪ(ə)r] !
Oh , stranger , dry the starting tear !
哦 , 陌生人 , 干燥 这 开始 撕 !

哦，陌生人，擦干你即将流下的眼泪!

['kaɪzər] [bɪl] [ɪz] ['berid] [hɪr] .
Kaiser Bill is buried here .
凯撒 账单 是 埋葬 这里 .

威廉二世皇帝就葬在这里。

[pæks]
Pax
帕克斯

帕克斯

- [niːθ] [ðɪs] [stoʊn] [laɪz] ['kaɪzər] [bɪl] .
' Neath this stone lies Kaiser Bill .
- 尼斯 这 石头 谎言 凯撒 账单 .

“威廉二世皇帝就葬在这块石头下面。”

[hiː; hi] [sɔːt] [fɔːr; fər] [piːs] — [hiː; hi] [siːks] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] . [-]
He sought for peace — he seeks it still . [10]
他 寻求 为了 和平 — 他 寻找 它 仍然 . [-]

他追求和平——他现在仍然追求和平。[10]

[ˌrekwɪ'eskæt]
Requiescat
安息

安息

[hɪr] ['vilhelm,'wil-] [sliːps] .
Here Wilhelm sleeps .
这里 威廉 睡觉 .

威廉就睡在这里。

[fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] ,
For Mercy's sake ,
为了 怜悯的 清酒 ,

看在上帝的份上，

[tred] ['sɔːftli] , [frend] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] !
Tread softly , friend , lest he should wake !
踏 轻轻 , 朋友 , 免得 他 应该 唤醒 !

朋友，轻点脚步，免得他醒了!

['æʃɪz] [tuː; tə] ['æʃɪz]
Ashes to Ashes
灰烬 到 灰烬

尘归尘，土归土

['swɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [oʊ] [ɜːrθ] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] ,
Swallow him , O Earth , for he ,
吞 他 , 哦 地球 , 为了 他 ,

大地啊，吞噬他吧，因为他，

[dɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðiː] . [-]
Did his best to swallow thee . [11]
做过 他的 最好的 到 吞 你 . [-]

他竭尽全力想要吞噬你。[11]

[ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] ['rʌʃə]
THE TRUTH ABOUT RUSSIA
这 真相 关于 俄罗斯

关于俄罗斯的真相

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [fiːst]
THE WEDDING FEAST
这 婚礼 盛宴

婚宴

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['wedɪŋ] [fiːst] ;
This is a Russian Wedding Feast ;
这 是 一个 俄语 婚礼 盛宴 ;

这是俄罗斯婚礼宴席;

[kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [gruːm] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][æt; ət] [liːst]
Counting the Groom , there are at least
计数 这 新郎 , 那里 是 在 至少

算上新郎，至少有.....

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][daɪn] ,
A hundred sitting down to dine ,
一个 百 坐着 向下 到 用餐 ,

一百人坐下来用餐，

[ɔːr][let][ˌjuː 'es][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['naɪnti] - [naɪn] :
Or let us call it ninety - nine :
或者 让 我们 称呼 它 九十 - 九 :

或者我们姑且称之为九十九:

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] ,
For more than that there is no room ,
为了 更多的 比 那 那里 是 不 房间 ,

没有更多空间了。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn]['evər] [kaʊnts] [ðə; ði] [gruːm] ! [-]
And no one ever counts the Groom ! [12]
和 不 一 曾经 计数 这 新郎 ! [-]

而且从来没有人把新郎算进去！[12]

[ə; eɪ][mʊ'ʒɪk]
A MUJIK
一个 穆吉克

音乐

[ðə; ði][mʊ'ʒɪk] [werz] [ə; eɪ]['kɑːstuːm] [wɪrd]
The Mujik wears a costume weird
这 穆吉克 穿着 一个 戏服 诡异的

Mujik穿着一套怪异的服装。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʌzi] [bɪrd] ,
Consisting of a fuzzy beard ,
由 的 一个 模糊 胡须 ,

由浓密的胡须组成，

[ə; eɪ] [ʃiːp] - [skɪn] [blaʊs] ([ðə; ði] [wʊl] [ˌɪn'saɪd])
A sheep - skin blouse (the wool inside)
一个 羊 - 皮肤 女式衬衫 (这 羊毛 里面)

一件羊皮衬衫（内里是羊毛）

[ænd; ənd] [briks] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [waɪd] ,
And breeks astonishingly wide ,
和 短裤 令人震惊地 宽的 ,

裤子宽得惊人，

[meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːr][ʌv; əv] [nɔːrθ] [siː] [weɪlz] ,

Made	from	the	fur	of	North	sea	Whales	,
制成	从	这	毛皮	的	北	海	鲸鱼	,

由北海鲸鱼皮制成

[ænd; ənd][jæk] - [haɪd] [buːts] [wɪð; wɪθ][bɪg] [bræs] [neɪlz] . [-]

And	Yak	-	hide	boots	with	big	brass	nails	.	[	13	]
和	牦牛	-	隐藏	靴子	和	大的	黄铜	指甲	.	[	-	]

还有牦牛皮靴，上面钉着大黄铜钉。[13]

[ðə; ði] ['kɑːsæk]

THE	COSSACK
这	哥萨克

哥萨克人

[ðə; ði] ['kɑːsæk] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][hoʊm]

The	Cossack	is	so	much	at	home
这	哥萨克	是	所以	很多	在	家

哥萨克人感觉就像回到了家一样自在。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi][roʊm]

Upon	his	horse	,	that	though	he	roam
之上	他的	马	,	那	尽管	他	漫游

他骑着马，尽管他四处游荡

[frʌm; frəm][ˌvlædi'vɔstɔk][tuː; tə][əu'desə; ɔ'desɑː] ,

From	Vladivostok	to	Odessa	,
从	符拉迪沃斯托克	到	敖德萨	,

从符拉迪沃斯托克到敖德萨，

[hɪz; ɪz][waɪf][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [ə'dres] [ə; eɪ]

His	wife	has	only	to	address	a
他的	妻子	有	仅有的	到	地址	一个

他的妻子只需要处理.....

['letər] [tuː; tə]['aɪvn] “ [ker] [hɪz; ɪz] [hɔːrs]

Letter	to	Ivan	“	care	his	Horse
信	到	伊万	“	关心	他的	马

致伊万的信“照顾他的马”

” [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] [spaʊs] , [ən'les] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

”	To	catch	her	Spouse	,	unless	of	course	,
”	到	抓住	她	配偶	,	除非	的	课程	,

“除非，否则她不会去抓她的配偶。”

[æz; əz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] , ['aɪvn] [meɪ]

As	sometimes	happens	,	Ivan	may
作为	有时	发生	,	伊万	可能

就像有时会发生的那样，伊万可能会

[hæv; həv] [s'wɒpt] [ə'dresiz] [ɑːn][ðə; ði] [wei] . [-]

Have	swapped	addresses	on	the	way	.	[	14	]
有	交换	地址	在	这	方式	.	[	-	]

途中交换了地址。[14]

[ðə; ði] [θriː] [es]

THE	THREE	S'S
这	三	s 的

三个S

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [ðə; ði]['sæməvɑːr]

Without	a	doubt	the	Samovar
没有	一个	怀疑	这	茶炊

毫无疑问是萨莫瓦尔

[ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] ['seɪbəlz][ɑːr; ər]

The	**Steppes**	**and**	**Russian**	**Sables**	**are**
这	草原	和	俄语	貂	是

草原和俄罗斯黑貂是

[ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ['rʌʃ(ə)n] [ðə; ði][best] [noʊn] ;

Of	**all**	**things**	**Russian**	**the**	**best**	**known**	**;**
的	全部	事物	俄语	这	最好的	已知	;

在所有俄罗斯事物中，最广为人知的是;

[soʊ][ɪn] [ðɪs] ['pɪktʃər] [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn]

So	**in**	**this**	**picture**	**I**	**have**	**shown**
所以	在	这	图片	我	有	所示

所以在这张图片中，我已经展示了

[ə; eɪ] ['seɪbl] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [flaɪt]

A	**Sable**	**sitting**	**on**	**a**	**flight**
一个	黑貂	坐着	在	一个	航班

一只貂坐在飞机上

[ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [steps] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [braɪt]

Of	**Russian**	**Steppes**	**,**	**before**	**a**	**bright**
的	俄语	草原	,	前	一个	明亮的

在俄罗斯草原上，在一片明亮的阳光下

[nuː] ['sæməvɑːr] , [kɑːm][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] ,

New	**Samovar**	**,**	**calm**	**as**	**can**	**be**	**,**
新的	茶炊	,	冷静的	作为	能	是	,

新萨莫瓦尔，平静无比。

['bruːɪŋ] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [tiː] . [-]

Brewing	**a**	**cup**	**of**	**Russian**	**Tea**	**.**	**[**	**15**	**]**
酿造	一个	杯子	的	俄语	茶	.	[	-	]

泡一杯俄罗斯茶。[15]

[ðə; ði] [er] [reɪd]

THE	**AIR**	**RAID**
这	空气	袭击

空袭

[aɪ]

I
我

我

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] , [mɔːd] .

Come	**into**	**the**	**cellar**	**,**	**Maud**	**.**
来	进入	这	地窖	,	莫德	.

莫德，到地窖来。

[get][ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] !

Get	**a**	**move**	**on**	**!**
得到	一个	移动	在	!

快点!

['gʊdnəs] ['greɪʃəs] ,

Goodness	**gracious**	**,**
善良	亲切	,

我的天哪，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'plɔːd]

There	**is**	**nothing**	**to**	**applaud**
那里	是	没有什么	到	鼓掌

没有什么值得称赞的。

[ɪn][brə'vɑːdoʊ] [ˌɑːsten'teɪʃəs] !
In bravado ostentatious !
在 虚张声势 炫耀的 !

虚张声势，炫耀!

[stɪl] [mɔːd] ['liŋgə] , [ɔːl] [ˌʌn'hidɪŋ] ,
Still Maud lingered , all unheeding ,
仍然 莫德 徘徊不去 , 全部 不理会 ,

莫德依然徘徊不去，全然不顾。

[æz; əz][ðə; ði]['saɪrən] ['saʊndɪd] [twaɪs] ;
As the Siren sounded twice ;
作为 这 警笛 听起来 两次 ;

警报声响了两声;

[ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [keɪm] ['pliːdɪŋ] ,
Above the din her voice came pleading ,
多于 这 din 她 嗓音 来了 恳求 ,

在嘈杂声中，她的声音传来恳求的语气。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz][noʊ][maɪs] ?
“ Are you sure there's no mice ?
“ 是 你 当然 有 不 小鼠 ?

你确定没有老鼠吗?

” [iː]
” II
” 二

“II

[ə'bʌv] [ðə; ði][ˌpændə'moʊniəm]
Above the pandemonium
多于 这 混乱

在混乱之上

[ʌv; əv]['saɪrən] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] [drʌm]
Of Siren shrill and warning Drum
的 警笛 尖锐 和 警告 鼓

警笛尖锐刺耳，警告鼓声响起

[ænd; ənd] ['erkræft] [gʌn] [ɪz] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɔːr]
And Aircraft Gun is heard the roar
和 飞机 枪 是 听到 这 吼

飞机炮声隆隆作响

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['frɛdi] , - [fɔːr] ; [-]
Of little Freddy , ætat four ; [16]
的 小的 弗雷迪 , - 四 ; [-]

小弗雷迪，ætat four;[16]

[ðə; ði] ['selər] [dɑːrk][ænd; ənd][dæŋk][ænd; ənd][dɪm]
The cellar dark and dank and dim
这 地窖 黑暗的 和 dank 和 暗淡

地窖阴暗潮湿，光线昏暗。

[noʊ][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
No fascination has for him ,
不 魅力 有 为了 他 ,

他没有任何爱好，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] ['wɒnts][tuː; tə][biː; bi]
The little darling wants to be
这 小的 亲爱的 想要 到 是

这个小可爱想成为

[ˌʌp'sterz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [siː]
Upstairs upon the roof and see
楼上 之上 这 屋顶 和 看

上到屋顶上，就能看到

[ðə; ði] “ ['faɪərwɜːrks] ！ ”
The “ fireworks ! ”
这 “ 烟花 ！ ”

“烟火！ ”

“ [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] —
“ If you ask me —
“ 如果 你 问 我 —

“如果你问我——

” [ænt] [keit] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'hɜːrd][tuː; tə] [seɪ] ，
” Aunt Kate was overheard to say ,
” 阿姨 凯特 曾是 无意中听到 到 说 ，

“有人无意中听到凯特阿姨说，

“ [aɪ'd][let][ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] ！
“ I'd let the dear child have his way !
“ ID 让 这 亲爱的 孩子 有 他的 方式 ！

“我会让这个可爱的孩子如愿以偿！ ”

” [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
” III
” 三、

“III

[ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [kraɪm] ， [haʊ'evər] [slaɪt] ，
A hidden Crime , however slight ,
一个 隐 犯罪 ， 然而 轻微 ，

隐秘的罪行，无论多么轻微，

[ɪz] [ʃʊr] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪt] ；
Is sure some day to see the light ;
是 当然 一些 天 到 看 这 光 ；

总有一天会重见光明；

[oʊ] ， [waɪ] [dɪd] ['ænti] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ]
Oh , why did Auntie come to stay
哦 ，为什么 做过 阿姨 来 到 停留

哦，姨妈为什么来住呢?

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ə'pɑːn][æn; ən] [er] - [reɪd] [deɪ] ！
With us upon an Air - raid day !
和 我们 之上 一个 空气 - 袭击 天 ！

和我们一起经历空袭日！

[waɪ] [dɪd][wiː; wi]['nevər] [θɪŋk] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər]
Why did we never think to tell her
为什么 做过 我们 绝不 思考 到 告诉 她

为什么我们从来没想过要告诉她

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['lɪzərdz] [ɪn][ðə; ði] ['selər]
That there were Lizards in the cellar
那 那里 是 蜥蜴 在 这 地窖

地窖里有蜥蜴

[ɔːr]['spaɪdər][ɔːr][æn; ən]['oʊpən] [dreɪn] ！
Or Spiders or an Open Drain !
或者 蜘蛛 或者 一个 打开 流走 ！

或者蜘蛛，或者敞开的排水沟！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['evər] [naʊ] [ɪk'spleɪn]
How shall we ever now explain
如何 将 我们 曾经 现在 解释

我们现在该如何解释呢?

[ðæt] “ [æn'tiːk] [veɪs] ” [wiː; wi] [sed] [wʌz; wəz] [lɔːst] ,
That “ Antique Vase ” we said was lost ,
那 “ 古董 花瓶 ” 我们 说 曾是 丢失的 ,

我们之前说丢失的那只“古董花瓶”,

[ðæt] [naɪl] [griːn] ['hɔːrər] , [goʊld] [ɪm'bɑːst] ,
That Nile green horror , gold embossed ,
那 尼罗河 绿色的 恐怖 , 金子 压纹 ,

那尼罗河的绿色恐怖，镀金的,

[hɜːr; hər] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] — [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [leɪ]
Her Wedding Present — there it lay
她 婚礼 展示 — 那里 它 躺

她的结婚礼物——就放在那里。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [deɪ] !
Before her eyes , as plain as day !
前 她 眼睛 , 作为 清楚的 作为 天 !

在她眼前，一切都清晰明了!

[wiː; wi]['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [ə; eɪ] [bɑːm] [wʊd] [fɔːl]
We almost wished a bomb would fall
我们 几乎 希望 一个 炸弹 会 落下

我们几乎希望一颗炸弹落下来。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][end][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
Upon the house and end it all !
之上 这 房子 和 结尾 它 全部 !

摧毁这座房子，结束这一切!

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[huː] [ɪz] [ðæt] ['kaʊərdli] [dʒæk]['hɔːnə(r)]
Who is that cowardly Jack Horner
WHO 是 那 胆小 杰克 霍纳

那个胆小鬼杰克·霍纳是谁?

['kraʊtʃɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst]['kɔːrnər] , [-]
Crouching there in the darkest corner , [17]
蹲伏 那里 在 这 最黑暗的 角落 , [-]

蜷缩在最黑暗的角落里，[17]

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] ?
Behind the furnace ?
在后面 这 炉 ?

在炉子后面?

[lʊk] [ə'gen] ,
Look again ,
看 再次 ,

再看一遍，

[ðæt] [ɪz][noʊ] ['krɪndʒɪŋ] ['kaʊərd] , [wen]
That is no cringing coward , when
那 是 不 令人作呕 懦夫 , 什么时候

那绝不是卑躬屈膝的懦夫，当

[jʊr; jər] [aɪz] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]
Your **eyes** **become** **accustomed** **to**
你的 眼睛 变得 习惯 到

你的眼睛会逐渐习惯

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] , [ju:; jʊ]
The **darkness** **of** **the** **cellar** **,** **you**
这 黑暗 的 这 地窖 , 你

地窖的黑暗，你

[wɪl] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]
Will **see** **it** **is** **no** **other** **than**
将要 看 它 是 不 其他 比

将会发现它正是如此。

[fə'lændər] [dʒəʊnz][ænd; ənd]['meriən] ;
Philander **Jones** **and** **Marian** **;**
菲兰德 琼斯 和 玛丽安 ;

菲兰德·琼斯和玛丽安；

[meɪk] [noʊ] [mis'teik] , [fəlændɜ-z] [dred]
Make **no** **mistake** **,** **Philander's** **dread**
制作 不 错误 , 菲兰德的 恐惧

毫无疑问，菲兰德的恐惧

[ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['zepəlɪn] [ˌoʊvər'hed] ,
Is **not** **a** **Zeppelin** **overhead** **,**
是 不是 一个 齐柏林飞艇 开销 ,

不是齐柏林飞艇的空中航线，

[bʌt; bət] [ðæt] [ru:d] ['moʊmənt] [wen] ['hi:l] [hɪr]
But **that** **rude** **moment** **when** **he'll** **hear**
但 那 粗鲁的 片刻 什么时候 地狱 听到

但当他听到那句话时，那种无礼的气氛就会爆发。

[ðə; ði] ['bi:stli] ['saɪrən] [saʊnd] “ ['ɔlz] [klɪr] !
The **beastly** **Siren** **sound** **“** **All's** **clear** **!**
这 兽 警笛 声音 “ 一切 清除 !

可怕的警报声响起：“一切正常！”

” [vi:]
” **V**
” V

”V

“ [wer] [ɪz] ['mɑ:li] ?
“ **Where** **is** **Molly** **?**
“ 在哪里 是 莫莉 ?

莫莉在哪里?

” [laɪk] [ə; eɪ] [ʃel] ,
” **Like** **a** **Shell** **,**
” 喜欢 一个 壳 ,

“像贝壳一样，

[ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [fel] ,
Short **and** **sharp** **,** **the** **question** **fell** **,**
短的 和 锋利的 , 这 问题 跌倒 ,

问题简短而尖锐，就这样抛了出来。

['skætərɪŋ] ['evri] [wʌn] [pel] [mel]
Scattering **every** **one** **pell** **mell**
散射 每一个 一 佩尔 梅尔

一片混乱地散落着每个人

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɛlərz] [seɪf] [rɪ'triːt]
From **the** **cellar's** **safe** **retreat**
从 这 地窖的 安全的 撤退

从地窖的安全隐蔽处

[θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn]['pænɪk] [fiːt] ,
Through **the** **house** **on** **panic** **feet** **,**
通过 这 房子 在 恐慌 脚 ,

惊慌失措地跑过房子，

['beɪsmənt] , ['ætɪk] — ['evriwer]
Basement **,** **Attic** **—** **everywhere**
地下室 , 阁楼 — 到处

地下室、阁楼——到处都是

[ðeɪ] [sɔːt] , [wʌn][hoʊp] [rɪ'meɪnd] [ænd; ənd][ðer; ðər]
They **sought** **,** **one** **hope** **remained** **and** **there**
他们 寻求 , 一 希望 剩余 和 那里

他们四处寻觅，只剩下一线希望。

[ɑːn][ðə; ði] ['draɪɪŋ] - [ruːf] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ,
On **the** **Drying** **-** **roof** **they** **found** **her** **,**
在 这 烘干 - 屋顶 他们 成立 她 ,

他们在晾晒棚顶上发现了她，

['ʃræpnəl] ['flæʃɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,
Shrapnel **flashing** **all** **around** **her** **,**
弹片 闪烁 全部 大约 她 ,

她周围弹片闪烁不定。

[kɑːm] [ænd; ənd] [kuːl] - [mɪd] ['wɔrz] [ə'lɑːmz] ,
Calm **and** **cool** **-** **mid** **war's** **alarms** **,**
冷静的 和 凉爽的 - 中 战争的 警报 ,

战争警报响起时，我却保持冷静沉着。

[hʌgɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
Hugging **something** **in** **her** **arms** **.**
拥抱 某物 在 她 武器 .

她怀里抱着什么东西。

“ ['aɪz][ɔːl] [raɪt] — [dəunt][kwaɪ] ! ” [sed] ['mɑːli] ,
“ **I's** **all** **right** **—** **don't** **cwy** **!** **”** **said** **Molly** **,**
“ 是 全部 正确的 — 不 cwy ! ” 说 莫莉 ,

“我没事——别哭！”莫莉说。

“ [aɪ] [teɪm] [bæk] [tuː; tə] [det] [maɪ] ['dɑːli] ! ” [-]
“ **I** **tame** **back** **to** **det** **my** **dolly** **!** **”** **[** **18** **]**
“ 我 驯服 后退 到 底特律 我的 多莉 ! ” [-]

“我驯服了，回去寻找我的娃娃！”[18]

[veɪl] -
VALE **DIABOLE**
谷 -

魔鬼之谷

[æt; ət][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [tʃɜːrtʃ] ['kɑːnfərəns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][drɑːp][ðə; ði]['dev(ə)l][frʌm; frəm]
At **a** **recent** **church** **conference** **it** **was** **decided** **to** **drop** **the** **Devil** **from**
在 一个 最近的 教会 会议 它 曾是 决定 到 降低 这 魔鬼 从
[ðə; ði]['rɪtʃuəl] .
the **ritual** **.**
这 仪式 .

在最近的一次教会会议上，决定从仪式中去掉魔鬼。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[soʊ] [juːv] [bɪn] ['faɪərd] ,
so you've been fired ,
所以 你已经 到过 被解雇 ,

你被解雇了。

[juːv] [lɔːst] [jʊr; jər] [dʒɑːb] [æt; ət] [læst] .
You've lost your job at last .
你已经 丢失的 你的 工作 在 最后的 .

你最终还是丢了工作。

[its] [haɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [rɪ'taɪərd] ,
It's high time you retired ,
它是 高的 时间 你 退休 ,

你早就该退休了。

[oʊld] [bɔɪ] , [jʊə(r)] ['feɪlɪŋ] [fæst] . [-]
Old Boy , you're failing fast . [19]
老的 男生 , 你是 失败 快速地 . [-]

老兄，你失败得很快。[19]

[jʊə(r)] ['getɪŋ] [oʊld] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
You're getting old , you know it ,
你是 获得 老的 , 你 知道 它 ,

你老了，你自己也知道。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [reɪs] .
You are not in the race .
你 是 不是 在 这 种族 .

你没有参与竞争。

[æd'mɪt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [goʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Admit you cannot go it ,
承认 你 不能 去 它 ,

承认你做不到，

[ðə; ði] ['kɪlɪŋ] , ['mɑːdərn] [peɪs] .
The killing , modern pace .
这 杀 , 现代的 步伐 .

杀戮，现代节奏。

[jʊr; jər] ['meθədz] [ɑːr; ər] [tuː] [dʌl] [fɔːr; fər]
Your methods are too dull for
你的 方法 是 也 乏味的 为了

你的方法太乏味了

[ðə; ði] ['mɑːdərn] [skuːl] [ʌv; əv] [heɪt] ,
The modern school of Hate ,
这 现代的 学校 的 恨 ,

现代仇恨学派

[jʊr; jər] [leɪk] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['sʌlfər]
Your lake of burning sulphur
你的 湖 的 燃烧 硫

你那燃烧着硫磺的湖泊

[ɪz] ['sædli] [aʊt][ʌv; əv] [deɪt] .
Is sadly out of date .
是 令人遗憾的是 出去 的 日期 .

很遗憾，已经过时了。

[ðə; ði] - [kʊl'tʊr]
The Hohenzollern's Kultur
这 - 文化

霍亨索伦文化

[mɔks] [æt; ət][jʊr; jər]['faɪəri][pɪts] ,
Mocks at your fiery pits ,
模拟 在 你的 火热 坑 ,

嘲笑你们的烈焰之坑，

[hɪz; ɪz]['dʌb(ə)l] - ['hedɪd] ['vʌltʃər]
His double - headed vulture
他的 双倍的 - 标题 秃鹫

他的双头秃鹫

[hæz; həz][pʊt] [jɔ:rz] [ɑ:n][ðə; ði][frɪts] .
Has put yours on the fritz .
有 放 你的 在 这 弗里茨 .

把你的弄坏了。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [fɪrs] , [blæs'fi:mɪŋ] ,
Beside the fierce , blaspheming ,
旁 这 凶猛的 , 亵渎神明 ,

除了那些凶狠的、亵渎神明的.....

[meɪl] - ['fɪstɪd] ['kaɪzər] [bɪl] ,
Mail - fisted Kaiser Bill ,
邮件 - 拳交 凯撒 账单 ,

铁腕皇帝比尔，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['serəf] ['bi:mɪŋ] ,
You are a seraph beaming ,
你 是 一个 炽天使 光芒四射 ,

你是一位光芒四射的天使，

[æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] .
An angel of good - will .
一个 天使 的 好的 - 将要 .

一位善良的天使。

[bʌt; bət][ðoʊ] - [wi:; wi][kɑ:nt][dɪ'naɪ] , [sɜ:r] ,
But tho ' we can't deny , sir ,
但 虽然 - 我们 不能 否定 , 先生 ,

但是，先生，虽然我们不能否认，

[jʊə(r)] ['hoʊpləsli] [aut'klɑ:st] ,
You're hopelessly outclassed ,
你是 绝望地 实力悬殊 ,

你完全不是对手。

[ju:v] [wʌn] [θɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['kaɪzər] ,
You've one thing on the Kaiser ,
你已经 一 事物 在 这 凯撒 ,

关于德皇，你有一点看法，

[wɪtʃ] [ɪz] , [ðoʊ] - [fɜ:rst][ænd; ənd][læst] [-]
Which is , tho ' first and last [20]
哪个 是 , 虽然 - 第一的 和 最后的 [-]

也就是说，虽然是第一个和最后一个[20]

[ə; eɪ] ['feɪljər] [æz; əz][ə; eɪ]['dev(ə)l] ,
A **failure** **as** **a** **devil** **,**
一个 失败 作为 一个 魔鬼 ,

作为魔鬼的失败者

[jet] [boʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [juː; jʊ][kæn; kən] :
Yet **boast** **of** **this** **you** **can** **:**
然而 夸 的 这 你 能 :

然而，你可以以此为傲:

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz][ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] —
You **were** **always** **on** **the** **level** **—**
你 是 总是 在 这 等级 —

你一直都很坦诚——

[ænd; ənd] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ! [-]
And **—** **you** **are** **a** **gentleman** **!** **[** **21** **]**
和 — 你 是 一个 绅士 ! [-]

而且——你是一位绅士！[21]

[ðə; ði] [rɔːŋ] [flɔːr]
THE **WRONG** **FLOOR**
这 错误的 地面

错误的楼层

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['empərər]
A **certain** **Emperor**
一个 肯定 皇帝

某皇帝

([ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sensərd] [teɪl])
(**This** **is** **a** **censored** **tale** **)**
(这 是 一个 审查 故事)

（这是一个经过审查的故事）

[wʌns] ['paʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr]
Once **pounded** **on** **the** **door**
一次 猛击 在 这 门

曾猛烈敲门

[ʌv; əv]['hev(ə)n][wɪð; wɪθ][fɪst][ʌv; əv][meɪl] .
Of **heaven** **with** **fist** **of** **mail** **.**
的 天堂 和 拳头 的 邮件 .

天堂之拳，镣铐之势。

[kraɪd] ['piːtər][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,
Cried **Peter** **from** **within** **,**
哭 彼得 从 之内 ,

彼得内心深处哭喊道:

[ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [roʊ] ,
Awakened **by** **the** **row** **,**
觉醒 经过 这 排 ,

被争吵吵醒，

“ [stɑːp] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l][dɪn] !
“ **Stop** **that** **infernal** **din** **!**
“ 停止 那 地狱 din !

“停止那该死的喧闹！”

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['enihaʊ] ? ” [-]
Who **are** **you** **,** **anyhow** **?** **”** **[** **22** **]**
WHO 是 你 , 无论如何 ? ” [-]

你究竟是谁？[22]

“ [dəunt]['bændi][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] !
“ **Don't bandy words with me !**
“ 不 班迪 字 和 我 !

“别跟我胡说八道！”

” ['θʌndəd] [ðə; ði]['vɪzɪtər] .
” **Thundered the visitor .**
” 雷鸣 这 游客 .

“来访者雷鸣般地说道。”

“ [ɔ:l] [dɔ:z] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɑ:r; ər] [fri:] .
“ **All doors to me are free .**
“ 全部 门 到 我 是 自由的 .

“对我来说，所有的门都是敞开的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['empərər] . ”
I am the Emperor . ”
我 是 这 皇帝 . ”

我是皇帝。

“ [ɪf] [jʊə(r)] [æn; ən]['empərər] ,
“ **If you're an Emperor ,**
“ 如果 你是 一个 皇帝 ,

“如果你是一位皇帝，

” [sed] ['pi:tər] , “ [ðen] [aɪ] [fɪr]
” **Said Peter , “ then I fear**
” 说 彼得 , “ 然后 我 害怕

彼得说：“那我恐怕……”

[ju:v] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [flɔ:r] .
You've come to the wrong floor .
你已经 来 到 这 错误的 地面 .

你来错楼层了。

[wi:; wi] [teɪk] [noʊ] ['empərəz] [hɪr] .
We take no Emperors here .
我们 拿 不 皇帝们 这里 .

这里不接受皇帝。

“ ['aʊər; ɑ:r] ['weɪtɪŋ] [lɪst][ɪz] [fɪld]
“ **Our waiting list is filled**
“ 我们的 等待 列表 是 已填

我们的候补名单已满。

[wɪð; wɪθ] ['mɑ:təz] [breɪv] [ænd; ənd] [tru:]
With martyrs brave and true
和 殉道者 勇敢的 和 真的

勇敢而真诚的烈士

[hu:z] [blʌd] [æn; ən]['empərər] [spɪld] .
Whose blood an Emperor spilled .
谁 血 一个 皇帝 洒了 .

皇帝的鲜血洒在谁的身上?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
There is no room for you .
那里 是 不 房间 为了 你 .

这里没有你的位置。

” [kaʊd] [baɪ][seɪnt] ['pi:tɚz] [lʊk] ,
” **Cowed by Saint Peter's look ,**
” 胆怯 经过 圣 彼得的 看 ,

“被圣彼得的目光震慑住了，

[ðə; ði] ['empərər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] ,
The **Emperor** **,** **with** **a** **frown** **,**
这 皇帝 , 和 一个 皱眉 ,

皇帝皱着眉头，

[kraɪd] , “ [wel] , [aɪm] [dæmd] ! ” [ænd; ənd] [tʊk]
Cried **,** **“** **Well** **,** **I'm** **damned** **!** **”** **and** **took**
哭 , “ 出色地 , 我是 该死的 ! ” 和 采取

他哭喊道：“唉，我完了！”然后拿走了

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] — [daʊn] . [-]
The **elevator** **—** **down** **.** **[** **23** **]**
这 电梯 — 向下 . [-]

电梯——下行。[23]

[maːtʃɪŋ] [tuː; tə] [bɜːr'lɪn]
MARCHING **TO** **BERLIN**
行军 到 柏林

进军柏林

[wiː; wi] [kʌm] [frʌm; frəm]['gɑːdz] [oʊn] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][sæm] ;
We **come** **from** **God's** **own** **country** **in** **the** **ships** **of** **Uncle** **Sam** **;**
我们 来 从 神的 自己的 国家 在 这 船舶 的 叔叔 山姆 ;

我们乘坐山姆大叔的船，从上帝的国度而来；

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ðə; ði] ['wɪljəm] - [goʊt][ʌv; əv] ['kaɪzər] [wɪl] — [aɪ] — [ˌeɪ 'em] ;
We're **going** **to** **get** **the** **william** **-** **goat** **of** **Kaiser** **Will** **—** **i** **—** **am** **;**
是 去 到 得到 这 威廉 - 山羊 的 凯撒 将要 — 我 — 是 ;

我们要得到凯撒·威廉的威廉山羊；

[wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][vər'boʊt(ə)n] , [bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] ,
We **know** **it** **is** **verboten** **,** **but** **we** **do** **not** **give** **a** **damn** **,**
我们 知道 它 是 禁止 , 但 我们 做 不是 给 一个 该死 ,

我们知道这是禁忌，但我们毫不在乎。

[æz; əz][wiː; wi][goʊ] [maːtʃɪŋ] [tuː; tə][bɜːr'lɪn] !
As **we** **go** **marching** **to** **Berlin** **!**
作为 我们 去 行军 到 柏林 !

我们向柏林进军！

([drʌmz]) [bɜːr'lɪn] !
(**Drums** **)** **Berlin** **!**
(鼓) 柏林 !

（鼓声）柏林！

[bɜːr'lɪn] !
Berlin **!**
柏林 !

柏林！

[bɜːr'lɪn] !
Berlin **!**
柏林 !

柏林！

[bɜːr'lɪn] !
Berlin **!**
柏林 !

柏林！

[bɜːr'lɪn] !
Berlin **!**
柏林 !

柏林！

[æz; əz][wi:; wi][goʊ] [ma:tʃiŋ] [tu:; tə][bɜ:r'lɪn] !
As **we** **go** **marching** **to** **Berlin** **!**
作为 我们 去 行军 到 柏林 !

我们向柏林进军!

[rɪ'freɪn]
Refrain
避免

避免

[hu'reɪ] !
Hurray **!**
欢呼 !

欢呼!

[hu'reɪ] !
Hurray **!**
欢呼 !

欢呼!

[wi:l] [weɪv] [ðə; ði] [straɪps] [ænd; ənd][stɑ:rz] !
We'll **wave** **the** **Stripes** **and** **Stars** **!**
出色地 海浪 这 条纹 和 星星 !

我们将挥舞星条旗!

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['empərəz] [ænd; ənd] [zɑ:r] !
Away **,** **away** **with** **Emperors** **and** **Czars** **!**
离开 , 离开 和 皇帝们 和 沙皇 !

皇帝和沙皇都滚开!

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][get][ðə; ði]['kaɪzər] [wi:l] [pʊt][hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][ba:z] ,
And **when** **we** **get** **the** **Kaiser** **we'll** **put** **him** **behind** **the** **bars** **,**
和 什么时候 我们 得到 这 凯撒 出色地 放 他 在后面 这 酒吧 ,

等我们抓到德皇，就把他关进监狱。

[æz; əz][wi:; wi][goʊ] [ma:tʃiŋ] [tu:; tə][bɜ:r'lɪn] !
As **we** **go** **marching** **to** **Berlin** **!**
作为 我们 去 行军 到 柏林 !

我们向柏林进军!

([drʌmz]) [bɜ:r'lɪn] !
(**Drums** **)** **Berlin** **!**
(鼓) 柏林 !

（鼓声）柏林!

[bɜ:r'lɪn] !
Berlin **!**
柏林 !

柏林!

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [-]
etc **.** **[** **24** **]**
ETC . [-]

等等[24]

[wɪə(r)] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪr] [oʊld][ju:] . [es] . [ə; eɪ] . , [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['lɪbərti] ;
We're **from** **the** **dear** **old** **U** **.** **S** **.** **A** **.** **,** **the** **Land** **of** **Liberty** **;**
是 从 这 亲爱的 老的 U . S . 一个 . , 这 土地 的 自由 ;

我们来自亲爱的美国，自由之地;

[wi:v] [krɔ:st] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv] [si:]
We've **crossed** **a** **hundred** **rivers** **and** **three** **thousand** **miles** **of** **sea**
我们已经 交叉 一个 百 河流 和 三 千 英里 的 海

我们渡过了上百条河流，航行了三千英里的大海。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [hʌnz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] [əˈbaʊt] [dɪˈmɑːkrəsi] ,

To	**teach**	**the**	**Huns**	**a**	**thing**	**or**	**two**	**about**	**Democracy**	**,**
到	教	这	匈奴人	一个	事物	或者	二	关于	民主	,

给匈奴人上一课，让他们明白什么是民主。

[æz; əz][wiː; wi][goʊ] [maːtʃɪŋ] [tuː; tə][bɜːrˈlɪn] !

As	**we**	**go**	**marching**	**to**	**Berlin**	**!**
作为	我们	去	行军	到	柏林	!

我们向柏林进军!

([drʌmz]) [bɜːrˈlɪn] !

(	**Drums**	**)**	**Berlin**	**!**
(	鼓	)	柏林	!

（鼓声）柏林!

[bɜːrˈlɪn] !

Berlin	**!**
柏林	!

柏林!

[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

etc	**.**
ETC	.

ETC。

[rɪˈfreɪn]

Refrain
避免

避免

[huˈreɪ] !

Hurray	**!**
欢呼	!

欢呼!

[huˈreɪ] !

Hurray	**!**
欢呼	!

欢呼!

[wiːl] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈprʌʃən] [swaɪn]

We'll	**show**	**the**	**Prussian**	**swine**
出色地	展示	这	普鲁士	猪

我们将向普鲁士猪展示.....

[ðæt] [ˈfriːdəm] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [raɪt] [dɪˈvaɪn] ,

That	**Freedom**	**is**	**the**	**only**	**Right**	**Divine**	**,**
那	自由	是	这	仅有的	正确的	神圣的	,

自由是唯一神圣的权利。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [kætʃ] [oʊld] [ˈkaɪzər] [bɪl] [wiːl] [pɪtʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [raɪn] ,

And	**when**	**we**	**catch**	**old**	**Kaiser**	**Bill**	**we'll**	**pitch**	**him**	**in**	**the**	**Rhine**	**,**
和	什么时候	我们	抓住	老的	凯撒	账单	出色地	沥青	他	在	这	莱茵河	,

等我们抓住老德皇威廉二世，就把他扔进莱茵河里。

[æz; əz][wiː; wi][goʊ] [maːtʃɪŋ] [tuː; tə][bɜːrˈlɪn] !

As	**we**	**go**	**marching**	**to**	**Berlin**	**!**
作为	我们	去	行军	到	柏林	!

我们向柏林进军!

([drʌmz]) [bɜːrˈlɪn] !

(	**Drums**	**)**	**Berlin**	**!**
(	鼓	)	柏林	!

（鼓声）柏林!

[bɜːrˈlɪn] !
Berlin **!**
柏林 !

柏林!

[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
etc **.**
ETC .

ETC。

[wiːv] [left] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhæpi] [ˈhoʊmz] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [help] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [wɔːr] .
We've **left** **our** **happy** **homes** **that** **we** **may** **help** **to** **win** **the** **war** **.**
我们已经 左边 我们的 快乐的 房屋 那 我们 可能 帮助 到 赢 这 战争 .

我们离开了幸福的家园，只为帮助赢得战争。

[wɪə(r)] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [strɔːŋ] [ɔːlˈredi] , [ænd; ənd] [ˈðɛrəl] [suːn] [biː; bi] [ˈmɪljənz] [mɔːr] ;
We're **a** **million** **strong** **already** **,** **and** **there'll** **soon** **be** **millions** **more** **;**
是 一个 百万 强的 已经 , 和 将会 很快 是 百万 更多的 ;

我们现在已经有100万人了，而且很快就会有数百万人加入;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dʒɑːb] [ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈkaɪzər] [bɪl] [wiːl] [mɑːp] [ðə; ði] [flɔːr] ,
And **when** **the** **job** **is** **done** **with** **Kaiser** **Bill** **we'll** **mop** **the** **floor** **,**
和 什么时候 这 工作 是 完毕 和 凯撒 账单 出色地 拖把 这 地面 ,

等干完凯撒·比尔的事，我们就去拖地。

[æz; əz] [wiː; wi] [goʊ] [maːtʃiŋ] [tuː; tə] [bɜːrˈlɪn] !
As **we** **go** **marching** **to** **Berlin** **!**
作为 我们 去 行军 到 柏林 !

我们向柏林进军!

([drʌmz]) [bɜːrˈlɪn] !
(**Drums** **)** **Berlin** **!**
(鼓) 柏林 !

（鼓声）柏林!

[bɜːrˈlɪn] !
Berlin **!**
柏林 !

柏林!

[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . [-]
etc **.** **[** **25** **]**
ETC . [-]

等等[25]

[rɪˈfreɪn]
Refrain
避免

避免

[huˈreɪ] !
Hurray **!**
欢呼 !

欢呼!

[huˈreɪ] !
Hurray **!**
欢呼 !

欢呼!

[wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [hɑːt]
We're **going** **to** **make** **it** **hot**
是 去 到 制作 它 热的

我们要让它火热起来

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['blʌdi] ['hɔhənzəulən] [lɑːt] ,

For	all	the	bloody	Hohenzollern	lot	,
为了	全部	这	血腥	霍亨索伦	很多	,

致所有该死的霍亨索伦家族成员，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][get][ðə; ði]['kaɪzər] [wiːl] ['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['gɑːt] ,

And	when	we	get	the	Kaiser	we'll	present	him	to	his	Gott	,
和	什么时候	我们	得到	这	凯撒	出色地	展示	他	到	他的	上帝	,

等我们抓到德皇，就会把他献给他的上帝。

[æz; əz][wiː; wi][goʊ] [maːtʃiŋ] [tuː; tə][bɜːr'lɪn] !

As	we	go	marching	to	Berlin	!
作为	我们	去	行军	到	柏林	!

我们向柏林进军！

([drʌmz]) [bɜːr'lɪn] !

(	Drums	)	Berlin	!
(	鼓	)	柏林	!

（鼓声）柏林！

[bɜːr'lɪn] !

Berlin	!
柏林	!

柏林！

[bɜːr'lɪn] !

Berlin	!
柏林	!

柏林！

[bɜːr'lɪn] !

Berlin	!
柏林	!

柏林！

[bɜːr'lɪn] !

Berlin	!
柏林	!

柏林！

[æz; əz][wiː; wi][goʊ] [maːtʃiŋ] [tuː; tə][bɜːr'lɪn] ! [-]

As	we	go	marching	to	Berlin	!	[	26	]
作为	我们	去	行军	到	柏林	!	[	-	]

我们向柏林进军！[26]

['tɑːrgɪt] ['præktɪs]

TARGET	PRACTICE
目标	实践

打靶

[æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl]

At	the	Imperial	Schützenfest
在	这	帝国	射击节

在帝国射击节上

[frɪts] - [led][ɔːl][ðə; ði][rest] ;

Fritz	Pickelheim	led	all	the	rest	;
弗里茨	-	引领	全部	这	休息	;

弗里茨·皮克尔海姆带领着其余所有人；

[æt; ət]['tɑːrgɪt] ['præktɪs] -

At	target	practice	Pickelheim
在	目标	实践	-

在皮克尔海姆靶场练习

[kʊd; kəd][hɪt][ðə; ði] [red] [krɔːs] ['evri] [taɪm] ;

Could	hit	the	Red	Cross	every	time	;
可以	打	这	红色的	叉	每一个	时间	;

每次都可能打给红十字会;

[æt; ət][ðə; ði] [kleɪ] - ['beɪbi]['kɑːntest] [frɪts]

At	the	clay	-	baby	contest	Fritz
在	这	黏土	-	婴儿	竞赛	弗里茨

在泥塑婴儿大赛上，弗里茨

[skɔːrd] [ˌnaɪn'tiːn] [aʊt][ʌv; əv] ['twenti] [hɪts] ;

Scored	nineteen	out	of	twenty	hits	;
得分	十九	出去	的	二十	点击量	;

20次击球中击出19次安打;

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] ['kaɪzɚz] [pɜːrs]

And	once	he	won	the	Kaiser's	purse
和	一次	他	韩元	这	凯撒的	钱包

他赢得了皇帝的奖金。

[wɪð; wɪθ][naɪn][lɪv; laɪv]['beɪbiːz][ænd; ənd][ə; eɪ] [nɜːrs] . [-]

With	nine	live	babies	and	a	nurse	.	[	27	]
和	九	居住	婴儿	和	一个	护士	.	[	-	]

有九个活婴儿和一名护士。[27]

[ðə; ði] ['sɔːsɪdʒ] [bə'luːn]

THE	SAUSAGE	BALLOON
这	香肠	气球

香肠气球

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] , [wen] [wiː; wi][fraɪ]

I	often	wonder	,	when	we	fry
我	经常	想知道	,	什么时候	我们	炒

我常常想，当我们煎炸食物时.....

[ə; eɪ] ['sɔːsɪdʒ] , [ɪf] [ɪts] [θɔːts] [kæn; kən][flaɪ]

A	Sausage	,	if	its	thoughts	can	fly
一个	香肠	,	如果	它是	想法	能	飞

一根香肠，如果它的思想可以飞翔的话

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bɪloʊi] ['oʊʃ(ə)n] [weɪv]

Across	the	billowy	ocean	wave
穿过	这	波涛汹涌	海洋	海浪

越过波涛汹涌的海浪

[tuː; tə] [wer] [ɪts] ['neɪmseɪk] [stɜːrn][ænd; ənd] [breɪv]

To	where	its	namesake	stern	and	brave
到	在哪里	它是	同名者	船尾	和	勇敢的

到它同名的那个严厉而勇敢的地方

[floʊts] [laɪk][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] , [haɪ]

Floats	like	a	Guardian	Angel	,	high
浮标	喜欢	一个	监护人	天使	,	高的

像守护天使一样飘荡，高高在上

[ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːmiz] , [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

Above	our	armies	,	in	the	sky	,
多于	我们的	军队	,	在	这	天空	,

在我们军队的上空，在天空中，

[sə'riːn] [ænd; ənd] ['steɪtli] [æz; əz][ə; eɪ][klaʊd] .

Serene	and	stately	as	a	cloud	.
安详	和	庄严	作为	一个	云	.

宁静而高贵，如同一朵云。

[noʊ] ['wʌndər] ['sɒsɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [praʊd] !

No	wonder	Sausages	are	proud	!
不	想知道	香肠	是	自豪的	！

难怪香肠们都引以为豪！

[noʊ] ['wʌndər] ['sɒsɪdʒɪz] [wen] [fraɪd]

No	wonder	Sausages	when	fried
不	想知道	香肠	什么时候	油煎

难怪香肠煎炸后会这么好吃。

[ɔːft] - [taɪmz] [swel] [ʌp] [ænd; ənd] [bɜːrst] [wɪð; wɪθ] [praɪd] ! [-]

Oft	-	times	swell	up	and	burst	with	pride	!	[	28	]
经常	-	时代	膨胀	向上	和	爆裂	和	自豪	！	[	-	]

常常因骄傲而膨胀和爆裂！[28]

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] [prɪns]

CONCERNING	THE	CROWN	PRINCE
有关	这	王冠	王子

关于王储

[aɪ]

I
我

我

[wen] [kraʊn] [prɪns] ['wɪli] [goʊz] [tuː; tə] [bed]

When	Crown	Prince	Willy	goes	to	bed
什么时候	王冠	王子	威利	去	到	床

当威利王储入睡时

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [wɔːnt] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed]

It	is	his	wont	to	lay	his	head
它	是	他的	惯于	到	躺	他的	头

他习惯把头枕在地上

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [ɪk'stend]

Upon	the	pillow	and	extend
之上	这	枕头	和	延长

枕在枕头上，伸展

[hɪz; ɪz] [fiːt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] .

His	feet	towards	the	other	end	.
他的	脚	向	这	其他	结尾	.

他的脚朝向另一端。

“ [bʌt; bət] [dʌz] [hiː; hi] ['riːəli] [wer] [hɪz; ɪz] [hæt]

“	But	does	he	really	wear	his	hat
“	但	做	他	真的	穿	他的	帽子

但他真的戴帽子吗?

[ɪn] [bed] ? ” [juː; jʊ] [æsk] — [wel] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt]

In	bed	?	”	you	ask	—	well	,	as	to	that
在	床	?	”	你	问	—	出色地	,	作为	到	那

“在床上吗？”你可能会问——嗯，关于这一点……

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] , [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

I	cannot	say	,	I	never	saw	him	,
我	不能	说	,	我	绝不	锯	他	,

我无法回答，我从未见过他。

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [drɔː] [hɪm; ɪm] .

But	that's	the	way	I	always	draw	him	.
但	那就是	这	方式	我	总是	画	他	.

但我一直都是这样画他的。

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['dʒɜːmənz][moʊst][əd'maɪər]
The **thing** **that** **Germans** **most** **admire**
这 事物 那 德国人 最多 钦佩

德国人最欣赏的东西

[ɪz] - ['kuːlnəs] ['ʌndər]['faɪər] . [-]
Is **Crownie's** **coolness** **under** **fire** **.** **[** **29** **]**
是 - 凉爽 在下面 火 . [-]

Crownie 的冷静是否受到了质疑？[29]

[hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [gliːm] [ænd; ənd] [gloʊ]
He **loves** **to** **watch** **it** **gleam** **and** **glow**
他 爱 到 手表 它 闪耀 和 辉光

他喜欢看它闪闪发光。

- [mɪd]['freɪgrənt] [smoʊk] , [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr][soʊ]
' **Mid** **fragrant** **smoke** **,** **an** **inch** **or** **so**
- 中 香 抽烟 , 一个 英寸 或者 所以

中等浓度的芬芳烟雾，大约一英寸高

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz][noʊz][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'klaɪnz]
Above **his** **nose** **as** **he** **reclines**
多于 他的 鼻子 作为 他 向后倾斜

他斜倚着，鼻子上方

[ɪn][sʌm; səm] [ʃæ'toʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][laɪnz] ;
In **some** **Château** **behind** **the** **lines** **;**
在 一些 城堡 在后面 这 线条 ;

在后方的某个城堡里;

[ɪf] [ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [hæd; həd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər]
If **the** **Crown** **Prince** **had** **his** **desire**
如果 这 王冠 王子 有 他的 欲望

如果王储的愿望能够实现的话

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlweɪz] ['ʌndər]['faɪər] !
He **would** **be** **always** **under** **fire** **!**
他 会 是 总是 在下面 火 !

他将时刻处于炮火之下!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[wen] [juː; jʊ][ɔːr][aɪ][get][ʌp][æt; ət] [eɪt]
When **you** **or** **I** **get** **up** **at** **eight**
什么时候 你 或者 我 得到 向上 在 八

当你我八点起床的时候

[wiː; wi][duː][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə]['kɑːdʒɪteɪt]
We **do** **not** **have** **to** **cogitate**
我们 做 不是 有 到 思考

我们无需深思熟虑

[ænd; ənd] [ræk] ['aʊər; ɑːr] [breɪnz] [kən'sɜːrnɪŋ] [dʒʌst]
And **rack** **our** **brains** **concerning** **just**
和 架子 我们的 大脑 有关 只是

我们绞尽脑汁地思考这个问题。

[wɪtʃ] [suːt][tuː; tə] [wer] , [æz; əz]['prɪnsəz][mʌst; məst] ;
Which suit to wear , as Princes must ;
哪个 套装 到 穿 , 作为 王子们 必须 ;

王子们该穿哪套西装?

[ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['suːts] ,
The Crown Prince has a hundred suits ,
这 王冠 王子 有 一个 百 西装 ,

王储有上百套西装,

[ɪn'kluːdɪŋ] [hæts][ænd; ənd] [belts] [ænd; ənd] [buːts] ,
Including hats and belts and boots ,
包括 帽子 和 腰带 和 靴子 ,

包括帽子、腰带和靴子,

[jet] [sʌtʃ] [hɪz; ɪz]['mæstər] - [maɪnd] , [hiː; hi] [noʊz]
Yet such his master - mind , he knows
然而 这样的 他的 掌握 - 头脑 , 他 知道

然而,他如此深谋远虑,他深知这一点。

[wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [wer] [ænd; ənd][dʒʌst] [wʌt] [goʊz]
Which he must wear and just what goes
哪个 他 必须 穿 和 只是 什么 去

他必须穿什么,以及他穿什么。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] , [wɪtʃ] ['ʃevrənˌʃevrɑːn] , [sæʃ] [ɔːr] [sɔːrd] ,
With what , which chevron , sash or sword ,
和 什么 , 哪个 人字形 , 窗扇 或者 剑 ,

佩戴什么?是哪条人字形饰带、腰带还是剑?

[iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [hed] [ɪz] [stɔːrd] ,
Each in his Royal Head is stored ,
每个 在 他的 皇家 头 是 存储 ,

他王室头颅中储存着一切,

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['diːteɪl][ʌv; əv][ə; eɪ][spɜːr] ,
Down to the detail of a spur ,
向下 到 这 细节 的 一个 刺 ,

甚至连马刺这个细节都考虑到了。

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [nʌt] - [ʃel] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] !
All in a Nut - shell , as it were !
全部 在 一个 坚果 - 壳 , 作为 它 是 !

简而言之!

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'sensərd] [saɪt] !
Here is a most uncensored sight !
这里 是 一个 最多 未删减版 视线 !

这是一幅毫无遮掩的景象!

[ðə; ði] [prɪns] , [ɪn][gɑːrb] [prɪ] - ['ædəmaɪt]
The Prince , in garb Pre - Adamite
这 王子 , 在 外衣 预 - 亚当

王子,身着亚当之前时代的服饰

['teɪkɪŋ] ([bʌt; bət] [tel] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪn] [gɑːθ])
Taking (but tell it not in Gath)
采取 (但 告诉 它 不是 在 迦特)

(但不要在迦特人那里说)

[ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['ʃaʊər] - [bæθ] ! [-]
A **good** **old** **English** **shower** **-** **bath** **!** **[** **30** **]**
一个 好的 老的 英语 淋浴 - 洗澡 ! [-]

一个地道的英式淋浴！[30]

[viː]
V
V

\/

[ðə; ðɪ] ['prɪnsɪz] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['hæbɪt]
The **Prince's** **shy** **and** **shrinking** **habit**
这 王子的 害羞的 和 收缩 习惯

王子害羞且畏缩的习惯

[hæz; həz] [ɜːrnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['nɪkneɪm] “ ['ræbɪt] .
Has **earned** **for** **him** **the** **nickname** **“** **Rabbit** **.**
有 获得 为了 他 这 昵称 “ 兔子 .

因此他赢得了“兔子”这个绰号。

” [ðɪs] ['iriteits] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [mɔːr]
” **This** **irritates** **His** **Highness** **more**
” 这 刺激 他的 高度 更多的

“这更激怒了殿下。”

[ðæn; ðən][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [griːf] [ænd; ənd] [gɔːr] ,
Than **all** **his** **country's** **grief** **and** **gore** **,**
比 全部 他的 该国的 悲伤 和 血块 ,

比他国家所有的悲痛和血腥都更甚，

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][hɪz; ɪz] [ə'mʊr] ['proʊprə] , [fɔːr; fər] [its]
It **hurts** **his** **amour** **propre** **,** **for** **it's**
它 疼痛 他的 恋情 普罗普 , 为了 它是

这伤害了他的自尊心，因为.....

[ə; eɪ] [klɪr] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] “ [kæp] [ðæt] [fɪts] .
A **clear** **case** **of** **the** **“** **Cap** **that** **fits** **.**
一个 清除 案件 的 这 “ 帽 那 适合 .

这是一个典型的“帽子合适”的例子。

” [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [haʊ'evər] ['fʌni] ,
” **But** **don't** **you** **think** **,** **however** **funny** **,**
” 但 不 你 思考 , 然而 有趣的 ,

但是，无论多么滑稽，你不觉得吗?

[its] ['ræðər] [rʌf] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['bʌni] ? [-]
It's **rather** **rough** **upon** **the** **Bunny** **?** **[** **31** **]**
它是 相当 粗糙的 之上 这 兔子 ? [-]

对兔子来说有点残酷吧？[31]

['kæməflɑːʒ]
CAMOUFLAGE
伪装

伪装

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][stænd][ə'pɑːn][wʌn][spɑːt]
If **you** **can** **stand** **upon** **one** **spot**
如果 你 能 站立 之上 一 点

如果你能站在一个地方

[ænd; ənd] [lʊk] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]
And **look** **like** **something** **you** **are** **not**
和 看 喜欢 某物 你 是 不是

看起来像个你并非如此的人

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] — [seɪ]

And	wouldn't	if	you	could	be	—	say
和	不会	如果	你	可以	是	—	说

如果你能做到——比如说——你难道不会吗?

[ə; eɪ] [biːn] - [bæg][ɔːr][ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv] [heɪ] —

A	Bean	-	bag	or	a	Bale	of	Hay	—
一个	豆	-	包	或者	一个	包	的	干草	—

豆袋或干草捆——

[juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [stʌnt]

You'll	find	it	quite	a	useful	stunt
你会	寻找	它	相当	一个	有用	特技

你会发现这招相当实用。

[tuː; tə] ['præktɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['westərn] [frʌnt] ;

To	practise	on	the	Western	Front	;
到	实践	在	这	西	正面	;

在西线进行实战演练;

[ðɪs] ['pɪktʃər] [ʃoʊz] [haʊ] ['praɪvət] [dʌn] ,

This	picture	shows	how	Private	Dunne	,
这	图片	演出	如何	私人的	邓恩	,

这张照片展示了列兵邓恩的情况,

[dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [snoʊ] , [dɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] [hʌn] ,

Disguised	as	snow	,	deceived	the	Hun	,
伪装	作为	雪	,	受骗	这	匈奴	,

伪装成雪,欺骗了匈奴人。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [siː] [θruː]

Who	could	not	possibly	see	through
WHO	可以	不是	可能	看	通过

谁能看不透呢?

[ðə; ðɪ] ['kæməflɑːʒ] : [noʊ] [mɔːr] [kæn; kən][juː; jʊ] ! [-]

The	Camouflage	:	no	more	can	you	!	[	32	]
这	伪装	:	不	更多的	能	你	!	[	-	]

伪装:你再也做不到了![32]

[ðə; ðɪ] [tæŋk]

THE	TANK
这	坦克

坦克

[ðə; ðɪ] ['tæŋks] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [krɔːs] [bɪ'twiːn]

The	Tank's	a	kind	of	cross	between
这	坦克的	一个	种类	的	叉	之间

Tank 是一种介于两者之间的混合体

[æn; ən][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [mə'ʃiːn]

An	Agricultural	Machine
一个	农业	机器

农业机械

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [fɪrs] [ænd; ənd]['plaiəsiːn] ;

And	something	fierce	and	Pliocene	;
和	某物	凶猛的	和	上新世	;

还有某种凶猛的、上新世的东西;

['oʊvər] [ɪm'bæŋkmənts] , [triːz] , [ænd; ənd] [wɔːlz] ,

Over	embankments	,	trees	,	and	walls	,
超过	堤岸	,	树木	,	和	墙壁	,

越过堤岸、树木和墙壁,

['trentʃɪz] , [bɑːrbd] - ['waɪər] , [ænd; ənd] ['fɔrts] [ˌaɪ 'tiː] [krɔːlz] ;

Trenches	**,**	**barbed**	**-**	**wire**	**,**	**and**	**forts**	**it**	**crawls**	**;**
战壕	,	带倒刺的	-	金属丝	,	和	堡垒	它	爬行	;

它匍匐穿过战壕、铁丝网和堡垒;

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [steɪ] [ɪts] [kɔːrs] — [ðə; ði][tæŋk]

Nothing	**can**	**stay**	**its**	**course**	**—**	**the**	**Tank**
没有什么	能	停留	它是	课程	—	这	坦克

没有什么能停滞不前——坦克

[hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ræŋk]

Has	**not**	**the**	**least**	**respect**	**for**	**Rank**
有	不是	这	至少	尊重	为了	秩

对军衔丝毫不尊重。

[ɔːr] [faɪl] ; [wɪð; wɪθ]['iːkwəl][dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [skwɔʃiz]

Or	**File**	**;**	**with**	**equal**	**joy**	**it**	**squashes**
或者	文件	;	和	平等的	喜悦	它	南瓜

或者文件；它同样乐于将其压扁。

[ɔːl] [θɪŋz] [ə'laɪk] , [men] , [biːsts] , [ænd; ənd] — [bɔːʃ] . [-]

All	**things**	**alike**	**,**	**men**	**,**	**beasts**	**,**	**and**	**—**	**Boches**	**.**	**[**	**33**	**]**
全部	事物	同样	,	男人	,	野兽	,	和	—	博切斯	.	[	-	]

万物皆如此，人、兽，还有——德国佬。[33]

[ðə; ði][bɜːrd] - [mæn]

THE	**BIRD**	**-**	**MAN**
这	鸟	-	男人

鸟人

[ðə; ði][bɜːrd] - [mæn] [dʌz] [nɑːt][tʃɜːrp][ænd; ənd] [sɪŋ]

The	**Bird**	**-**	**man**	**does**	**not**	**chirp**	**and**	**sing**
这	鸟	-	男人	做	不是	啁啾	和	唱歌

鸟人不会鸣叫歌唱。

[æz; əz] [lɑːks] [ænd; ənd]['rəubinz][duː][ɪn] [sprɪŋ] ,

As	**Larks**	**and**	**Robins**	**do**	**in**	**Spring**	**,**
作为	云雀	和	知更鸟	做	在	春天	,

就像云雀和知更鸟在春天所做的那样，

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [moʊlt] [nɔːr] [dʌz] [hiː; hi] [fiːd]

He	**does**	**not**	**moult**	**nor**	**does**	**he**	**feed**
他	做	不是	换羽	也不	做	他	喂养

他既不换毛也不进食。

[ɑːn] ['ɜːrθwɜːrm] [ɔːr] [kə'neri] - [siːd] ,

On	**Earthworms**	**or**	**Canary**	**-**	**seed**	**,**
在	蚯蚓	或者	金丝雀	-	种子	,

关于蚯蚓或金丝雀种子，

[nɔːr] [dʌz] [ðə; ði][bɜːrd] - [mæn] [bɪld] [ə; eɪ][nest]

Nor	**does**	**the**	**Bird**	**-**	**man**	**build**	**a**	**nest**
也不	做	这	鸟	-	男人	建造	一个	巢

鸟人也不筑巢

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [wɪŋz] [tuː; tə][rest] ;

In	**which**	**his**	**weary**	**wings**	**to**	**rest**	**;**
在	哪个	他的	厌倦	翅膀	到	休息	;

让他疲惫的翅膀得以歇息;

[æt; ət] [naɪt] , [ɪn'sted] , [wen] [hiː; hi][goʊz] [hoʊm]

At	**night**	**,**	**instead**	**,**	**when**	**he**	**goes**	**home**
在	夜晚	,	反而	,	什么时候	他	去	家

晚上，当他回家的时候.....

[tuː; tə] [ruːst] , [hiː; hi] [siːks] [æn; ən] - . [-]
To **roost** **,** **he** **seeks** **an** **Aërodrome** **.** **[** **34** **]**
到 栖息地 , 他 寻找 一个 - . [-]

他寻找栖息之所，即航空站。[34]

- CHART1 .
FRENZYLOGICAL **CHART1** **.**
- CHART1 .

狂热逻辑图表1.

[hjuːˈmænəti] . [sɪks] .
Humanity **.** **6** **.**
人类 . 6 .

人类.6.

[ˌdʒenəˈrɑːsəti] . [ˌtuːˈtuː] .
Generosity **.** **2** **.**
慷慨 . 2 .

慷慨。2.

[ˌvenəˈreɪʃn] . [ˈsɛvən] .
Veneration **.** **7** **.**
崇敬 . 7 .

崇敬.7.

[kəmˈpæʃ(ə)n] . [θriː] .
Compassion **.** **3** **.**
同情 . 3 .

同情心。3.

[lʌv] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] . [eɪt] .
Love **of** **Nature** **.** **8** **.**
爱 的 自然 . 8 .

热爱自然。8.

[ˈsɪmpəθi] . [fɔːr] .
Sympathy **.** **4** **.**
同情 . 4 .

同情心。4.

[ˈmɑːdəsti] . [naɪn] .
Modesty **.** **9** **.**
谦逊 . 9 .

谦虚。9.

[ˈʃɪvəlri] . [faɪv] .
Chivalry **.** **5** **.**
骑士精神 . 5 .

骑士精神.5.

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] . - .
Imagination **.** **10** **.**
想像力 . - .

想象力。10.

[ɪnˈtegrəti] . - .
Integrity **.** **11** **.**
正直 . - .

诚信。11.

[lʌv] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] . [-]
Love **of** **Children** **.** **[** **35** **]**
爱 的 孩子们 . [-]

爱孩子。[35]

[brɪ'tæniə] -
BRITANNIA SALVATRIX
不列颠尼亚 -

布里塔尼亚·萨尔瓦特里克斯

['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['traɪdnt] [dred] ,
Mistress of the Trident dread ,
情妇 的 这 三叉戟 恐惧 ,

三叉戟恐怖的女主人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv]['ɑ:rtəmɪs] ,
With the brow of Artemis ,
和 这 眉头 的 阿尔忒弥斯 ,

带着阿尔忒弥斯的眉宇，

[laɪk] [mɪ'nɜ:rvə] , ['helmɪtɪd] ,
Like Minerva , helmeted ,
喜欢 米涅瓦 , 戴头盔 ,

像密涅瓦一样，戴着头盔，

['sev(ə)n] ['si:z] [hɜ:r; hər]['sænd(ə)lz] [kɪs] . [-]
Seven Seas her sandals kiss . [36]
七 海域 她 凉鞋 吻 . [-]

七海亲吻她的凉鞋。[36]

[θrɔbz] [ə; eɪ] ['maɪti] [hɑ:rt] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l]
Throbs a mighty heart withal
悸动 一个 强大的 心 此外

一颗强劲的心脏跳动着

[bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] ['ɑ:rmər] [ʌv; əv] [dɪs'deɪn] .
Beneath her armour of Disdain .
下面 她 盔甲 的 蔑视 .

在她那层蔑视的盔甲之下。

[nɑ:t][fɔ:r; fər] [nɔ:t] [dɪd]['beldʒəm] [kɔ:l] ,
Not for naught did Belgium call ,
不是 为了 零 做过 比利时 称呼 ,

比利时的来电并非毫无缘由，

['sə:vjə] [hæz; həz][nɑ:t][kraɪd][ɪn][veɪn] .
Servia has not cried in vain .
塞尔维亚 有 不是 哭 在 徒劳 .

塞尔维亚的哭泣没有白费。

[wen] [ðə; ði] [geɪdʒ] [ʌv; əv] [heɪt] [wʌz; wəz] [hə:ld] ,
When the gauge of Hate was hurled ,
什么时候 这 测量 的 恨 曾是 投掷 ,

当仇恨的标尺被抛出时，

['sev(ə)n] ['si:z] [æt; ət][hɜ:r; hər] [bɪ'hest] ,
Seven seas at her behest ,
七 海域 在 她 要求 ,

七大洋皆听从她的命令，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld]
From the corners of the world
从 这 角落 的 这 世界

来自世界的各个角落

[brɔ:t] [ðə; ði]['breɪvəst][ænd; ənd][ðə; ði][best] .
Brought the bravest and the best .
带来 这 最勇敢的 和 这 最好的 .

汇聚了最勇敢、最优秀的人才。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['ɛndz][ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

From	the	utmost	ends	of	earth	,
从	这	极致	结束	的	地球	,

从天涯海角，

[ɑːn][ðer; ðər]['taɪərləs] [weɪvz] [ðeɪ] [bɔːr] ,

On	their	tireless	waves	they	bore	,
在	他们的	不知疲倦	波浪	他们	钻孔	,

它们在不知疲倦的波浪上航行，

[tuː; tə][ðə; ði] ['jʊrəp] [ʌv; əv][ðer; ðər][bɜːrθ] ,

To	the	Europe	of	their	birth	,
到	这	欧洲	的	他们的	出生	,

回到他们出生的欧洲，

['liːdʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ænd; ənd] [er] ,

Legions	of	the	land	and	air	,
军团	的	这	土地	和	空气	,

陆空军团，

[spɜːnɪŋ] [piːs] , [tɪl] [piːs] [hæz; həz] [brɔːt]

Spurning	Peace	,	till	Peace	has	brought
拒绝	和平	,	直到	和平	有	带来

拒绝和平，直到和平到来

['hɔhənzəulən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɔːl] ,

Hohenzollern	to	his	fall	,
霍亨索伦	到	他的	落下	,

霍亨索伦的垮台，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['friːmən] [bɔːt]

And	with	the	blood	of	Freemen	bought
和	和	这	血	的	自由人	买

用自由人的鲜血买来的

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['friːdəmz] [sʌn] [fɔːr; fər][ɔːl] . [-]

A	Place	in	Freedom's	Sun	for	all	.	[	37	]
一个	地方	在	自由的	太阳	为了	全部	.	[	-	]

人人都能在自由的阳光下占有一席之地。[37]

['fɑːðər] ['vilhelm,'wil-]

FATHER	WILHELM
父亲	威廉

威廉神父

[tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['kærəl]

To	the	Tune	of	Lewis	Carroll
到	这	调	的	刘易斯	卡罗尔

以刘易斯·卡罗尔的曲调

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] , ['fɑːðər] ['vilhelm,'wil-] , ” [ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [sed] ,

“	You	are	old	,	Father	Wilhelm	,	”	the	Crown	Prince	said	,
“	你	是	老的	,	父亲	威廉	,	”	这	王冠	王子	说	,

“威廉父亲，您老了，”王储说道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɛrz] ['groʊɪŋ] [θɪn] [ɑːn][jʊr; jər] [peɪt] ;

“	And	the	hair's	growing	thin	on	your	pate	;
“	和	这	头发的	生长	薄的	在	你的	肉酱	;

“而且你头顶的头发也越来越稀疏了；

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] [ɪn][jʊr; jər] [hed] —

Do	you	think	you	are	perfectly	right	in	your	head	—
做	你	思考	你	是	完美	正确的	在	你的	头	—

你觉得自己的想法完全正确吗？

[ðə; ði] [wei] [juːv] [bɪn] ['æktɪŋ] [ʌv; əv] [leɪt] ? ” [-]
The way you've been acting of late ? ” [38]
这 方式 你已经 到过 表演 的 晚的 ? ” [-]

你最近的行为方式？”[38]

“ [ɪn][maɪ] [juːθ] , ” ['fɑːðər] ['vilhelm,'wil-] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
“ In my youth , ” Father Wilhelm replied to his son ,
“ 在 我的 青年 , ” 父亲 威廉 回复 到 他的 儿子 ,

“在我年轻的时候，”威廉神父回答他的儿子说，

“ [aɪ] [heitid] [maɪ] ['ɑːnər] [tuː; tə] [steɪn]
“ I hated my honour to stain
“ 我 憎恨 我的 荣誉 到 弄脏

我痛恨玷污我的荣誉。

[bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [aɪm] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] [nʌn] ,
But , now that I'm perfectly sure I have none ,
但 , 现在 那 我是 完美 当然 我 有 没有任何 ,

但是，既然我现在完全确定我没有，

[waɪ] , [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] . ”
Why , I do it again and again . ”
为什么 , 我 做 它 再次 和 再次 . ”

为什么我会一遍又一遍地这样做呢？”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , “ [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [kwaɪt] [bent] ,
“ You are old , ” said the Prince , “ and you're getting quite bent ,
“ 你 是 老的 , ” 说 这 王子 , “ 和 你是 获得 相当 弯曲 ,

“你年纪大了，”王子说，“而且你的肩膀也弯得很厉害了。”

[ænd; ənd] [ruˈmætɪk] , [jet] ['oʊnli][dʒʌst] [naʊ] ,
And rheumatic , yet only just now ,
和 风湿病 , 然而 仅有的 只是 现在 ,

而且患有风湿病，但只是最近才确诊。

[juː; jʊ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [bæk] ['sʌmərsɔːlt] ['ɪntuː][jʊr; jər] [tent] —
You turned a back somersault into your tent —
你 转向 一个 后退 空翻 进入 你的 帐篷 —

你翻了个后空翻，钻进了帐篷——

[preɪ] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [haʊ] ? ”
Pray why did you do it , and how ? ”
祈祷 为什么 做过 你 做 它 , 和 如何 ? ”

请祈祷，你为什么要这样做，又是怎么做的？

“ [ɪn][maɪ] [juːθ] , ” ['kaɪzər] ['vilhelm,'wil-] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] ,
“ In my youth , ” Kaiser Wilhelm replied to the Prince ,
“ 在 我的 青年 , ” 凯撒 威廉 回复 到 这 王子 ,

“在我年轻的时候，”德皇威廉二世回答王子说。

“ [aɪ] [kept] [ɔːl] [maɪ] ['mʌslz] [ɪn] ['treɪnɪŋ] ;
“ I kept all my muscles in training ;
“ 我 保留 全部 我的 肌肉 在 训练 ;

“我在训练中保持了所有肌肉；

[ænd; ənd] [aɪv] ['præktɪst] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['lɜːrnɪd] , ['evər] [sɪns] —
And I've practised one thing that I learned , ever since —
和 我已经 已实践 一 事物 那 我 学习 , 曾经 自从 —

从那以后，我一直践行着我学到的一件事——

[ænd; ənd] [ðæts] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [wen] [its] ['reɪnɪŋ] . ”
And that's to go in when it's raining . ”
和 那就是 到 去 在 什么时候 它是 下雨 . ”

那是下雨时要进去的。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , “ [ænd; ənd][jʊr; jər] [hed] [ɪz] [tuː] [laɪt]

“	You	are	old	,	”	said	the	Prince	,	“	and	your	head	is	too	light
“	你	是	老的	,	”	说	这	王子	,	“	和	你的	头	是	也	光

“你年纪大了，”王子说，“而且你的脑袋也太轻了。”

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən]['wɔːtər] ;

For	anything	stronger	than	water	;
为了	任何事物	更强	比	水	;

比水更坚硬的东西；

[jet] [juː; jʊ] [tɔːk] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ;

Yet	you	talk	without	ceasing	from	morning	till	night	;
然而	你	讲话	没有	停止	从	早晨	直到	夜晚	;

然而，你却从早到晚不停地说话；

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] ? ”

Do	you	think	,	at	your	age	,	that	you	oughter	?	”
做	你	思考	,	在	你的	年龄	,	那	你	应该	?	”

你觉得以你的年龄，你应该这样做吗?

“ [ɪn][maɪ] [juːθ] , ” [sed] [ðə; ði]['kaɪzər] , “ [aɪ] [lɪvd] [ə'pɑːn] [rɔː]

“	In	my	youth	,	”	said	the	Kaiser	,	“	I	lived	upon	raw
“	在	我的	青年	,	”	说	这	凯撒	,	“	我	居住地	之上	生的

“我年轻的时候，”德皇说，“靠生肉过活。”

['spænɪʃ] ['ʌnjənz] , [aɪ] [eɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [naɪf] ; [-]

Spanish	onions	,	I	ate	with	my	knife	;	[	39	]
西班牙语	洋葱	,	我	吃	和	我的	刀	;	[	-	]

我用刀吃了西班牙洋葱；[39]

[ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [ðoʊz] ['ʌnjənz] [geɪv] [tuː; tə][maɪ][dʒɔː]

And	the	strength	that	those	onions	gave	to	my	jaw
和	这	力量	那	那些	洋葱	给予	到	我的	颚

那些洋葱让我的下巴变得强壮起来。

[hæz; həz]['læstɪd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][laɪf] . ”

Has	lasted	the	rest	of	my	life	.	”
有	持续	这	休息	的	我的	生活	.	”

它伴随了我余生。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] , ” [sed] [ðə; ði] - , “ [ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [sə'poʊz] ,

“	You	are	old	,	”	said	the	Kronprins	,	“	and	one	would	suppose	,
“	你	是	老的	,	”	说	这	-	,	“	和	一	会	认为	,

“你年纪大了，”王储们说，“人们会认为，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['hʌmb(ə)l] ;

You	would	be	just	a	little	more	humble	;
你	会	是	只是	一个	小的	更多的	谦逊的	;

你应该更谦虚一些；

[jet] [juː; jʊ] ['bæləns] [jʊr; jər] [kraʊn] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər][noʊz] .

Yet	you	balance	your	crown	on	the	end	of	your	nose	.
然而	你	平衡	你的	王冠	在	这	结尾	的	你的	鼻子	.

然而，你却能把王冠稳稳地架在鼻尖上。

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['tʌmb(ə)l] ? ”

Aren't	you	frightened	some	day	it	will	tumble	?	”
不是	你	害怕	一些	天	它	将要	翻滚	?	”

你不担心它有一天会倒塌吗?

“ [jʊr; jər] ['kwestʃənz] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [tuː] [friː] ,

“	Your	questions	,	my	boy	,	are	getting	too	free	,
“	你的	问题	,	我的	男生	,	是	获得	也	自由的	,

“孩子，你的问题问得太随意了。”

” [ðə; ði] ['kaɪzər] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] [prəu'testid] —
” **The** **Kaiser** **with** **anger** **protested** **—**
” 这 凯撒 和 愤怒 抗议 —

德皇愤怒地抗议道——

“ [jʊr; jər] ['ɪmpjədəns] ['bɔːrdərz] [ɑːn] - - ;
“ **Your** **impudence** **borders** **on** **Lésé** **Majesté** **;**
“ 你的 厚颜无耻 边界 在 - - ;

“你的厚颜无耻近乎无礼；

[biː; bi] [ɔːf] , [ɔːr] [aɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə'restɪd] . ” [-]
Be **off** **,** **or** **I'll** **have** **you** **arrested** **.** **”** **[** **40** **]**
是 离开 , 或者 患病的 有 你 被捕 . ” [-]

滚开，否则我就把你逮捕。”[40]

[ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] ['bæləd] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [vɑːn] ['bɪrz]
THE **TOUCHING** **BALLAD** **OF** **GENERAL** **VON** **BEERS**
这 接触 民谣 的 一般的 冯 啤酒

感人的冯·比尔斯将军民谣

[tuː; tə] [ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] ['dʌbljuː] . [es] . ['gɪlbərt]
To **the** **Tune** **of** **W** **.** **S** **.** **Gilbert**
到 这 调 的 W . S . 吉尔伯特

以W.S.吉尔伯特的曲调

['meɪdʒər] [frɪts] - - ['hɔːfˌbraʊ] [vɑːn] ['bɪrz]
Major **Fritz** **-** **Schinkenwurst** **Hofbrau** **Von** **Beers**
主要的 弗里茨 - - 霍夫布劳啤酒 冯 啤酒

弗里茨·辛肯香肠少校·冯·比尔斯

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prʌs] [ˌgrenə'dɪr] .
Was **the** **pride** **and** **the** **joy** **of** **the** **Pruss** **Grenadiers** **.**
曾是 这 自豪 和 这 喜悦 的 这 普鲁士 掷弹兵 .

是普鲁士掷弹兵的骄傲和快乐。

[juːv] [gest] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['prʌʃən] , [ʃruːd] ['riːdər] , [æt; ət] [saɪt] ,
You've **guessed** **him** **a** **Prussian** **,** **shrewd** **reader** **,** **at** **sight** **,**
你已经 猜对了 他 一个 普鲁士 , 精明 读者 , 在 视线 ,

你一眼就猜到他是普鲁士人，而且是个精明的读者。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mænərz] [wɪl] [pruːv] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] .
And **a** **glance** **at** **his** **manners** **will** **prove** **you** **are** **right** **.**
和 一个 瞥一眼 在 他的 礼仪 将要 证明 你 是 正确的 .

只需看看他的举止，就会证明你是对的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笑柳》诗句和图画(The Laughing Willow Verses and Pictures)

[ɪn][hɪz; ɪz] ['fɜ:rvər] [fɔ:r; fər] “ [f'raɪtfəlnəs] ” ['meɪdʒər][vɑ:n] ['bɪrz]
In his fervour for “ Frightfulness ” Major Von Beers
在 他的 热情 为了 “ 恐怖 ” 主要的 冯 啤酒

冯·比尔斯少校对“恐怖”的热情

[ək'nɑ:lɪdʒd] [noʊ] ['bɛtɝz] [ænd; ənd] ['preʃəs] [fju:] [pɪrz] . [-]
Acknowledged no betters and precious few peers . [41]
已确认 不 博彩公司 和 宝贵的 很少 同龄人 . [-]

不承认有比他更优秀的人，也没有多少同辈人。[41]

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] ['envid] [hɪz; ɪz] [wel] - [ɜ:rnd] [rɪ'pju:t]
And every one envied his well - earned repute
和 每一个 一 令人羡慕 他的 出色地 - 获得 声誉

每个人都羡慕他来之不易的声誉。

[fɔ:r; fər]['ɑ:rs(ə)n][ænd; ənd] ['pɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['ræpɪn] [ænd; ənd] [lu:t] .
For arson and pillage and rapine and loot .
为了 纵火 和 掠夺 和 掠夺 和 抢劫 .

纵火、抢劫、强奸、掠夺。

[noʊ] ['sɪmfəni] [held] [sʌtʃ] [dɪ'lektəb(ə)l] [toʊnz]
No symphony held such delectable tones
不 交响乐 握住 这样的 美味的 音调

没有哪部交响乐拥有如此悦耳动听的音色

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][vɑ:n] ['bɪrz] [æz; əz][ðə; ði] [ʃri:ks] [ænd; ənd][ðə; ði] [grəunz]
For the ears of Von Beers as the shrieks and the groans
为了 这 耳朵 的 冯 啤酒 作为 这 尖叫 和 这 呻吟

对于冯·比尔斯的耳朵来说，那是尖叫和呻吟声。

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [bɔm'bɑ:did] [wɪð; wɪθ] [ʃel] ,
Of women and children bombarded with shell ,
的 女性 和 孩子们 轰炸 和 壳 ,

遭受炮弹袭击的妇女和儿童，

[ɔ:r][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] ['tʌmblɪŋ] [pel] - [mel] .
Or the crash of a hospital tumbling pell - mell .
或者 这 碰撞 的 一个 医院 翻滚 佩尔 - 梅尔 .

或者医院大楼轰然倒塌，一片混乱。

[wʌn] [deɪ] [frʌm; frəm][bɜ:r'lɪn] [keɪm] [ðə; ði]['ɔ:rdər] “ [rɪ'freɪn]
One day from Berlin came the order “ Refrain
一 天 从 柏林 来了 这 命令 “ 避免

有一天，柏林传来命令：“停止

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][frʌm; frəm] [f'raɪtfəlnəs] .
For the present from Frightfulness .
为了 这 展示 从 恐怖 .

目前来自恐惧。

[stɑ:rt] [pres] [kæm'peɪn] .
Start Press Campaign .
开始 按 活动 .

启动媒体宣传活动。

[vɑːn] ['bɜːrnstɔːrf] [hæz; həz]['waɪərd][wɪə(r)] ['getɪŋ] [ɪn] [rɔːŋ]
Von Bernstorff has wired we're getting in wrong
冯 伯恩斯托夫 有 有线 是 获得 在 错误的

冯·伯恩斯托夫已经指出我们搞错了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jæŋkiːz] , [soʊ] [pleɪ] [ʌp] [hjuː'mænəti] [strɔːŋ] .
With the Yankees , so play up HUMANITY strong .
和 这 洋基队 , 所以 玩 向上 人类 强的 .

所以，和洋基队一起，要大力展现人性光辉。

" [laʊd] , [laʊd] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːfˌbraʊ] [vɑːn] ['bɪrz] .
" Loud , loud were the wailings of Hofbrau Von Beers .
" 大声 , 大声 是 这 哀嚎 的 霍夫布劳啤酒 冯 啤酒 .

"霍夫布劳·冯·比尔斯啤酒的哀嚎声震耳欲聋。"

[bʌt; bət]['duːti][ɪz]['duːti] , [soʊ] ['draɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [terz] ,
But duty is duty , so drying his tears ,
但 责任 是 责任 , 所以 烘干 他的 眼泪 ,

但职责就是职责，所以他擦干了眼泪。

[hiː; hi] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [baɪ]['piːtər][ef] . [dʌn]
He purchased a volume by Peter F . Dunne
他 购买 一个 体积 经过 彼得 F . 邓恩

他购买了一本彼得·F·邓恩的著作。

[ɑːn] " [haʊ] [tuː; tə][biː; bi]['sivilaizd] , [ðoʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [hʌn] . " [-]
On " How to be Civilised , though you're a Hun . " [42]
在 " 如何 到 是 文明 , 尽管 你是 一个 匈奴 . " [-]

关于"如何做一个文明人，即使你是一个匈奴人。"[42]

[hiː; hi] [swɔtid] [ʌp] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl]
He swatted up Honour , and Peace and Good - will
他 拍打 向上 荣誉 , 和 和平 和 好的 - 将要

他打倒了荣誉、和平与善意。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ['sev(ə)n] [mʌnθs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ʌn'tɪl] ,
For a year seven months and a fortnight until ,
为了 一个 年 七 几个月 和 一个 两星期 直到 ,

一年七个月零两周后，

[juːl] ['skersli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hʌn] [aɪ] [dɪ'kler]
You'll scarcely believe it , that Hun I declare
你会 几乎 相信 它 , 那 匈奴 我 宣布

你简直难以置信，我宣布，匈奴人

[ə'kwaɪrd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sivilaizd] [er] .
Acquired a sort of a civilised air .
获得 一个 种类 的 一个 文明 空气 .

带上了一种文明人的气质。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['bɔːlkiˌbɔːki] , [spæz'mɑːdɪk][ænd; ənd][æpt][tuː; tə] [teɪk] [flaɪt]
It was balky , spasmodic and apt to take flight
它 曾是 顽固的 , 痉挛性的 和 易于 到 拿 航班

它运转不稳，时断时续，而且随时可能起飞。

[wen] [ə; eɪ] [pres] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [ɪn] [saɪt] .
When a press correspondent was nowhere in sight .
什么时候 一个 按 通讯员 曾是 无处 在 视线 .

当现场没有记者时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klʌmzi] , [ʌn'sɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [kruːd] , [aɪm] [ə'wer] ,
It was clumsy , uncertain and crude , I'm aware ,
它 曾是 笨拙 , 不确定 和 原油 , 我是 意识到的 ,

我知道，这很笨拙、很不确定、很粗糙。

[jet] [dɪ'stɪŋktli] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]['sivilaizd] [er] .

Yet	distinctly	suggested	a	civilised	air	.
然而	明显地	建议	一个	文明	空气	.

然而，却明显散发着文明的气息。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [kə'lɑ:s(ə)l] [kæm'peɪn]

He	started	at	once	a	colossal	campaign
他	开始	在	一次	一个	庞大	活动

他立即发起了一场声势浩大的运动。

[ænd; ənd] [fɪld] [ˌkɔris'pɔndənts] [wɪð; wɪθ] [fɪbz] [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] ,

And	filled	correspondents	with	fibs	and	champagne	,
和	已填	通讯员	和	纤维	和	香槟酒	,

他们向记者们灌输谎言和香槟，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pres] [ˌkɔris'pɔndənts] [ɔ:l] ['voʊtɪd] [vɑ:n] ['bɪrz]

And	the	press	correspondents	all	voted	Von	Beers
和	这	按	通讯员	全部	投票	冯	啤酒

所有新闻记者都投票给了冯·比尔斯

[ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɛloʊz] , - [mɪd] ['defnɪŋ] [tʃɪrz] .

A	prince	of	good	fellows	,	'	mid	deafening	cheers	.
一个	王子	的	好的	伙伴们	,	-	中	震耳欲聋	干杯	.

一位和蔼可亲的王子，在震耳欲聋的欢呼声中。

[ˌðens'fɔ:rθ] [wen] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [fər'gɑ:t] [tu:; tə] [sə'lu:t] ,

Thenceforth	when	a	soldier	forgot	to	salute	,
此后	什么时候	一个	士兵	忘了	到	礼炮	,

此后，每当士兵忘记敬礼时，

[vɑ:n] ['bɪrz] [wʊd] [ju:z] ['kaɪndnəs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bu:t] .

Von	Beers	would	use	kindness	instead	of	his	boot	.
冯	啤酒	会	使用	仁慈	反而	的	他的	启动	.

冯·比尔斯宁愿用善意代替他的靴子。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['lektʃərd] [ə; eɪ] ['lægərd] ['hi:d] ['ræðər] [hæv; həv] [ʃɑ:t] ,

And	he	lectured	a	laggard	he'd	rather	have	shot	,
和	他	讲课	一个	落后者	他会	相当	有	射击	,

他训斥了一个他宁愿枪毙的拖延者，

[ɪf] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [mæn] ['tʃænst] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɑ:n] [ðə; ði] [spɑ:t] . [-]

If	a	newspaper	man	chanced	to	be	on	the	spot	.	[	43	]
如果	一个	报纸	男人	偶然	到	是	在	这	点	.	[	-	]

如果碰巧有报社记者在现场。[43]

[ɪf] [ə; eɪ] ['sentɪn(ə)l] , ['smoʊkɪŋ] , [hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə] [kætʃ] ,

If	a	sentinel	,	smoking	,	he	happened	to	catch	,
如果	一个	哨兵	,	吸烟	,	他	发生	到	抓住	,

如果一个哨兵抽烟，碰巧被抓住了，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] [hi:; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [mætʃ] .

Instead	of	a	hiding	he	gave	him	a	match	.
反而	的	一个	隐藏	他	给予	他	一个	匹配	.

他没有揍他，而是给了他一根火柴。

[ə; eɪ] [kə'res] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klaʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɪr] ,

A	caress	took	the	place	of	a	clout	on	the	ear	,
一个	抚摸	采取	这	地方	的	一个	影响力	在	这	耳朵	,

轻抚代替了耳光。

[ðæt] [ɪz] , [wen] [ə; eɪ] [wɔ:r] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [wʌz; wəz] [nɪr] .

That	is	,	when	a	war	correspondent	was	near	.
那	是	,	什么时候	一个	战争	通讯员	曾是	靠近	.

也就是说，当时附近有战地记者。

[hiː; hi] [dɪˈstrɪbjuːtɪd] [ˈfoʊtoʊz] [ʌv; əv] [ˈgɒd.fɪərɪŋ] [hʌnz]
He **distributed** **photos** **of** **Godfearing** **Huns**
他 分布式 照片 的 敬畏上帝的 匈奴人

他散发了敬畏上帝的匈奴人的照片。

[ˈfiːdɪŋ] [ˈbeɪbiːz] [wɪð; wɪθ] [biːf] [brɔːθ] , [bəˈnænəz] [ænd; ənd] [bʌnz] ,
Feeding **babies** **with** **Beef** **Broth** **,** **Bananas** **and** **Buns** **,**
喂养 婴儿 和 牛肉 肉汤 , 香蕉 和 面包 ,

用牛肉汤、香蕉和面包喂养婴儿

[ænd; ənd] [ˈsnæpˌʃɔts] [ʌv; əv] [ˈwɪli] [ðæt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [geɪ] [glæns]
And **snapshots** **of** **Willie** **that** **caught** **his** **gay** **glance**
和 快照 的 威利 那 捕捉 他的 同性恋 瞥一眼

还有一些照片，捕捉到了威利同性恋的眼神

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [dɪˈpɪktɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈwiːpɪŋ] [fɔːr; fər] [fræns] . [-]
And **others** **depicting** **him** **weeping** **for** **France** **.** **[** **44** **]**
和 其他的 描绘 他 哭泣 为了 法国 . [-]

还有人画他为法国哭泣。[44]

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [vɑːn] [ˈhɔːfˌbraʊ] [spred] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [lænd] ,
The **fame** **of** **Von** **Hofbrau** **spread** **over** **the** **land** **,**
这 名声 的 冯 霍夫布劳啤酒 传播 超过 这 土地 ,

冯·霍夫布劳啤酒的名声传遍了各地。

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [ˈleɪdi] [ˈnɜːrsɪz] [prəˈpoʊzd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
And **rich** **Lady** **nurses** **proposed** **for** **his** **hand** **,**
和 富有的 女士 护士 建议的 为了 他的 手 ,

富有的女护士们向他求婚，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkaɪzər] , [ɔːl] [haɪɪst; ˈhaɪəst] , - [mɪd] [ˈdefnɪŋ] [terz]
And **the** **Kaiser** **,** **All** **Highest** **,** **'** **mid** **deafening** **tears**
和 这 凯撒 , 全部 最高 , - 中 震耳欲聋 眼泪

而至高无上的皇帝，在震耳欲聋的泪水中

[pɪnd] [ə; eɪ] [kæst] - [ˈaɪərn] [ˈheɪloʊ] [ɑːn] [ˈmeɪdʒər] [vɑːn] [ˈbɪrz] . [-]
Pinned **a** **cast** **-** **iron** **Halo** **on** **Major** **Von** **Beers** **.** **[** **45** **]**
已置顶 一个 投掷 - 铁 光环 在 主要的 冯 啤酒 . [-]

给冯·比尔斯少校戴上铸铁光环。[45]

[æn; ən] [ɪmˈpɪriəl] [sniːz]
AN **IMPERIAL** **SNEEZE**
一个 帝国 喷嚏

帝国的喷嚏

[ə; eɪ] [ˈsnɪfl] [ɪn] [wʌn] [ækt]
A **Sniffle** **in** **One** **Act**
一个 抽泣 在 一 行为

一幕小插曲

[ˈkærəktərz]
CHARACTERS
人物

人物

[ðə; ði] [ˈdʒɜːrmən] [ˈempərər] . . .
The **German** **Emperor** **.** **.** **.**
这 德语 皇帝 . . .

德国皇帝.....

[ˈʌðər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [kæst] .
Others **not** **to** **be** **mentioned** **in** **the** **same** **cast** **.**
其他的 不是 到 是 提及 在 这 相同的 投掷 .

其他一些人就不赘述了。

[siːn]
SCENE
场景

场景

[ə; eɪ]	[lʌgˈʒʊriəs]	[ˈdresɪŋ]	[ruːm]	[əˈdʒɔɪnɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈɛmpɚɚz]	['bedruːm; 'bedrʊm]	.
A	**luxurious**	**dressing**	**room**	**adjoining**	**the**	**Emperor's**	**Bedroom**	**.**
一个	豪华	敷料	房间	相邻的	这	皇帝的	卧室	.

与皇帝寝宫相邻的豪华更衣室。

[taɪm]
TIME
时间

时间

[ðɪs]	[ˈmɔːrnɪŋ]	.
This	**morning**	**.**
这	早晨	.

今晨。

[ðə; ði]	['empərər]	[ɪz]	[dɪˈskʌvərd]	['stændɪŋ]	[bɪˈfɔːr]	[ə; eɪ]	[ʃəˈvæl]	[glæs]	.
The	**Emperor**	**is**	**discovered**	**standing**	**before**	**a**	**Cheval**	**Glass**	**.**
这	皇帝	是	发现	常设	前	一个	马	玻璃	.

人们发现皇帝正站在一面马镜前。

[hiː; hi]	[ɪz]	[drest]	[ɪn]	[wʌt]	[ɪz]	[noʊn]	[æz; əz]	“	[æθˈletɪk]	['ʌndərwer]	,	”	[wɪð; wɪθ]	[pleɪn]	[blæk]	[sɑːks]	,
He	**is**	**dressed**	**in**	**what**	**is**	**known**	**as**	**“**	**Athletic**	**Underwear**	**,**	**”**	**with**	**plain**	**black**	**socks**	**,**
他	是	穿着	在	什么	是	已知	作为	“	运动	内衣	,	”	和	清楚的	黑色的	袜子	,

他身穿所谓的“运动内衣”，搭配黑色袜子。

[ʌpˈheld]	[baɪ]	['bɔːstən; 'bɑːstən]	['gɑːtəz]	.
upheld	**by**	**Boston**	**Garters**	**.**
维持	经过	波士顿	吊袜带	.

由波士顿嘉德协会赞助。

['empərər]	:
Emperor	**:**
皇帝	:

皇帝:

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[nɑːt]	['ɔːf(ə)n]	[ðæt]	[wʌn]	[siːz]
It	**is**	**not**	**often**	**that**	**one**	**sees**
它	是	不是	经常	那	一	看到

这种情况并不常见。

[æn; ən]	['empərər]	[ɪn]	[biː]	.	[viː]	.	[diː]	.	-	[es]	.
An	**Emperor**	**in**	**B**	**.**	**V**	**.**	**D**	**.**	**'**	**s**	**.**
一个	皇帝	在	B	.	V	.	D	.	-	s	.

身穿BVD的皇帝。

[ə; eɪ]	[nɑːk]	[ɪz]	[hɜːrd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
A	**knock**	**is**	**heard**	**on**	**the**	**door**	**.**
一个	敲	是	听到	在	这	门	.

门上传来敲门声。

['empərər]	:
Emperor	**:**
皇帝	:

皇帝:

[ˌhɪrˈɪn]	!
Herein	**!**
在此处	!

在此处!

[ə; eɪ] [haɪ] ['ɑːfɪsər] ['entərz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] .

A	high	officer	enters	with	a	telegram	.
一个	高的	官	进入	和	一个	电报	.

一名高级官员拿着电报进来。

[ə; eɪ]['waɪər] ? [-]

A	wire	?	[	46	]
一个	金属丝	?	[	-	]

一根电线？[46]

['ɑːfɪsər] :

Officer	:
官	:

官：

[jes] , ['saɪər] , [ə; eɪ]['waɪər] !

Yes	,	Sire	,	a	wire	!
是的	,	父系	,	一个	金属丝	!

是的，陛下，是一根电线！

['empərər] : [terz] ['oʊpən] ['envələʊp] .

Emperor	:	Tears	open	envelope	.
皇帝	:	眼泪	打开	信封	.

皇帝：撕开信封。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'taɪər] .

You	may	retire	.
你	可能	退休	.

你可以退休了。

[riːdz]

Reads
阅读

阅读

[vɑːn] ['hindənbəːg] [hæz; həz] ['waɪərd] [tuː; tə] [seɪ]

Von	Hindenburg	has	wired	to	say
冯	兴登堡号	有	有线	到	说

冯·兴登堡已发来电报称

['aʊər; ɑːr] ['noʊb(ə)l] [truːps] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ðɪ] [deɪ]

Our	noble	troops	have	won	the	day
我们的	高贵	军队	有	韩元	这	天

我们英勇的军队赢得了胜利

['kæptʃərd] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['sæməvɑːr]

Captured	a	Russian	Samovar
捕获	一个	俄语	茶炊

缴获了一个俄罗斯茶炊

[ænd; ənd] ['sevrəl] [tʌnz] [ʌv; əv] ['kæviɑːr]

And	several	tons	of	caviar
和	一些	吨	的	鱼子酱

还有几吨鱼子酱

['vɑːdkə] [ə; eɪ] ['fæbjələs] [ə'maʊnt]

Vodka	a	fabulous	amount
伏特加酒	一个	太棒了	数量

大量的伏特加

[ænd; ənd] ['drɔski] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [kæn; kən] [kaʊnt]

And	Droskys	more	than	we	can	count
和	德罗斯基	更多的	比	我们	能	数数

而德罗斯基的数量更是数不胜数。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] , [-]
The greatest battle of the war , [47]
这 最 战斗 的 这 战争 , [-]

战争中最伟大的战役[47]

[wʌn] [baɪ][ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:nθ] ['ɑ:rmi] [kɔ:r]
Won by the Fourteenth Army Corps
韩元 经过 这 第十四 军队 兵团

由第十四军赢得

[ɔ:l] ['ɑ:nər] [tu:; tə][ðə; ði][lɔ:rd] ['ðerfɔ:r] ,
All honour to the Lord therefore ,
全部 荣誉 到 这 主 所以 ,

因此，一切荣耀归于主。

['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:nθ] ['ɑ:rmi] [kɔ:r] .
Likewise the Fourteenth Army Corps .
同样地 这 第十四 军队 兵团 .

同样的情况也发生在第十四军身上。

['kɔ:rəs] [ʌv; əv]['ɑ:fəsərz] :
Chorus of Officers :
合唱 的 警官 :

军官合唱团:

[ɔ:l] ['ɑ:nər] [tu:; tə][ðə; ði][lɔ:rd] ['ðerfɔ:r] ,
All honour to the Lord therefore ,
全部 荣誉 到 这 主 所以 ,

因此，一切荣耀归于主。

[nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:nθ] ['ɑ:rmi] [kɔ:r] .
Not to speak of the Fourteenth Army Corps .
不是 到 说话 的 这 第十四 军队 兵团 .

更别提第十四军了。

['empərər] :
Emperor :
皇帝 :

皇帝:

[ðə; ði][lɔ:rd][bi:; bi] [preɪzd] !
The Lord Be Praised !
这 主 是 赞扬 !

赞美主!

[ðɪs] ['tʃɪrɪŋ] [nu:z]
This cheering news
这 欢呼 消息

这条令人振奋的消息

[wɪl] [kjʊr] [maɪ][koʊld][ænd; ənd] ['bænɪʃ] [maɪ] [blu:z] .
Will cure my cold and banish my blues .
将要 治愈 我的 寒冷的 和 放逐 我的 蓝调 .

它会治好我的感冒，驱散我的忧郁。

[aɪ] ['hævnt] [felt] ['eniθɪŋ] [laɪk][soʊ] [wel]
I haven't felt anything like so well
我 还没有 毛毡 任何事物 喜欢 所以 出色地

我感觉从未如此之好过。

[sɪns] [maɪ]['gælənt] ['neɪvi][wɪð; wɪθ] [ʃɑ:t] [ænd; ənd] [ʃel]
Since my gallant Navy with shot and shell
自从 我的 英勇 海军 和 射击 和 壳

自从我英勇的海军带着炮弹和炮弹

[bɔm'bɑːdid] [ðə; ði] ['skɑr,bəro] ['ɪnfənt] [skuːl]
Bombarded **the** **Scarborough** **Infant** **School**
轰炸 这 斯卡伯勒 婴儿 学校

轰炸了斯卡伯勒幼儿学校

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm][æt; ət] ['hɑːrtlipuːl] .
And **the** **Orphan** **Asylum** **at** **Hartlepool** **.**
和 这 孤儿 庇护所 在 哈特尔浦 .

还有哈特尔浦孤儿院。

['kɔːrəs] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] :
Chorus **of** **Officers** **:**
合唱 的 警官 :

军官合唱团:

[hiː; hi]['hæznt] [felt] ['eniθɪŋ] [laɪk][soʊ] [wel]
He **hasn't** **felt** **anything** **like** **so** **well**
他 还没有 毛毡 任何事物 喜欢 所以 出色地

他感觉一直都不太好。

[sɪns] [ðə; ði] ['beɪbz] [wɜːr; wər] [bɔm'bɑːdid] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ʃel] . [-]
Since **the** **Babes** **were** **bombarded** **with** **shot** **and** **shell** **.** **[** **48** **]**
自从 这 宝贝们 是 轰炸 和 射击 和 壳 . [-]

由于宝贝们遭到了枪炮的猛烈攻击。[48]

['empərər] :
Emperor **:**
皇帝 :

皇帝:

[ɪ'nʌf] !
Enough **!**
足够的 !

足够的!

[ɪ'nʌf] !
Enough **!**
足够的 !

足够的!

[les] ['tʃɪrɪŋ] [pliːz]
Less **cheering** **please**
较少的 欢呼 请

请减少欢呼声

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [ˌaɪ 'tiː] [dɪsəg'riːz] .
With **my** **nervous** **system** **it** **disagrees** **.**
和 我的 紧张的 系统 它 不同意 .

我的神经系统却不这么认为。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[maɪ][dʒɔɪ]
My **joy**
我的 喜悦

我的喜悦

[ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['ælɔɪ] .
Is **not** **without** **alloy** **.**
是 不是 没有 合金 .

并非不含合金。

[lʊks] [æt; ət] ['telɪgræm] ['sædli] .
Looks **at** **telegram** **sadly** **.**
看起来 在 电报 令人遗憾的是 .

悲伤地看着电报。

[oʊ] ['retʃɪd] [ˌem 'iː] !
Oh **wretched** **me** **!**
哦 可怜 我 !

我真是太可怜了!

[ɑːn] [ðɪs] ['glɔːriəs] [deɪ]
On **this** **glorious** **day**
在 这 辉煌 天

在这光荣的日子里

[wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ]
When **I** **should** **have** **been** **in** **the** **thick** **of** **the** **fray**
什么时候 我 应该 有 到过 在 这 厚的 的 这 磨损

我本该身处战斗最前线。

[aɪ] [leɪ] [ɪn][bed]
I **lay** **in** **bed**
我 躺 在 床

我躺在床上

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][ɪn][maɪ] [hed] :
With **a** **cold** **in** **my** **head** **:**
和 一个 寒冷的 在 我的 头 :

我头疼得厉害:

[hɑːt]['wɔːtər] ['bɔtlz] , ['kwaɪnaɪn][ænd; ənd] [skwɪl]
Hot **water** **bottles** **,** **Quinine** **and** **Squills**
热的 水 瓶子 , 奎宁 和 海葱

热水袋、奎宁和海葱

['mʌstərd] ['plæstɝz] , [ænd; ənd] ['kæmfər] [pɪlz] .
Mustard **Plasters** **,** **and** **Camphor** **Pills** **.**
芥末 膏药 , 和 樟 药片 .

芥末膏药和樟脑丸。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [tel] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪktəri]
And **when** **they** **tell** **of** **this** **victory**
和 什么时候 他们 告诉 的 这 胜利

当他们讲述这场胜利时

[ðeɪ] [duː][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['menʃ(ə)n][ˌem 'iː] !
They **do** **not** **so** **much** **as** **mention** **ME** **!**
他们 做 不是 所以 很多 作为 提到 我 !

他们甚至都没提过我!

[waɪl] [pin] [ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ənd] ['plɔːdɪts] [pɔːr]
While **peans** **of** **praise** **and** **plaudits** **pour**
尽管 豌豆 的 称赞 和 赞誉 倒

赞誉之声和喝彩此起彼伏

[ɑːn][ðə; ði][lɔːrd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['ɑːrmi] [kɔːr] !
On **the** **Lord** **—** **and** **the** **Fourteenth** **Army** **Corps** **!**
在 这 主 — 和 这 第十四 军队 兵团 !

主啊——以及第十四军团!

[wiːps] .
Weeps **.**
哭泣 .

哭泣。

['entər] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['haibɔːn] ['leɪdi] ['nɜːrsɪz] ['berɪŋ] ['klɪnɪk(ə)l] [θə'mɔmitəz] .

Enter	**chorus**	**of**	**Highborn**	**Lady**	**Nurses**	**bearing**	**clinical**	**thermometers**	**.**
进入	合唱	的	出身高贵	女士	护士	轴承	临床	温度计	.

一群出身高贵的女护士手持体温计入场。

[fɜːrst] [nɜːrs] :

First	**Nurse**	**:**
第一的	护士	:

第一位护士：

[oʊ] ['saɪər][wiː; wi] [ɪn'triːt] !

Oh	**Sire**	**we**	**entreat**	**!**
哦	父系	我们	恳求	!

陛下，我们恳求您！

['sekənd] [nɜːrs] :

Second	**Nurse**	**:**
第二	护士	:

第二位护士：

[ðɪs] [ɪz][moʊst] [ˌɪndɪ'skriːt] ! [-]

This	**is**	**most**	**indiscreet**	**!**	**[**	**49**	**]**
这	是	最多	轻率	!	[	-	]

这太不谨慎了！[49]

[θɜːrd] [nɜːrs] :

Third	**Nurse**	**:**
第三	护士	:

第三位护士：

[ə; eɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][wiː; wi] [dred] —

A	**temperature**	**we**	**dread**	**—**
一个	温度	我们	恐惧	—

我们害怕的高温——

[fɔːrθ] [nɜːrs] :

Fourth	**Nurse**	**:**
第四	护士	:

第四位护士：

[oʊ] [pliːz] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][bed] —

Oh	**please**	**go**	**back**	**to**	**bed**	**—**
哦	请	去	后退	到	床	—

哦，请你回去睡觉吧——

[fɜːrst] [nɜːrs] :

First	**Nurse**	**:**
第一的	护士	:

第一位护士：

[pliːz] [duː][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][toʊld] ,

Please	**do**	**as**	**you**	**are**	**told**	**,**
请	做	作为	你	是	讲述	,

请遵照指示行事。

[juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən]['ɔːf(ə)l][koʊld] .

You	**have**	**an**	**awful**	**cold**	**.**
你	有	一个	可怕	寒冷的	.

你得了重感冒。

['empərər] : ['fjʊriəs] .

Emperor	**:**	**Furious**	**.**
皇帝	:	狂怒	.

皇帝：怒了。

[ə; eɪ][koʊld] ! !
A **cold** **!** **!**
一个 寒冷的 ! !

感冒了!

[nɜːrs] :
Nurse **:**
护士 :

护士:

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ]
I **meant** **to** **say**
我 意思是 到 说

我的意思是说

[ˈbrɔŋkəu] - [nuːˈmoʊniə] .
Broncho **-** **Pneumonia** **.**
支气管 - 肺炎 .

支气管肺炎。

[ˈempərər] :
Emperor **:**
皇帝 :

皇帝:

[maɪn][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkɑːmən] [pləˈbiːən] [ɪl] ,
Mine **was** **no** **common** **plebeian** **ill** **,**
矿 曾是 不 常见的 平民 患病的 ,

我的病并非普通平民的病,

- [twʌz] [ə; eɪ] [ˈnuːmoʊ] - [ˈsaɪkoʊ] - [ˈbrɑːŋkiəl] [tʃɪl]
' **Twas** **a** **Pneumo** **-** **Psycho** **-** **Bronchial** **chill**
- 那是 一个 气动 - 心理 - 支气管 寒意

那是一种肺、精神、支气管的寒战

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ˈmedɪk(ə)l][ədˈvaɪzər]
According **to** **my** **medical** **adviser**
根据 到 我的 医疗的 顾问

根据我的医疗顾问的说法

[aɪ] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [aɪ] [wɔːkt] [əˈpɑːn][ðə; ði][iːˈzer] .
I **caught** **it** **when** **I** **walked** **upon** **the** **Yser** **.**
我 捕捉 它 什么时候 我 步行 之上 这 伊瑟 .

我是在伊瑟河边散步时感染的。

[nɜːrs] :
Nurse **:**
护士 :

护士:

[juː; jʊ] [wɔːkt] !
You **walked** **!**
你 步行 !

你走了过来!

[ˈempərər] :
Emperor **:**
皇帝 :

皇帝:

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [aɪ] [traɪd] —
I **should** **have** **said** **I** **tried** **—**
我 应该 有 说 我 尝试 —

我应该说我尽力了——

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪd]
You **see** **it** **was** **high** **tide**
你 看 它 曾是 高的 潮

你看，当时正值涨潮。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əˈnɔɪd]
And **I** **was** **much** **annoyed**
和 我 曾是 很多 恼怒

我当时非常恼火。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [brɪdʒ] [dɪˈstrɔɪd] .
To **find** **the** **bridge** **destroyed** **.**
到 寻找 这 桥 损毁 .

发现桥梁已被摧毁。

[bʌt; bət]['nevər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs]
But **never** **at** **a** **loss**
但 绝不 在 一个 损失

但从未感到沮丧

[aɪ][traɪd][tuː; tə][wɔːk] [əˈkrɔːs] . [-]
I **tried** **to** **walk** **across** **.** **[** **50** **]**
我 尝试 到 走 穿过 . [-]

我试着走过去。[50]

['æŋgrəli]
Angrily
愤怒地

愤怒地

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l][wʌn]
But **by** **the** **Eternal** **One**
但 经过 这 永恒 一

但以永恒者的名义起誓

[aɪ] [swer] [ˌaɪ ˈtiː][kɑːnt][biː; bi] [dʌn]
I **swear** **it** **can't** **be** **done**
我 发誓 它 不能 是 完毕

我发誓这不可能做到

[ænd; ənd]['nevər][wʌz; wəz] — —
And **never** **was** **—** **—**
和 绝不 曾是 — —

从来没有过——

['stɑːps] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [meɪks] [æz; əz] [ɪf] [əˈbaʊt][tuː; tə] [sniːz] .
Stops **suddenly** **and** **makes** **as** **if** **about** **to** **sneeze** **.**
停止 突然 和 制作 作为 如果 关于 到 喷嚏 .

突然停了下来，好像要打喷嚏似的。

['nɜːrsɪz] [rɪˈgɑːrd][hɪm; ɪm] [ˌæprɪˈhensɪvli] .
Nurses **regard** **him** **apprehensively** **.**
护士 看待 他 忧心忡忡地 .

护士们忧心忡忡地看着他。

['empərər] [sniːzɪz] .
Emperor **sneezes** **.**
皇帝 打喷嚏 .

皇帝打了个喷嚏。

[fɜːrst] [nɜːrs] :
First **Nurse** **:**
第一的 护士 :

第一位护士：

[ɑːx] !
Ach **!**
ach !

啊！

['hɪməl] !
Himmel **!**
天 !

天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] [sniːz] !
what **a** **sneeze** **!**
什么 一个 喷嚏 !

好大的喷嚏！

['sekənd] [nɜːrs] :
Second **Nurse** **:**
第二 护士 :

第二位护士：

[oʊ]['saɪər] ! [pliːz] ! — —
Oh **Sire** **!** **Please** **!** **—** **—**
哦 父系 ! 请 ! — —

陛下！求求您！——

[θɜːrd] [nɜːrs] :
Third **Nurse** **:**
第三 护士 :

第三位护士：

[oʊ] [pliːz] !
Oh **please** **!**
哦 请 !

拜托！

[fɔːrθ] [nɜːrs] :
Fourth **Nurse** **:**
第四 护士 :

第四位护士：

[jʊr; jər][koʊldz] [gɔːn] [tuː; tə][jʊr; jər] [hed] !
Your **cold's** **gone** **to** **your** **head** **!**
你的 感冒的 已消失 到 你的 头 !

你感冒得头晕了！

[ɔːl] [tə'geðər] :
All **Together** **:**
全部 一起 :

大家一起：

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][bed] !
You **MUST** **go** **back** **to** **bed** **!**
你 必须 去 后退 到 床 !

你必须回床上睡觉！

[ðeɪ] [siːz] [ðə; ðɪ]['empərər] [ænd; ənd] [pʊl] [hɪm; ɪm] , ['strʌglɪŋ] , [θruː] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
They **seize** **the** **Emperor** **and** **pull** **him** **,** **struggling** **,** **through** **the** **door** **leading**
他们 抢占 这 皇帝 和 拉 他 , 挣扎 , 通过 这 门 领导
[tuː; tə][ðə; ðɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] .
to **the** **bedroom** **.**
到 这 卧室 .

他们抓住皇帝，把他拖进通往卧室的门里，皇帝挣扎着挣扎。

['empərər] :
Emperor **:**
皇帝 :

皇帝:

['niːn] !
Nein **!**
不 !

不!

['niːn] !
Nein **!**
不 !

不!

[ˌʌn'hænd][ˌem 'iː] , [wentʃiz] !
Unhand **me** **,** **wenches** **!**
未手 我 , 女佣 !

放开我，贱人们!

[maɪ] [pleɪs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] .
My **place** **is** **in** **the** **trenches** **.**
我的 地方 是 在 这 战壕 .

我的归宿在战壕里。

['entər] [haɪ] ['ɑːfɪsər] . [-]
Enter **High** **Officer** **.** **[** **51** **]**
进入 高的 官 . [-]

高级官员登场。[51]

[haɪ] ['ɑːfɪsər] : [lʊks] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ['kɔːʃəsli] .
High **Officer** **:** **Looks** **about** **him** **cautiously** **.**
高的 官 : 看起来 关于 他 谨慎地 .

高级军官：谨慎地环顾四周。

- [tɪz][æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðeɪ] [seɪ]
' **Tis** **an** **ill** **wind** **they** **say**
- 的 一个 患病的 风 他们 说

他们说，这是不祥之兆。

[ðæt] ['prɑːfɪts]['noʊbɑːdi] ,
That **profits** **nobody** **,**
那 利润 无人 ,

这样做对谁都没好处。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪm'pɪriəl] [sniːz]
And **this** **Imperial** **sneeze**
和 这 帝国 喷嚏

而这帝国的喷嚏

[meɪ] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] ['viktəriz] ,
May **bring** **us** **victories** **,**
可能 带来 我们 胜利 ,

或许会给我们带来胜利，

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][bed] ['ðɛrəl] [biː; bi]
With **Him** **in** **bed** **there'll** **be**
和 他 在 床 将会 是

和他一起躺在床上，就会有.....

[sʌm; səm] [tʃæns] [fɔːr; fər]['strætədʒi] .
Some **chance** **for** **strategy** **.**
一些 机会 为了 战略 .

还有一些制定策略的机会。

[ɪf] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] — —
If on the other hand — —
如果 在 这 其他 手 — —

另一方面——

['empərər] : [hɜːrd] [ɔːf] [steɪdʒ]
Emperor : Heard off stage
皇帝 : 听到 离开 阶段

皇帝：在舞台外听到

[wʌt] [hoʊ] !
What ho !
什么 何 !

嚯!

[maɪ] [hɔːrs] !
My horse !
我的 马 !

我的马!

[ðə; ði] ['empərər] ['entərz]
The Emperor enters
这 皇帝 进入

皇帝入场

[haɪ] ['ɑːfɪsər] : ['æŋkʃəsli]
High Officer : Anxiously
高的 官 : 焦虑地

高级官员：焦急地

[juː; jʊ][goʊ] ?
You go ?
你 去 ?

你去?

['empərər] : ['hɔːtɪli]
Emperor : Haughtily
皇帝 : 傲慢地

皇帝：傲慢地

[ʌv; əv] [kɔːrs] !
Of course !
的 课程 !

当然!

['kɜːrt(ə)n] [-]
CURTAIN [52]
窗帘 [-]

窗帘[52]

[ðə; ði]['ruːbi,jɑːt, -bai-][ʌv; əv] [bili] -
THE RUBAIYAT OF BILLI KAISAM
这 鲁拜集 的 比莉 -

比利·凯萨姆的鲁拜集

['sɜːrneɪmd] [ðə; ði] -
Surnamed the Tentbreaker
姓氏 这 -

绰号"破帐者"

[aɪ]
I
我

我

[ɑː] , [frɑːnts] !
Ah , Franz !
啊 , 弗朗茨 !

啊，弗朗茨！

[kʊd; kəd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ]['gɑːt][kən'spaɪər]
Could you and I with Gott conspire
可以 你 和 我 和 上帝 合谋

你我能否与上帝密谋?

[tuː; tə][græb] [ðɪs] ['sɑːri] ['lɪt(ə)l][gloʊb][ɪn'taɪər] ,
To grab this sorry little globe entire ,
到 抓住 这 对不起 小的 地球 全部的 ,

为了完整地抓住这个可怜的小地球，

[wʊd] [wiː; wi][nɑːt] ['ʃætər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['bɪts] , [ænd; ənd] [ðen]
Would we not shatter it to bits , and then
会 我们 不是 破碎 它 到 比特 , 和 然后

我们难道不会把它打得粉碎吗?

[ˌriː'moʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] ?
Remould it nearer to our heart's desire ?
重塑 它 更近 到 我们的 心脏的 欲望 ?

把它改造得更符合我们的心意?

[iː]
II
三
二

[juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [haʊ] , [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ˌoʊvər'welm]
You all know how , the world to overwhelm
你 全部 知道 如何 , 这 世界 到 压倒

你们都知道，这个世界令人难以承受。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['sekənd]['spɑːrtə][ʌv; əv][maɪ] [relm]
I made a second Sparta of my realm
我 制成 一个 第二 斯巴达 的 我的 领域

我在我的王国里建立了第二个斯巴达。

[ænd; ənd] “ [drɑːpt] [ðə; ði]['paɪlət] ” [frʌm; frəm][maɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv] [steɪt]
And “ dropped the Pilot ” from my ship of State
和 “ 掉落 这 飞行员 ” 从 我的 船 的 状态

然后，我从我的国家级战舰上“抛弃了飞行员”。

[tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [oʊn] [meɪld] [fɪst][ə'pɑːn][ðə; ði][helm] . [-]
To lay my own mailed fist upon the helm . [53]
到 躺 我的 自己的 邮寄 拳头 之上 这 舵 . [-]

用我戴着铁甲的拳头按住舵柄。[53]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ænd; ənd] [haʊ] [maɪ'self][dɪd] ['iːgərli] ['friːkwənt]
And how myself did eagerly frequent
和 如何 我 做过 急切地 频繁

而我自己又是多么热切地经常光顾呢?

['kaunslz] [ʌv; əv][wɜːr][ænd; ənd] [hɜːrd] [greɪt] ['ɑːrgjumənt]
Councils of war and heard great argument
议会 的 战争 和 听到 伟大的 争论

战争会议听取了激烈的争论。

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['evri] [jɪr]

About	it	and	about	,	and	every	year
关于	它	和	关于	,	和	每一个	年

关于它，以及每年

[keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ænd; ənd] ['greɪtər] ['ɑːrməmənt] .

Came	out	with	great	and	greater	armament	.
来	出去	和	伟大的	和	更大的	武器	.

推出了越来越强大的武器装备。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ɪn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪn] [aɪ] [set] [greɪt] [stɔːr]

For	though	in	ME	and	MINE	I	set	great	store
为了	尽管	在	我	和	矿	我	放	伟大的	店铺

虽然我非常看重我自己和我的东西。

[ænd; ənd] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪn] [ɑːr; ər] [tɜːrmz] [ðæt] [aɪ] [əb'hɔːr] ,

And	THEE	and	THINE	are	terms	that	I	abhor	,
和	你	和	你的	是	条款	那	我	痛恨	,

我厌恶“你”和“你的”这类称呼。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [tuː; tə] ['fæðəm] , [aɪ]

Of	all	that	one	should	care	to	fathom	,	I
的	全部	那	一	应该	关心	到	捉摸	,	我

在所有人们应该关心去理解的事情中，我

[wʌz; wəz] ['nevər] [diːp] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] — [wɔːr] .

Was	never	deep	in	anything	but	—	war	.
曾是	绝不	深的	在	任何事物	但	—	战争	.

除了战争，我从未真正深入过其他任何事情。

[viː]

V
V

V

[bər'nɑːrdi] , ['niːtʃə] , ['traitʃkə] , [huː] [dɪ'skʌst]

Bernhardi	,	Nietzsche	,	Treitschke	,	who	discussed
伯恩哈迪	,	尼采	,	特赖奇克	,	WHO	讨论

伯恩哈迪、尼采、特赖奇克等人讨论过

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] “ [nekst] [wɔːr] , ” [soʊ] ['waɪzli] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [θrʌst]

Of	the	“	Next	War	,	”	so	wisely	,	they	are	thrust
的	这	“	下一个	战争	,	”	所以	明智地	,	他们	是	推力

他们如此明智地将目光投向了“下一场战争”。

[laɪk] ['fuːlɪʃ] ['prɔfits] [fɔːrθ] , [ðer; ðər] [wɜːrdz] [tuː; tə] [skɔːrn]

Like	foolish	prophets	forth	,	their	words	to	scorn
喜欢	愚蠢	先知	前进	,	他们的	字	到	轻蔑

如同愚蠢的先知，他们的话语遭到蔑视

[ɑːr; ər] ['skætərd] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [maʊðz] [ɑːr; ər] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .

Are	scattered	and	their	mouths	are	stopped	with	dust	.
是	疏散	和	他们的	嘴	是	停止	和	灰尘	.

它们四散奔逃，嘴里塞满了灰尘。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] [dɪd][aɪ][soʊ] ,

With	them	the	seed	of	warfare	did	I	sow	,
和	他们	这	种子	的	战争	做过	我	母猪	,

我与他们一同播下了战争的种子，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪn] [oʊn] [hænd] [rɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [groʊ] . [-]

And	with	mine	own	hand	wrought	to	make	it	grow	.	[	54	]
和	和	矿	自己的	手	锻	到	制作	它	生长	.	[	-	]

而且是我亲手培育的。[54]

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [aɪ][hæv; həv] [riːpt] :

And	this	is	all	the	Harvest	I	have	reaped	:
和	这	是	全部	这	收成	我	有	收获	:

这就是我所收获的全部成果：

“ [aɪ] [keɪm] [laɪk] ['θʌndər] — [ænd; ənd][laɪk] [wɪnd][aɪ][goʊ] !

“	I	came	like	thunder	—	and	like	wind	I	go	!
”	我	来了	喜欢	雷	—	和	喜欢	风	我	去	!

“我来如雷霆，去如风！”

” [ˌviːˌaɪ'aɪ]

”	VII
”	七

七

[ænd; ənd] ['leɪtli] [frʌm; frəm] ['hɛlz] ['kævərn] [dɔːr] [roʊz][ʌp]

And	lately	from	Hell's	Cavern	Door	rose	up
和	最近	从	地狱的	洞穴	门	玫瑰	向上

最近，地狱洞穴之门升起了

[ə; eɪ] [ʃeɪp] [taɪ'tænɪk] , ['rævənɪŋ] [tuː; tə] [sʌp]

A	shape	Titanic	,	ravening	to	sup
一个	形状	泰坦尼克号	,	贪婪	到	上

形似泰坦尼克号，贪婪地享用

[ɑːn] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən] ['fɑːdər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd]

On	Living	Human	Fodder	,	and	he	bade
在	活的	人类	饲料	,	和	他	巴德

关于活人饲料，他吩咐道

[ˌem 'iː] [gɪv] [hɪm; ɪm] [teɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] - [twʌz] — [ðə; ði] [krʌp] .

Me	give	him	taste	of	it	;	and	'	twas	—	The	Krupp	.
我	给	他	品尝	的	它	;	和	-	那是	—	这	克虏伯	.

我让他尝尝鲜；那就是——克虏伯。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ðə; ði] [krʌp] [ðæt] [kæn; kən][wɪð; wɪθ]['lɑːdʒɪk] ['æbsəluːt]

The	Krupp	that	can	with	Logic	absolute
这	克虏伯	那	能	和	逻辑	绝对

克虏伯可以用绝对逻辑

[ðə; ði][plænz][ʌv; əv]['mɑːdərn]['strætədʒɪst] [kən'fjuːt]

The	plans	of	modern	Strategists	confute
这	计划	的	现代的	战略家	驳斥

现代战略家的计划驳斥了

[ðə; ði] [stiːl] [aɪ'kɑːnəklæst] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs]

The	steel	iconoclast	that	in	a	trice
这	钢	反传统者	那	在	一个	瞬间

这位钢铁偶像破坏者瞬间

[ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['fɔːrtrəs] ['ɪntuː] [dʌst] [trænz'mjuːt] .

The	strongest	Fortress	into	Dust	transmute	.
这	最强	堡垒	进入	灰尘	嬗变	.

最坚固的堡垒化为尘埃。

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

[ðə; ði] [krʌp] [noʊ]['kwestʃən] [meɪks] [ʌv; əv] [aɪ] [ænd; ənd][noʊ] ,

The	Krupp	no	question	makes	of	Aye	and	No	,
这	克虏伯	不	问题	制作	的	是的	和	不	,

克虏伯对"是"和"否"没有任何疑问，

[bʌt; bət] [straɪks] [ə'laɪk] [kə'θiːdrəl] [ɔːr] [ʃæ'toʊ]

But	strikes	alike	Cathedral	or	Château
但	罢工	同样	大教堂	或者	城堡

但与大教堂或城堡相似的景象

[ænd; ənd][aɪ] [huː] [send][ˌaɪ 'tiː][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] —

And	I	who	send	it	out	into	the	Field	—
和	我	WHO	发送	它	出去	进入	这	场地	—

而我，就是将它派往田野的人——

[aɪ] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] !

I	know	about	it	all	—	I	know	—	I	know	!
我	知道	关于	它	全部	—	我	知道	—	我	知道	!

我全都知道了——我知道——我知道!

[eks]

X

X

X

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz][wɔːr][hæz; həz] [meɪd] [æn; ən]['ɪnfɪdəlˌ'ɪnfɪdel]

And	much	as	War	has	made	an	infidel
和	很多	作为	战争	有	制成	一个	异教徒

战争也造就了异教徒

[ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['ɑːnər] , [wel] [-]

Of	me	,	and	robbed	me	of	my	honour	,	well	[	55	]
的	我	,	和	被抢劫	我	的	我的	荣誉	,	出色地	[	-	]

夺走了我的荣誉，[55]

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæz; həz]

I	often	wonder	what	the	Devil	has
我	经常	想知道	什么	这	魔鬼	有

我常常想知道魔鬼究竟有什么。

[wʌn] [hæf][soʊ] ['devəlɪʃ] [æz; əz][aɪ] — [ɪn] [hel] !

One	half	so	devilish	as	I	—	In	Hell	!
一	一半	所以	恶魔般的	作为	我	—	在	地狱	!

像我一样邪恶的一半——下地狱吧!

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI

十一

十一

[ɑː] , [bʌt; bət][maɪ] [ɪnə'veɪʃnz] ['piːp(ə)l] [seɪ]

Ah	,	but	my	innovations	people	say
啊	,	但	我的	创新	人们	说

啊，但是人们说我的创新

[pleɪst] [wɔːr][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['saʊndə] ['beɪsɪs] ?
Placed war upon a sounder basis ?
放置 战争 之上 一个 探鱼器 基础 ?

让战争建立在更稳固的基础之上?

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不,

- [twʌz] ['oʊnli] ['straɪkɪŋ] [frʌm; frəm] ['wɔrz] ['leksɪkɑːn]
' Twas only striking from War's lexicon
- 那是 仅有的 引人注目 从 战争的 词汇

这只是战争词汇中一个引人注目的词。

[ðə; ði][tɜːrmz] [truːθ] , ['ɑːnər] , ['diːs(ə)nsi] , [fer] [pleɪ] .
The terms TRUTH , HONOUR , DECENCY , FAIR PLAY .
这 条款 真相 , 荣誉 , 体面 , 公平的 玩 .

真理、荣誉、体面、公平竞争。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ðə; ði] [triːtiz] [ðæt] [aɪ][set][maɪ] [siːl] [ə'pɑːn]
The Treaties that I set my seal upon
这 条约 那 我 放 我的 海豹 之上

我签署的条约

[ɑːr; ər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] , [wɪtʃ] [ə'nɑːn]
Are turned to dust and ashes , which anon
是 转向 到 灰尘 和 灰烬 , 哪个 匿名

化为尘埃和灰烬，很快

[laɪk] ['snəufleiks] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌdi] [striːt]
Like snowflakes falling in a muddy street
喜欢 雪花 坠落 在 一个 浑 街道

就像雪花飘落在泥泞的街道上

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aʊər][ɔːr] [tuː] [ɑːr; ər] [gɔːn] .
Lighting a little hour or two are gone .
灯光 一个 小的 小时 或者 二 是 已消失 .

照明工作一两个小时就过去了。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[wʌt] [ɪf] [maɪ] [sɔːrd] [kæn; kən] [flɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːθ] [ə'saɪd]
What if my sword can fling the Sheath aside
什么 如果 我的 剑 能 一扔 这 鞘 旁边

如果我的剑能把剑鞘甩开呢?

[ænd; ənd]['neɪkɪd] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][taɪd] ,
And naked plunge into the crimson tide ,
和 裸 暴跌 进入 这 赤红 潮 ,

赤身裸体地纵身跃入血红的潮水之中,

[wɜːrt] [nɑːt][ə; eɪ] [ʃeɪm] , [wɜːrt] [nɑːt][ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
Were't not a shame , were't not a shame for me ,
不是 不是 一个 耻辱 , 不是 不是 一个 耻辱 为了 我 ,

对我来说，这并不丢人，这并不丢人。

[baɪ][ə; eɪ] “ [mɪr] [skræp][ʌv; əv]['peɪpər] ” [tu:; tə][ə'baɪd] ?

By	a	“	mere	scrap	of	paper	”	to	abide	?
经过	一个	“	仅仅	废料	的	纸	”	到	遵守	?

仅仅因为一张“废纸”就要遵守?

[ˌɛksˌaɪ'vi:]

XIV

十四

十四

[ɪn'di:d] , [ɪn'di:d] , [kən'tɪnjuəli] [aɪ] [swɔ:r]

Indeed	,	indeed	,	continually	I	swore
的确	,	的确	,	持续	我	发誓

的确，的确，我一直都在发誓

[fɔ:r; fər] [pi:s] — [bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ] ['sɑ:ləm] [wen] [aɪ] [swɔ:r] ? [-]

For	Peace	—	but	was	I	solemn	when	I	swore	?	[	56	]
为了	和平	—	但	曾是	我	庄严	什么时候	我	发誓	?	[	-	]

为了和平——但我发誓时是认真的吗? [56]

[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [sɔ:rd] [ɪn][hænd]

And	then	—	then	came	the	Day	and	sword	in	hand
和	然后	—	然后	来了	这	天	和	剑	在	手

然后——然后那一天到来了，手中握着剑。

[maɪ] ['θredber] ['paɪəti] [ə'pi:s] [tɔ:r] .

My	threadbare	piety	apieces	tore	.
我的	破旧的	虔诚	件	撕裂	.

我那点可怜的虔诚也随之破碎了。

['ɛks'vi:]

XV

十五

十五

[frʌm; frəm] ['jʊrəps] ['sentər] , [θru:] [ðə; ði]['beldʒən] [geɪt]

From	Europe's	centre	,	through	the	Belgian	gate
从	欧洲的	中心	,	通过	这	比利时人	门

从欧洲中心，穿过比利时大门

[aɪ][roʊd][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]['pærɪs] [seɪt] .

I	rode	and	at	the	Door	of	Paris	sate	.
我	骑	和	在	这	门	的	巴黎	沙特	.

我骑马来到巴黎之门，然后坐了下来。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['sɪti] ['rævɪʃ] [baɪ][ðə; ði][roʊd] ,

And	many	a	city	ravished	by	the	road	,
和	许多	一个	城市	被蹂躏	经过	这	路	,

许多城市被道路蹂躏，

[bʌt; bət]['pærɪs] — [ʃi:; ʃi][ɪz] [stɪl] [ɪ'mækjələt] .

But	Paris	—	she	is	still	immaculate	.
但	巴黎	—	她	是	仍然	完美无瑕	.

但帕丽斯——她依然完美无瑕。

[ˌɛks'vi:'aɪ]

XVI

十六

十六

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [noʊ] [ki:] ;

Here	was	the	Gate	to	which	I	found	no	key	;
这里	曾是	这	门	到	哪个	我	成立	不	钥匙	;

这就是我找不到钥匙的大门;

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɔːl][ɔː(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [siː] .
Here was the Wall o'er which I might not see .
这里 曾是 这 墙 超过 哪个 我 可能 不是 看 .

这就是我可能看不到的那堵墙。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l][tɔːk] [ə'waɪl] [ʌv; əv]['strætədʒi]
Some little talk awhile of strategy
一些 小的 讲话 一会儿 的 战略

稍微谈了谈策略。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðen] — [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , ['pæriː] ! [-]
There was , and then — good afternoon , Paree ! [57]
那里 曾是 , 和 然后 — 好的 下午 , 巴黎 ! [-]

确实如此，然后——下午好，巴黎！[57]

[wɔːr] [rɪ'liːf]
WAR RELIEF
战争 宽慰

战争救济

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [sper] [ə; eɪ] ['θrɪpəni] [bɪt] ,
“ Can you spare a Threepenny bit ,
“ 能 你 空闲的 一个 三便士 少量 ,

你能给我三便士吗?

[dɪr] [mɪs] ['tɜːrki] , ” [sed] [sɜːr] [maʊs] ,
Dear Miss Turkey , ” said Sir Mouse ,
亲爱的 错过 火鸡 , ” 说 先生 老鼠 ,

“亲爱的火鸡小姐，”鼠爵士说道。

“ [fɔːr; fər]['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz] ['tɜ˞ːkiːz] ['benɪfɪt] ?
“ For Job's Turkey's benefit ?
“ 为了 工作的 火鸡的 益处 ?

“为了约伯的土耳其的利益？”

[aɪv] [ɪn'geɪdʒd][ðə; ði] ['ɑːprə] [haʊs] ! ”
I've engaged the Opera House ! ”
我已经 已订婚的 这 歌剧 房子 ! ”

我已经和歌剧院谈妥了！

“ [ə'læs] !
“ Alas !
“ 唉 !

“唉！

[aɪv] [nɔːt] [tuː; tə] [sper] !
I've naught to spare !
我已经 零 到 空闲的 !

我一点余钱都没有！

” [sed] [mɪs] ['tɜːrki] , “ [seɪv] [əd'vaɪs] ,
” Said Miss Turkey , “ save advice ,
” 说 错过 火鸡 , “ 节省 建议 ,

土耳其小姐说：“保存建议，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [fer] ,
I am getting up a Fair ,
我 是 获得 向上 一个 公平的 ,

我正在参加集市活动，

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [pʊr] [tʃɜːrtʃ] [maɪs] . ” [-]
To relieve the Poor Church Mice . ” [58]
到 缓解 这 贫穷的 教会 小鼠 . ” [-]

为救济可怜的教堂老鼠。”[58]

['sʌmər] [mæs]
SUMMER MASS
夏天 大量的

夏季弥撒

[ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] ,
In the cloisters of the grass ,
在 这 修道院 的 这 草 ,

在草地的回廊里，

[lɪt] [baɪ] ['bʌtərkʌp] [ænd; ənd] ['deɪziz] ,
Lit by buttercups and daisies ,
点燃 经过 毛茛 和 雏菊 ,

在毛茛和雏菊的映衬下，

['selibrənts] [ʌv; əv] ['sʌmər] [mæs] ,
Celebrants of summer mass ,
庆祝者 的 夏天 大量的 ,

夏季弥撒的庆祝者们，

['lɪt(ə)l] ['kri:tʃərz] [sɪŋ] [ðer; ðər] ['preɪzɪz] .
Little creatures sing their praises .
小的 生物 唱歌 他们的 赞扬 .

小动物们歌颂它们。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪriəd] [θrɑ:bɪŋ] [θroʊt]
From a myriad throbbing throats
从 一个 无数 悸动 喉咙

来自无数颤抖的喉咙

['raɪzɪz][ʌp][ðer; ðər] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [lʌv] ,
Rises up their song of Love ,
上升 向上 他们的 歌曲 的 爱 ,

他们高唱着爱的歌谣，

[laɪk] [ə; eɪ][mɪst][ʌv; əv]['goʊldən][moʊts] ,
Like a mist of golden motes ,
喜欢 一个 薄雾 的 金的 微粒 ,

如同金色微粒构成的薄雾，

[tu:; tə][ðə; ði]['goʊldən] [θroʊn] [ə'bʌv] .
To the Golden Throne above .
到 这 金的 王座 多于 .

前往上方的黄金宝座。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [lɔ:rd] , ['bendɪŋ] [naɪ] ,
And the good Lord , bending nigh ,
和 这 好的 主 , 弯曲 夜 ,

仁慈的主俯身靠近，

[kwaɪt] [fə'gets] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ʌv; əv] [stoʊn]
Quite forgets his house of stone
相当 忘记了 他的 房子 的 石头

他完全忘记了他的石头房子

[wer] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['sɪnərz] [kraɪ] ,
Where the frightened sinners cry ,
在哪里 这 害怕 罪人 哭 ,

在惊恐的罪人哭泣的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [pri:sts] [ɪn'toʊn] ,
And the frowning priests intone ,
和 这 皱眉 神父 吟诵 ,

眉头紧锁的祭司们吟诵道：

[ænd; ənd][ðə; ði][seɪnts] ([ɪf] [seɪnts] [ðeɪ] [biː; bi])

And	the	saints	(	if	saints	they	be	)
和	这	圣徒	(如果		圣徒	他们	是	)

而那些圣徒（如果他们真是圣徒的话）

[smaɪl][ænd; ənd][smaɪl][ɪn]['efɪdʒi] . [-]

Smile	and	smile	in	effigy	.	[59]
微笑	和	微笑	在	人偶	.	[-]

微笑，微笑，并模仿人偶微笑。[59]

[ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [aɪ][hæv; həv][met] [-] [-]

ABOUT	PEOPLE	I	HAVE	MET	[60]	[61]
关于	人们	我	有	MET	[-]	[-]

关于我遇到的人[60][61]

[ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [aɪ][hæv; həv][met]

ABOUT	PEOPLE	I	HAVE	MET
关于	人们	我	有	MET

关于我遇到的人

[dʒeɪ] . [em] . ['bæri; 'beri]

J	.	M	.	BARRIE
J	.	M	.	巴里

JM 巴里

[ə; eɪ] [raʊnd] ['rɑːbɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] ['sɜːrvənt] [ðə; ði] ['ælfəbet]

A	Round	Robin	from	His	Humble	and	Devoted	Servants	the	Alphabet
一个	圆形的	罗宾	从	他的	谦逊的	和	奉献	仆人	这	字母

来自祂谦卑而忠诚的仆人——字母表的轮唱

[ðə; ði][lɔːrd] [fər'gɪv] [ɪf] [wiː; wi] [trænz'gres]

The	Lord	forgive	if	we	transgress
这	主	原谅	如果	我们	越界

主啊，如果我们犯了罪，求你饶恕我们。

[ðʌs] [tuː; tə] [fə'mɪliərli] [ə'dres]

Thus	to	familiarly	address
因此	到	熟悉地	地址

因此，为了熟悉地称呼

[wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɛtɚz] .

One	of	our	betters	.
一	的	我们的	博彩公司	.

我们队里比较优秀的人之一。

[bʌt; bət] , ['dʒeɪmi] , [duː][juː; jʊ][noʊ] [rɪ'kɔːl]

But	,	Jamie	,	do	you	no	recall
但	,	杰米	,	做	你	不	记起

但是，杰米，你难道不记得了吗?

[ðə; ði] [sleɪt] [wer'ɑːn] [juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [skrɔːl]

The	slate	whereon	you	learned	to	scrawl
这	石板	其中	你	学习	到	乱涂

你学习涂鸦的石板

[jʊr; jər]['hʌmb(ə)l] ['letərz] ?

Your	Humble	Letters	?
你的	谦逊的	信件	?

您的来信?

[wel] [wiː; wi] [rɪ'membər] [haʊ] [juː; jʊ] [druː]

Well	we	remember	how	you	drew
出色地	我们	记住	如何	你	画

我们还记得你是怎么画的

['aʊər; ɑːr] ['ʃeɪpli] [fitʃər] [ɔːl] [ə'skjuː] ,

Our	shapely	features	all	askew	,
我们的	优美	特征	全部	歪斜	,

我们优美的五官都歪斜了，

[ʌn'flætərɪŋ] ['riːəli] .

Unflattering	really	.
不讨喜的	真的	.

真够难看的。

[juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [leɪm] [ænd; ənd][biː] [tuː] [fæt] .

You	made	A	lame	and	B	too	fat	.
你	制成	一个	瘸	和	B	也	胖的	.

你把A弄得跛脚，把B弄得太胖。

[ænd; ənd][siː] [tuː] ['kɜːrli] — [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] !

And	C	too	curly	—	what	of	that	!
和	C	也	卷曲	—	什么	的	那	!

C 也太卷曲了——那又怎样！

[wiː; wi] [lʌvd] [juː; jʊ] ['dɪrli] .

We	loved	you	dearly	.
我们	喜爱	你	亲爱的	.

我们非常爱你。

[frʌm; frəm] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [wiː; wi] [oʊnd] [jʊr; jər] [spel] .

From	that	first	day	we	owned	your	spell	.
从	那	第一的	天	我们	拥有	你的	拼写	.

从第一天起，我们就拥有了你的魔力。

[ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [juːst] [ˌjuː 'es] [wel]

And	just	because	you	used	us	well
和	只是	因为	你	用过的	我们	出色地

仅仅因为你善待了我们

[wiː; wi] [sɜːrvd] [juː; jʊ]['blaɪndli] .

We	served	you	blindly	.
我们	服务	你	盲目地	.

我们盲目地为你服务。

[waɪ] , ['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ][pʊt][ˌjuː 'es] [θruː]

Why	,	even	when	you	put	us	through
为什么	,	甚至	什么时候	你	放	我们	通过

为什么，即使你让我们经历

[ə; eɪ] ['fɪrsəm] ['skɑːtɪʃ] [riːl] , [wiː; wi] [nuː]

A	fearsome	Scottish	reel	,	we	knew
一个	可怕的	苏格兰	卷轴	,	我们	知道

我们知道，那是一首令人胆寒的苏格兰里尔舞曲。

[juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'tiː]['kaɪndli] . [-]

You	meant	it	kindly	.	[	62	]
你	意思是	它	亲切地	.	[	-	]

你的本意是好的。[62]

['dʒeɪmi] , - [tɪz] [sed] [grænd][teɪlz; 'teɪˌliz][ðer; ðər][biː; bi]

Jamie	,	'	tis	said	Grand	Tales	there	be
杰米	,	-	的	说	盛大	故事	那里	是

杰米，据说那里有伟大的故事。

[stɪl] ['baɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði][ə; eɪ][biː][siː] —

Still	biding	in	the	A	B	C	—
仍然	竞标	在	这	一个	B	C	—

仍在ABC竞标——

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] ,
If this be true ,
如果 这 是 真的 ,

如果这是真的，

[kwɪk] , ['dʒeɪmi] !
Quick , Jamie !
快的 , 杰米 !

快，杰米！

[kæst][jʊr; jər]['goʊldən][net] .
Cast your golden net .
投掷 你的 金的 网 .

撒下你的金网。

['meɪbi] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['grændəst] [jet]
Maybe we have the grandest yet
或许 我们 有 这 最宏伟 然而

或许我们拥有最宏伟的.....

[ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . [-]
In store for you . [63]
在 店铺 为了 你 . [-]

为你准备了。[63]

[ðə; ði] [hɔːrs]
THE HORSE
这 马

马

[ðə; ði] [hɔːrs] , [aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ,
The Horse , I don't mind telling you ,
这 马 , 我 不 头脑 讲述 你 ,

我不介意告诉你，马.....

[ɪz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
Is not an easy thing to do .
是 不是 一个 简单的 事物 到 做 .

这不是一件容易的事。

[wɪð; wɪθ][kæts][ænd; ənd]['laɪənz] , [aɪ] [kən'fes] ,
With Cats and Lions , I confess ,
和 猫 和 狮子 , 我 承认 ,

我承认，我和猫以及狮子都有关系。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [sək'ses] ;
I've had a measure of success ;
我已经 有 一个 措施 的 成功 ;

我取得了一定的成功;

['laɪkwaɪz] [wɪð; wɪθ]['kæməlz] , [maɪs][ænd; ənd] [sneɪlz]
Likewise with Camels , Mice and Snails
同样地 和 骆驼 , 小鼠 和 蜗牛

骆驼、老鼠和蜗牛也是如此。

[ænd; ənd]['frɑːgz][ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] [ænd; ənd] [weɪlz] . [-]
And Frogs and Butterflies and Whales . [64]
和 青蛙 和 蝴蝶 和 鲸鱼 . [-]

还有青蛙、蝴蝶和鲸鱼。[64]

['iːlz] [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ænts]
Eels and Rhinoc'ruses and Ants
鳗鱼 和 - 和 蚂蚁

鳗鱼、犀牛和蚂蚁

[ænd; ənd] ['pɔ:kjə,paɪnz] [ænd; ənd] ['elifənts]

And	Porcupines	and	Elephants
和	豪猪	和	大象

还有豪猪和大象

[ænd; ənd] [bi:z] [ænd; ənd] ['jæks] [ænd; ənd] [aulz] .

And	Bees	and	Yaks	and	Owls	.
和	蜜蜂	和	牦牛	和	猫头鹰	.

还有蜜蜂、牦牛和猫头鹰。

[bʌt; bət] [wen]

But	when
但	什么时候

但是当

[aɪ] [traɪ] [tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ] [hɔ:rs] , [maɪ] [pen]

I	try	to	draw	a	Horse	,	my	pen
我	尝试	到	画	一个	马	,	我的	笔

我试着画一匹马，我的笔

['spʌtəz] [ænd; ənd] [sker] [ðə; ði] [haɪ] - [strʌŋ] [sti:d] ,

Sputters	and	scares	the	high	-	strung	steed	,
溅射	和	惊吓	这	高的	-	串	骏马	,

发出嘶嘶声，吓坏了那匹性情暴躁的马。

[hu:] ['gæləps] [ɔ:f] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spi:d]

Who	gallops	off	at	such	a	speed
WHO	疾驰	离开	在	这样的	一个	速度

谁会以这样的速度飞驰而去?

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bi:st] [ɑ:n] [trʌst] —

You	have	to	take	the	beast	on	trust	—
你	有	到	拿	这	兽	在	相信	—

你必须凭信任接纳这头野兽——

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dʌst] . [-]

You	can	not	see	him	for	the	dust	.	[	65	]
你	能	不是	看	他	为了	这	灰尘	.	[	-	]

尘土遮蔽了他的身影。[65]

[ðə; ði] [taʊn] [kæt]

THE	TOWN	CAT
这	镇	猫

镇上的猫

[ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [deɪz] [ɑ:r; ər] [kʌm] ,

The	melancholy	days	are	come	,
这	忧郁	天	是	来	,

忧郁的日子已经来临，

[ðə; ði] [sædist] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ;

The	saddest	of	the	year	;
这	最悲伤的	的	这	年	;

一年中最悲伤的一天;

[ʌv; əv] ['haʊzɪz] [kloʊzd] [ænd; ənd] ['dɔ:rbel] [dʌm]

Of	houses	closed	and	doorbells	dumb
的	房屋	关闭	和	门铃	哑的

房屋紧闭，门铃也失灵了

[ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [dɑ:rk] [ænd; ənd] [drɪr] .

And	windows	dark	and	drear	.
和	视窗	黑暗的	和	凄凉	.

窗户阴暗沉闷。

[naʊ] ['daivi:z][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [si:t]
Now Dives to his country seat
现在 潜水 到 他的 国家 座位

现在他回到了他的乡间住所

[hæz; həz][haɪd][hɪm'self] [ə'weɪ] ,
Has hied himself away ,
有 希德 他自己 离开 ,

他已经躲藏起来了,

[ænd; ənd] ['tæbi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t]
And Tabby turned into the street
和 虎斑猫 转向 进入 这 街道

塔比拐进了街道

[mʌst; məst] [ʃɪft] [æz; əz][best][ʃi:; ʃi] [meɪ] . [-]
Must shift as best she may . [66]
必须 转移 作为 最好的 她 可能 . [-]

她必须尽力转移。[66]

[noʊ] [mɔ:r] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [sɔ:ft][æz; əz][sɪlk] ,
No more the cushion soft as silk ,
不 更多的 这 软垫 柔软的 作为 丝绸 ,

不再像丝绸般柔软的靠垫了

[ðə; ði]['kætnɪp][bɔ:l][noʊ] [mɔ:r] ;
The catnip ball no more ;
这 猫薄荷 球 不 更多的 ;

猫薄荷球不再是猫薄荷球了;

[noʊ] [mɔ:r] [ðə; ði] ['sɔ:sər] [fʊl] [ʌv; əv][mɪlk]
No more the saucer full of milk
不 更多的 这 碟子 满的 的 牛奶

不再有装满牛奶的碟子

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pæntri] [dɔ:r] .
Behind the pantry door .
在后面 这 食品储藏室 门 .

储藏室门后。

[nɔ:r][ʃæl; ʃəl][ʃi:; ʃi][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] [preɪ]
Nor shall she in the temple prey
也不 将 她 在 这 寺庙 猎物

她也不会在神庙里猎杀

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [li:n] [tʃɜ:rtʃ] [maʊs] ;
Upon the lean church mouse ;
之上 这 倾斜 教会 老鼠 ;

在瘦弱的教堂老鼠身上;

[ðə; ði] [gʊd] [lɔ:rd] , [tu:] , [hæz; həz] [gɔ:n] [ə'weɪ]
The good Lord , too , has gone away
这 好的 主 , 也 , 有 已消失 离开

上帝也离我们而去。

[ænd; ənd][kloʊzd][hɪz; ɪz]['sɪti] [haʊs] . [-]
And closed his city house . [67]
和 关闭 他的 城市 房子 . [-]

他关闭了他在城里的住所。[67]

[wen] ['daivi:z] [haɪ] [hɪm; ɪm] [bæk] [wʌns] [mɔ:r]
When Dives hies him back once more
什么时候 潜水 希斯 他 后退 一次 更多的

当潜水员再次把他带回来时

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [taʊn] [haʊs] , [oʊ] , [ʃeɪm] !

To	his	town	house	,	oh	,	shame	!
到	他的	镇	房子	,	哦	,	耻辱	!

去他的镇上房子，哦，真丢人!

['tæbi] [wɪl] [griːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

Tabby	will	greet	him	at	the	door	,
虎斑猫	将要	迎接	他	在	这	门	,

塔比会在门口迎接他。

[bʌt; bət][nɑːt] — [noʊ] , [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] . [-]

But	not	—	no	,	not	the	same	.	[	68	]
但	不是	—	不	,	不是	这	相同的	.	[	-	]

但不是——不，不是一样。[68]

['taʊzər]

TOWSER
拖车

拖车

[maɪ] [her] [hæŋz] [daʊn] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd]

My	hair	hangs	down	on	either	side
我的	头发	悬挂	向下	在	任何一个	边

我的头发垂在两侧。

[laɪk] [ə; eɪ][naɪ'ægrə] [smɔːl] .

Like	a	Niagara	small	.
喜欢	一个	尼亚加拉	小的	.

就像尼亚加拉瀑布一样小。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] , [maɪ] ['gretɪst] [praɪd] ,

Why	is	it	this	,	my	greatest	pride	,
为什么	是	它	这	,	我的	最	自豪	,

为什么这会成为我最大的骄傲?

[ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ə'baʊt][maɪ][fɔːl] ?

Should	bring	about	my	fall	?
应该	带来	关于	我的	落下	?

会让我跌倒吗?

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [maɪ] [wel] [brʌʃt] [her] ,

Why	is	it	that	my	well	brushed	hair	,
为什么	是	它	那	我的	出色地	刷过	头发	,

为什么我梳理整齐的头发，

[ðæt] [naʊ] [soʊ] ['smuːðli] [laɪz] ,

That	now	so	smoothly	lies	,
那	现在	所以	顺利	谎言	,

如今它如此平整地躺着，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [dɪ'send] [ðə; ði] [ster]

As	soon	as	I	descend	the	stair
作为	很快	作为	我	下降	这	楼梯

我刚下楼梯.....

['ɔːlweɪz] [gets][ɪn][maɪ] [aɪz] ? [-]

Always	gets	in	my	eyes	?	[	69	]
总是	获得	在	我的	眼睛	?	[	-	]

总是弄得我眼睛里都是?[69]

[noʊ] ['wʌndər] , [ðʌs] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [saɪt] ,

No	wonder	,	thus	deprived	of	sight	,
不	想知道	,	因此	被剥夺的	的	视线	,

难怪，就这样失去了视力。

[aɪ] [step] [ɑːn] ['empti] [er]
I step on empty air
我 步 在 空的 空气

我踩在空荡荡的空气上

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flaɪt]
And to the bottom of the flight
和 到 这 底部 的 这 航班

到达飞行底部

[rɪ'baʊnd] [frʌm; frəm] [ster] [tuː; tə] [ster] .
Rebound from stair to stair .
反弹 从 楼梯 到 楼梯 .

从一级台阶跳到另一级台阶。

[aɪm] [nɑːt] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [dɔːg] [ðæt] ['kɛrz]
I'm not the sort of dog that cares
我是 不是 这 种类 的 狗 那 关心

我不是那种会在意这些的狗。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [wen] [hɪt] ;
To make a fuss when hit ;
到 制作 一个 大惊小怪 什么时候 打 ;

被打时大吵大闹;

[bʌt; bət] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz]
But falling down a flight of stairs
但 坠落 向下 一个 航班 的 楼梯

但从楼梯上摔下来

[ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Is not the worst of it .
是 不是 这 最差 的 它 .

但这还不是最糟糕的。

[æz; əz] [ðer; ðər] [aɪ] [laɪ] [kəm'pliːtli] [aʊt]
As there I lie completely out
作为 那里 我 说谎 完全地 出去

我完全躺在那里

[ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd] ['veri] [flæt] ,
Of breath and very flat ,
的 气息 和 非常 平坦的 ,

呼吸平稳，非常平坦。

[waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] [wʌn] [staʊt]
Why is it always some one stout
为什么 是 它 总是 一些 一 肥硕

为什么总是某个壮汉?

[ðæt] [teɪks] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæt] ? [-]
That takes me for a mat ? [70]
那 需要 我 为了 一个 垫 ? [-]

那我得花多少钱? [70]

[ðə; ði] ['ɔɪstər]
THE OYSTER
这 牡蛎

牡蛎

[ɪn] ['ɔːtəm] , [wen] [ðə; ði] [liːvz] [ɑːr; ər] [ded] ,
In Autumn , when the leaves are dead ,
在 秋天 , 什么时候 这 树叶 是 死的 ,

秋天，当树叶凋零的时候，

[ðeɪ] [teɪk] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['ɔɪstər] - [bed] ,
They take us from our Oyster - bed ,
他们 拿 我们 从 我们的 牡蛎 - 床 ,

他们把我们从牡蛎床带走，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['wɪntər] [lɔːŋ] [ðeɪ] [kiːp]
And all the winter long they keep
和 全部 这 冬天 长的 他们 保持

整个冬天他们都保持

[ˌjuː 'es][ʌp] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɪŋk][ʌv; əv] [sliːp] —
Us up , without a wink of sleep —
我们 向上 , 没有 一个 眨眼 的 睡觉 —

我们彻夜未眠——

[ænd; ənd] ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [hɑːrd][tuː; tə][juː; jʊ]
And doesn't it seem hard to you
和 不 它 似乎 难的 到 你

难道你不觉得这很难吗?

[wen] [sprɪŋ] [ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd][skaɪz][ɑːr; ər][bluː] ,
When Spring is here , and skies are blue ,
什么时候 春天 是 这里 , 和 天空 是 蓝色的 ,

春天来了，天空湛蓝的时候，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][laɪk][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [steɪ] ,
And we should like so much to stay ,
和 我们 应该 喜欢 所以 很多 到 停留 ,

我们多么希望留下来啊!

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed][baɪ][meɪ] ? [-]
We have to be in bed by May ? [71]
我们 有 到 是 在 床 经过 可能 ? [-]

我们必须在五月份之前上床睡觉吗? [71]

[ðə; ði] [maʊs]
THE MOUSE
这 老鼠

老鼠

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn]['iːgətɪzəm]
A Study in Egotisms
一个 学习 在 自负

对自负的研究

[siːn] : [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
Scene : A drawing - room .
场景 : 一个 绘画 - 房间 .

场景：客厅。

['pɝːsənz] : [klə'rɪsə] , [ðə; ði] [maʊs] , - .
Persons : Clarissa , the Mouse , Purrline .
人 : 克拉丽莎 , 这 老鼠 , - .

人物：克拉丽莎、老鼠、珀琳。

[klə'rɪsə] : [help] !
Clarissa : Help !
克拉丽莎 : 帮助 !

克拉丽莎：救命!

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

[ə; eɪ] [maʊs] !
A **Mouse** **!**
一个 老鼠 !

一只老鼠!

[maʊs] : [dəunt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] !
Mouse **:** **Don't** **be** **alarmed** **!**
老鼠 : 不 是 惊慌 !

老鼠：别惊慌!

[aɪm] [hɪr] !
I'm **here** **!**
我是 这里 !

我来了!

[aɪ] [ˈhɜːrid] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [skriːm] —
I **hurried** **when** **I** **heard** **you** **scream** **—**
我 慌忙 什么时候 我 听到 你 尖叫 —

听到你的尖叫声，我赶紧跑了过来——

[klə'rɪsə] : [oʊ] , [dɪr] !
Clarissa **:** **Oh** **,** **dear** **!**
克拉丽莎 : 哦 , 亲爱的 !

克拉丽莎：哦，天哪!

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌmps][ʌp][æt; ət][ˌem ˈiː][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪkˈspaɪər] !
If **it** **jumps** **up** **at** **me** **I** **shall** **expire** **!**
如果 它 跳跃 向上 在 我 我 将 到期 !

如果它朝我跳过来，我就要死了!

[maʊs] : [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] ,
Mouse **:** **If** **I** **may** **be** **permitted** **to** **enquire** **,**
老鼠 : 如果 我 可能 是 允许 到 查询 ,

老鼠：请允许我问一下，

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] ,
Why **are** **you** **standing** **there** **in** **such** **a** **fright** **,**
为什么 是 你 常设 那里 在 这样的 一个 惊吓 ,

你为什么这么害怕地站在那里?

[əˈpɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [ˈklʌtʃɪŋ] [jʊr; jər] [frɑːk] [soʊ] [taɪt]
Upon **a** **chair** **,** **clutching** **your** **frock** **so** **tight**
之上 一个 椅子 , 紧握 你的 连衣裙 所以 紧的

你坐在椅子上，紧紧抓着你的裙子。

[əˈbaʊt] [jʊr; jər] —
About **your** **—**
关于 你的 —

关于你的——

[klə'rɪsə] : [help] !
Clarissa **:** **Help** **!**
克拉丽莎 : 帮助 !

克拉丽莎：救命!

[oʊ] [dɪr] !
Oh **dear** **!**
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt]
I **wonder** **what**
我 想知道 什么

我想知道什么

[ðæt] ['gɜ:lz] [ə'baʊt] !
That girl's about !
那 女孩们 关于 !

那个女孩来了!

[gʊd] ['hevəns] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪!

[aɪ][fər'gɑ:t]
I forgot
我 忘了

我忘了

[its] ['dʒeɪnz] [deɪ] [aʊt] .
It's Jane's day out .
它是 简的 天 出去 .

今天是简的外出日。

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs]
There's no one in the house
有 不 一 在 这 房子

家里没人。

[bʌt; bət][ˌem 'i:] —
But me —
但 我 —

但我——

[maʊs] : [fer] ['leɪdi] !
Mouse : Fair lady !
老鼠 : 公平的 女士 !

老鼠：美丽的女士!

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [maʊs] ,
I am but a Mouse ,
我 是 但 一个 老鼠 ,

我只是一只老鼠，

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [maʊs] , [bʌt; bət] [ˌʌndər'ni:θ] [ðɪs] [fɜ:r]
A simple Mouse , but underneath this fur
一个 简单的 老鼠 , 但 下 这 毛皮

一只普通的老鼠，但在这身皮毛之下。

[ðer; ðər] [bi:ts] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [hu:z] ['mɑ:toʊ][ɪz][sænz] [pɜ:r] .
There beats a heart whose motto is Sans Purr .
那里 节拍 一个 心 谁 座右铭 是 无衬线 呼噜声 .

有一颗心在跳动，它的座右铭是“无声”。

[tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['fi:meɪl] [ɪn] [dɪ'stres]
To see a lovely female in distress
到 看 一个 迷人的 女性 在 痛苦

看到一位美丽的女性陷入困境

[rauziz] [ɪn][ˌem 'i:][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [noʊ'bles] . [-]
Rouses in me the spirit of Noblesse . [72]
唤醒 在 我 这 精神 的 贵族 . [-]

唤起我心中的贵族精神。[72]

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [prə'tekʃn] ['ɪnstəntli] [aɪ][flai] .
To her protection instantly I fly .
到 她 保护 即刻 我 飞 .

我立刻飞去保护她。

[noʊ] ['kɑːmən] [mʌs] [də'mɛstɪkəs] [ˌeɪ 'em][aɪ] !
No common Mus Domesticus am I !
不 常见的 音乐 家养的 是 我 !

我可不是普通的家鼠!

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] —
You may have heard —
你 可能 有 听到 —

你可能听说过——

[klə'rɪsə] : [ɪf] ['oʊnli][dʒeɪn][wɜːr; wər] [hɪr] !
Clarissa : If only Jane were here !
克拉丽莎 : 如果 仅有的 简 是 这里 !

克拉丽莎：要是简在这里就好了!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[maʊs] :
Mouse :
老鼠 :

老鼠:

[dɪr] ['leɪdi] , [hæv; həv][noʊ] [fɪr] !
Dear lady , have no fear !
亲爱的 女士 , 有 不 害怕 !

亲爱的女士，请不要害怕!

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['daʊtləs] [juːv] [hɜːrd] [tel]
As I was saying , doubtless you've heard tell
作为 我 曾是 说 , 毫无疑问 你已经 听到 告诉

正如我刚才所说，想必你们也听说过.....

[haʊ] [wʌns][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [bɔːr] [ə; eɪ] [maʊs] - [tʃaɪld] .
How once a Mountain bore a Mouse - child .
如何 一次 一个 山 钻孔 一个 老鼠 - 孩子 .

从前，一座山生下了一只老鼠宝宝。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地,

[aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [tʃaɪld] !
I was that Child !
我 曾是 那 孩子 !

我就是那个孩子!

[ɔːr] ['ræðər] , [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr]
Or rather , to be more
或者 相当 , 到 是 更多的

或者更确切地说，更确切地说

['strɪktli] [və'reɪʃəs] , - [twʌz] [maɪ] ['ænsestər] ;
Strictly veracious , ' twas my Ancestor ;
严格来说 诚实的 , - 那是 我的 祖先 ;

绝对真实，那是我的祖先;

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [driːm] [ʌv; əv] [diːdz] [taɪ'tænɪk]
And sometimes when I dream of deeds Titanic
和 有时 什么时候 我 梦 的 契约 泰坦尼克号

有时我梦见泰坦尼克号的壮举

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [vɑː'kænɪk] !

I	think	that	Mountain	must	have	been	Volcanic	!
我	思考	那	山	必须	有	到过	火山	!

我认为那座山一定是火山!

[soʊ] [hæv; həv] [noʊ] [fɪr] !

So	have	no	fear	!
所以	有	不	害怕	!

所以不要害怕!

[ɪf] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [der]

If	any	one	should	dare
如果	任何	一	应该	敢

如果有人胆敢

[mə'lest] [juː; jʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] [tʃer] ,

Molest	you	,	I	am	here	beneath	your	chair	,
骚扰	你	,	我	是	这里	下面	你的	椅子	,

骚扰你吧，我就在你椅子底下。

['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] —

Ready	to	spring	—
准备好	到	春天	—

准备迎接春天——

[klə'rɪsə] : ['mɜːrsi] !

Clarissa	:	Mercy	!
克拉丽莎	:	怜悯	!

克拉丽莎：天哪!

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ]

I	wonder	why
我	想知道	为什么

我想知道为什么

[ˌaɪ 'tiː] [skwiːks] [laɪk] [ðæt] !

It	squeaks	like	that	!
它	吱吱声	喜欢	那	!

它就是会发出那种吱吱声!

[its] ['kreɪzi] !

It's	crazy	!
它是	疯狂的	!

太疯狂了!

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ]

I	shall	die
我	将	死

我将死去

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] —

If	it	—
如果	它	—

如果它——

[maʊs] : [swiːt] ['leɪdi] !

Mouse	:	Sweet	lady	!
老鼠	:	甜的	女士	!

老鼠：甜美的女士!

[ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [ges]

Though	I	cannot	guess
尽管	我	不能	猜测

虽然我无法猜测

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [kwɪr] [spiːtʃ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'stres] ,

From	your	queer	speech	the	cause	of	your	distress	,
从	你的	酷儿	演讲	这	原因	的	你的	痛苦	,

你那古怪的言辞是造成你痛苦的原因，

[jʊr; jər] [vɔɪs] , [kwaɪt] ['miːnɪŋləs] [tuː; tə][maɪ] [maʊs] [ɪr] ,

Your	voice	,	quite	meaningless	to	my	Mouse	ear	,
你的	嗓音	,	相当	无意义的	到	我的	老鼠	耳朵	,

你的声音，对我这只老鼠耳朵来说毫无意义。

[ɪz] ['streɪndʒli] [swiːt] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd] [klɪr] ;

Is	strangely	sweet	and	musical	and	clear	;
是	奇怪的	甜的	和	音乐	和	清除	;

听起来出奇地甜美、悦耳、清晰；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['vaɪəleɪt]['aʊər; ɑːr] ['bjuːti] - [lɔːz] ,

And	,	though	they	violate	our	beauty	-	laws	,
和	,	尽管	他们	违反	我们的	美丽	-	法律	,

而且，尽管它们违反了我们的审美法则，

[aɪ]['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] ['ʃeɪpli] ['hɪndər] [pɔːz] [-]

I	never	saw	such	shapely	hinder	paws	[	73	]
我	绝不	锯	这样的	优美	阻碍	爪子	[	-	]

我从未见过如此优美的后爪[73]

[æz; əz] [jɔːrz] , [soʊ] [smuːð] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] ,

As	yours	,	so	smooth	and	beautiful	to	see	,
作为	你的	,	所以	光滑的	和	美丽的	到	看	,

就像你的一样，光滑漂亮，看起来真棒。

[soʊ] ['sɪlki] [waɪt] , [laɪk] [stɪks] [ʌv; əv] ['seləri] .

So	silky	white	,	like	sticks	of	celery	.
所以	丝滑	白色的	,	喜欢	棍子	的	芹菜	.

洁白如丝，像芹菜条一样。

[ə'pɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ə; eɪ]['tendər] [sprɪg][ʌv; əv][goʊld] —

Upon	each	side	a	tender	sprig	of	gold	—
之上	每个	边	一个	投标	枝	的	金子	—

两侧各有一小枝金芽——

[goʊld][æz; əz] [pjʊr] [tʃiːz] , [ænd; ənd] ['tuːθsəm] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] —

Gold	as	pure	Cheese	,	and	toothsome	to	behold	—
金子	作为	纯的	奶酪	,	和	美味的	到	看哪	—

黄金如同纯正的奶酪，令人垂涎欲滴——

[klaimz] [ʌp][ænd; ənd][ʌp] !

Climbs	up	and	up	!
攀登	向上	和	向上	!

越爬越高！

- [tɪz] [kɔːld] , [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld]

'	Tis	called	,	so	I	am	told
-	的	称为	,	所以	我	是	讲述

据说，它就叫这个名字。

[baɪ][maɪs] [mɔːr] [vɜːrst] [ɪn]['leɪdi] - [lɔːr] , [ə; eɪ] [klɑːk] .

By	Mice	more	versed	in	lady	-	lore	,	a	Clock	.
经过	小鼠	更多的	精通	在	女士	-	知识	,	一个	钟	.

一只更精通淑女之道的老鼠，一个钟。

[wʌns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

Once	,	it	is	said	,
一次	,	它	是	说	,

据说，曾经

[ə; eɪ] [maʊs] [neɪmd] ['dɪkəri] [dɑːk]
a **Mouse** **named** **Dickery** **Dock**
一个 老鼠 命名 迪克里 码头

一只名叫迪克里·多克的老鼠

[ræn] [ʌp] [ðə; ði] —
Ran **up** **the** **—**
兰 向上 这 —

跑上去——

[klə'rɪsə] : [aʊtʃ] ! ! !
Clarissa **:** **Ouch** **!** **!** **!**
克拉丽莎 : 哎哟 ! ! !

克拉丽莎：哎哟！！！

[maʊs] : [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [der] !
Mouse **:** **I** **wonder** **if** **I** **dare** **!**
老鼠 : 我 想知道 如果 我 敢 !

老鼠：我不知道我敢不敢！

['oʊnli] [ðə; ði] [breɪv] [dɪ'zɜːrv] —
Only **the** **brave** **deserve** **—**
仅有的 这 勇敢的 应得 —

只有勇敢者才配得上——

[klə'rɪsə] : [oʊ] [lɔːrd] !
Clarissa **:** **O** **Lord** **!**
克拉丽莎 : 哦 主 !

克拉丽莎：哦，主啊！

[ðɪs] [tʃer]
This **chair**
这 椅子

这把椅子

[ɪz] ['gɪvɪŋ] [wei] !
Is **giving** **way** **!**
是 给予 方式 !

正在让路！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] ! — [wɒts] [ðæt] ?
If **it** **should** **break** **!** **—** **What's** **that** **?**
如果 它 应该 休息 ! — 是什么 那 ?

如果它坏了！——那是什么？

[its] - [mjuː] !
It's **Purrline's** **mew** **!**
它是 - 喵 !

这是Purrline的喵喵声！

[hɪr] , [pʊs] ! [pʊs] ! —
Here **,** **Puss** **!** **Puss** **!** **—**
这里 , 猫 ! 猫 ! —

来，猫！猫！——

[maʊs] : [wʌt] ?
Mouse **:** **What** **?**
老鼠 : 什么 ?

鼠标：什么？

[ðə; ði] [kæt] !
The **Cat** **!**
这 猫 !

猫！

[aɪ'd] [lʌv] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] !
I'd love to meet him !
ID 爱 到 见面 他 !

我真想见见他!

[bʌt; bət] [its] ['getɪŋ] [leɪt] .
But it's getting late .
但 它是 获得 晚的 .

但时间不早了。

[maɪ] ['waɪfs] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'i:] .
My wife's expecting me .
我的 妻子的 期待 我 .

我妻子怀了我的孩子。

[aɪ]['mʌzənt][weɪt] !
I musn't wait !
我 不得 等待 !

我不能再等了!

(['eksɪt])
(Exit)
(出口)

（出口）

- : [ˌem 'i:] - [aʊw] !
Purrline : Me - ouw !
- : 我 - 我们的 !

Purrline：喵呜!

[klə'rɪsə] : [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔ:l] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [seɪ] ?
Clarissa : And is that all you've got to say ?
克拉丽莎 : 和 是 那 全部 你已经 得到 到 说 ?

克拉丽莎：你就只有这些要说的吗?

[dɪd][ju:; jʊ][ɪk'spekt][ðə; ði] [maʊs] [tu:; tə][weɪt][ɔ:l] [deɪ] ?
Did you expect the Mouse to wait all day ?
做过 你 预计 这 老鼠 到 等待 全部 天 ?

你以为老鼠会等你一整天吗?

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ju:; jʊ] [ker] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][daɪd][ʌv; əv] [fraɪt] !
For all you care , I might have died of fright !
为了 全部 你 关心 , 我 可能 有 死亡 的 惊吓 !

说不定我已经吓死了!

[maɪ] !
My !
我的 !

我的!

[bʌt; bət][aɪm][glæd][ˌaɪ 'ti:][gɑ:t] [ə'weɪ] [ɔ:l] [raɪt] !
But I'm glad it got away all right !
但 我是 高兴的 它 得到 离开 全部 正确的 !

但我很高兴它最终平安脱险!

['kɜ:rt(ə)n] [-] [-]
CURTAIN [74] [75]
窗帘 [-] [-]

窗帘[74][75]

['pi:p(ə)l] [aɪ][hæv; həv] [nɑ:t] [met] [-] [-]
PEOPLE I HAVE NOT MET [76] [77]
人们 我 有 不是 MET [-] [-]

我未曾见过的人[76][77]

['pi:p(ə)l] [aɪ][hæv; həv] [nɑ:t] [met]
PEOPLE **I** **HAVE** **NOT** **MET**
人们 我 有 不是 MET

我未曾谋面的人

[ðə; ði] ['tɜ:rt(ə)l]
THE **TURTLE**
这 龟

乌龟

[aɪ] ['nevər] ['weɪstɪd] ['eni] [lʌv]
I **never** **wasted** **any** **love**
我 绝不 浪费 任何 爱

我从未浪费过任何爱

[ɑ:n] ['tə:tlz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['tɜ:rt(ə)l] - [dʌv]
On **turtles** **,** **but** **the** **turtle** **-** **dove**
在 海龟 , 但 这 龟 - 鸽子

关于海龟，但斑鸠

[ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] ;
Is **quite** **another** **thing** **;**
是 相当 其他 事物 ;

完全是另一回事；

[wen] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] ,
When **I** **have** **nothing** **else** **to** **do** **,**
什么时候 我 有 没有什么 别的 到 做 ,

当我无事可做的时候，

[aɪ] [lʌv] [tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [bɪl] [ænd; ənd] [ku:]
I **love** **to** **hear** **them** **bill** **and** **coo**
我 爱 到 听到 他们 账单 和 酷

我喜欢听它们发出咕咕声和咕咕声。

[waɪl] ['meɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
While **mating** **in** **the** **spring** **.**
尽管 交配 在 这 春天 .

春季交配期间。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['pleɪntɪv] [noʊt]
There's **something** **in** **their** **plaintive** **note**
有 某物 在 他们的 哀怨 笔记

他们哀怨的语气中蕴含着某种东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笑柳》诗句和图画(The Laughing Willow Verses and Pictures)

[ðæt] [brɪŋz] [ə; eɪ] [lʌmp] ['ɪntuː][maɪ] [θroʊt]
That brings a lump into my throat
那 带来 一个 块 进入 我的 喉

这让我喉咙哽咽。

[ænd; ənd] [meɪks] [maɪ] ['pʌlsɪz] [stɜːr] ;
And makes my pulses stir ;
和 制作 我的 脉冲 搅拌 ;

它让我心跳加速;

['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['smʌðəd] [snɔːr]
Something between a smothered snore
某物 之间 一个 窒息 鼾

介于窒息般的鼾声之间

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] ,
And the shrill creaking of a door ,
和 这 尖锐 嘎吱作响 的 一个 门 ,

还有门发出刺耳的吱嘎声,

[ðæt] [suːðz] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] . [-]
That soothes me , as it were . [78]
那 舒缓 我 , 作为 它 是 . [-]

这仿佛让我感到安慰。[78]

[haʊ] [streɪndʒ][ɪz] ['neɪtʃɝz] ['ælkəmi] ,
How strange is Nature's alchemy ,
如何 奇怪的 是 自然的 炼金术 ,

大自然的炼金术真是奇妙!

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siː]
To think that living in the sea
到 思考 那 活的 在 这 海

想想生活在海里

[ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [soʊ] !
Should change a creature so !
应该 改变 一个 生物 所以 !

应该改变一下生物!

[ðə; ði]['tɜːrt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪni] [kaɪnd]
The turtle of the finny kind
这 龟 的 这 芬尼 种类

有鳍的那种乌龟

[ðæt] [swɪmz] [ðə; ði] [siː] , [ɪz][tuː; tə][maɪ][maɪnd]
That swims the sea , is to my mind
那 游泳 这 海 , 是 到 我的 头脑

在我看来,那就是游向大海的那个人。

[ðə; ði] ['loʊɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] .
The lowest of the low .
这 最低 的 这 低的 .

低得不能再低了。

[ænd; ənd] [jet] , [oʊ] [ˌɪnkən'sɪstənsi] !
And **yet** **,** **O** **inconsistency** **!**
和 然而 , 哦 不一致 !

然而，啊，真是自相矛盾！

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['tɜːrt(ə)l][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː]
Although **the** **turtle** **is** **to** **me**
虽然 这 龟 是 到 我

虽然这只乌龟对我来说.....

[ə; eɪ][moʊst] [əb'nɑːkʃəs] [biːst] ,
A **most** **obnoxious** **beast** **,**
一个 最多 令人讨厌的 兽 ,

极其令人厌恶的野兽，

[wen] [ɑːn][ə; eɪ]['menjuː][kɑːrd][aɪ][spaɪ]
When **on** **a** **menu** **card** **I** **spy**
什么时候 在 一个 菜单 卡片 我 间谍

当我在菜单上看到

“ [griːn] ['tɜːrt(ə)l] , [suːp] , ” [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [haɪ] ,
“ **Green** **Turtle** **,** **Soup** **,** **”** **though** **it** **comes** **high** **,**
“ 绿色的 龟 , 汤 , ” 尽管 它 来 高的 ,

“绿海龟汤”，虽然价格很高，

[aɪ] [teɪk] [tuː] [pleɪts] [æt; ət] [liːst] ! [-]
I **take** **two** **plates** **at** **least** **!** **[** **79** **]**
我 拿 二 盘子 在 至少 ! [-]

我至少要拿两盘！[79]

['maɪk(ə)l] [oʊ'lɪri]
MICHAEL **O'LEARY**
迈克尔 奥利里

迈克尔·奥利里

[wen] ['fɔːmiŋ] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːrmɪŋ] ['pɑːrti] [wɪtʃ] [əd'vænst] [ə'genst] [æn; ən] ['ɛnəmiːz]
When **forming** **one** **of** **a** **storming** **party** **which** **advanced** **against** **an** **enemy's**
什么时候 成型 一 的 一个 暴风雨 派对 哪个 先进的 反对 一个 敌人的
['bærɪkeɪd] ,
barricade **,**
路障 ,

在组成突击队向敌方路障发起进攻时，

[oʊ'lɪri] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [hɪm'self] [kɪld] [faɪv] ['dʒɜːmənz] [huː] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ]
O'Leary **rushed** **to** **the** **front** **and** **himself** **killed** **five** **Germans** **who** **were** **holding**
奥利里 匆忙 到 这 正面 和 他自己 被杀 五 德国人 WHO 是 保持
[ðə; ði][fɜːrst] ['bærɪkeɪd] ,
the **first** **barricade** **,**
这 第一的 路障 ,

奥利里冲到前线，亲自击毙了五名守卫第一道路障的德国士兵。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'tækt] [ðə; ði]['sekənd] ['bærɪkeɪd] , [ə'baʊt]['sɪksti][jaːdz] ['fɜːrðər] [ɑːn] ,
after **which** **he** **attacked** **the** **second** **barricade** **,** **about** **sixty** **yards** **further** **on** **,**
后 哪个 他 遭到攻击 这 第二 路障 , 关于 六十 码 更远 在 ,

之后他攻击了大约六十码外的第二道路障。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kæptʃərd] ['æftər] ['kɪlɪŋ] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['prizənəz] [ʌv; əv]
which **he** **captured** **after** **killing** **three** **of** **the** **enemy** **and** **making** **prisoners** **of**
哪个 他 捕获 后 杀 三 的 这 敌人 和 制作 囚犯 的
[tuː] [mɔːr] .
two **more** **.**
二 更多的 .

他杀死了三名敌人，俘虏了两名敌人，然后攻占了该地。

[juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][ʌv; əv] ['ʌlstər]

You	may	talk	of	the	Rebels	of	Ulster
你	可能	讲话	的	这	反叛者	的	阿尔斯特

你可以谈谈阿尔斯特叛军

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪndi] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [tʃʌk] ;

And	the	shindy	we	had	to	chuck	;
和	这	闪亮	我们	有	到	查克	;

还有那瓶我们不得不扔掉的烈酒;

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ][ræp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['fæməli][skræp]

But	we	don't	give	a	rap	for	a	family	scrap
但	我们	不	给	一个	说唱	为了	一个	家庭	废料

但我们对家庭争吵毫不在意。

[wɪn] [ðə; ði] - [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'mʌk] .

Whin	the	Prooshuns	is	running	amuck	.
抱怨	这	-	是	跑步	横冲直撞	.

当普罗顺斯人横冲直撞时。

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [haʊ] [læns] ['kɔːrpərəl] [oʊ'lɪri] ,

Did	you	hear	how	Lance	Corporal	O'Leary	,
做过	你	听到	如何	槊	下士	奥利里	,

你听说下士奥利里的事了吗?

[maɪk] [oʊ'lɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] ,

Mike	O'Leary	of	the	Guards	,
麦克风	奥利里	的	这	卫兵	,

卫队的迈克·奥利里

[wɪd][hɪz; ɪz][oʊn] [tuː] [mɪts] , [tɔːr] [ə; eɪ] - [tuː; tə]['bɪts]

Wid	his	own	two	mits	,	tore	a	forthress	to	bits
宽	他的	自己的	二	手套	,	撕裂	一个	-	到	比特

他用自己的两只手，把一个女强人撕成了碎片。

[laɪk] [ə; eɪ] [blɪs] - [ʌv; əv][kɑːrdz] .

Like	a	blissed	conthraption	of	cards	.
喜欢	一个	幸福	-	的	牌	.

就像一套精妙绝伦的纸牌装置。

['hiːd][ə; eɪ] - , [hæd; həd][maɪk] , [ðæt] - [ʌd][spæn][ə; eɪ] [daɪk] ,

He'd	a	shmile	,	had	Mike	,	that	'	ud	span	a	dyke	,
他会	一个	-	,	有	麦克风	,	那	-	ud	跨度	一个	堤防	,

他脸上带着笑容，就像迈克一样，那笑容能跨越堤坝。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɪst] [ðæt] - [ʌd] [fel] [ə; eɪ] [hɔːrs] ,

And	a	fist	that	'	ud	fell	a	horse	,
和	一个	拳头	那	-	ud	跌倒	一个	马	,

一拳就能撂倒一匹马,

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪpt] [θruː] [ðə; ði]['maɪər][ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [bɑːrbd] ['waɪər] ,

And	he	ripped	through	the	mire	of	blood	and	barbed	wire	,
和	他	撕裂	通过	这	沼泽	的	血	和	带倒刺的	金属丝	,

他冲破了血泊和铁丝网的泥沼,

[laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] [θruː] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [gɔːrs] . [-]

Like	a	bull	through	a	bunch	of	gorse	.	[	80	]
喜欢	一个	公牛	通过	一个	束	的	金雀花	.	[	-	]

就像公牛穿过一片金雀花丛。[80]

[wɪn] [hiː; hi] [weidid] [ɪn] , [ʃʊr] - [twʌz] [ə; eɪ][sɪn] ,

Whin	he	waded	in	,	sure	'	twas	a	sin	,
抱怨	他	涉水	在	,	当然	-	那是	一个	罪	,

当他涉水而入时，他确信这是一种罪过。

[ðə; ði] [wei] [ðæt] [hiː; hi] [bæʃt] [ænd; ənd] [brʊk] - [ɪm] ;
The way that he bashed and bruk ' em ;
这 方式 那 他 猛击 和 布鲁克 - 呃 ;

他痛击和摧毁他们的方式;

[hiː; hi] [drɑːpt] [ɑːn] [θɪm] [hʌnz] [laɪk] ['fɔːrti] [tʌnz] ,
He dropped on thim Huns like forty tons ,
他 掉落 在 蒂姆 匈奴人 喜欢 四十 吨 ,

他像投掷四十吨重物一样把匈奴人扔向他们,

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['naɪvɝ] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [strʌk] - [ɪm] .
And they niver knew what had struck ' em .
和 他们 尼弗 知道 什么 有 击 - 呃 .

他们始终不知道自己遭遇了什么。

“ [pʊr] [dɪrz] , ” [sez] [maɪk] , “ [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [bɪ'laɪk]
“ Poor dears , ” says Mike , “ I'm thinking belike
“ 贫穷的 亲爱的们 , ” 说道 麦克风 , “ 我是 思维 大概

“可怜的家伙们,”迈克说,“我想他们可能……”

[ɔːl] [ðə; ði] [nuːz] [ðeɪv] [bɪn] [toʊld] [ɪz] [laɪz] ,
All the news they've been told is lies ,
全部 这 消息 他们有 到过 讲述 是 谎言 ,

他们听到的所有消息都是谎言。

[soʊ] [its] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , - [er] [its] [kɪlt] [ðeɪ] [biː; bi] ,
So it's up to me , ' ere it's kilt they be ,
所以 它是 向上 到 我 , - 埃雷 它是 苏格兰短裙 他们 是 ,

所以这取决于我,他们穿苏格兰裙的场合是怎样的。

[tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [pʊr] - [waɪz] .
To put the poor divils wise .
到 放 这 贫穷的 - 明智的 .

让这些可怜的家伙长点记性。

“ [θɪm] [hʌnz] , [aɪm] [toʊld] , [waɪl] [aʊt'reɪdʒəs] [boʊld]
“ Thim Huns , I'm told , while outrageous bold
“ 蒂姆 匈奴人 , 我是 讲述 , 尽管 令人愤慨 大胆的

“据我所知,Thim Huns虽然胆大妄为,但却十分大胆。”

[ɪz] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [dʌl] .
Is over a trifle dull .
是 超过 一个 琐事 乏味的 .

有点乏味。

[ʃʊr] , [ɪf] [ðæts] [ə; eɪ] [fækt] , - [tɪz] [ə; eɪ] ['frendli] [ækt]
Sure , if that's a fact , ' tis a friendly act
当然 , 如果 那就是 一个 事实 , - 的 一个 友好的 行为

当然,如果这是事实,那也是一种友好的举动。

[tuː; tə] ['hæmər] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðer; ðər] [skʌl] . [-]
To hammer it through their skull . [81]
到 锤 它 通过 他们的 颅骨 . [-]

把它钉进他们的头骨。[81]

“ [soʊ] [hɪəz] [fɔːr; fər] [ɪn'sʌltɪŋ] [oʊld] ['iərin] ,
“ So here's for insulting old Erin ,
“ 所以 这里是 为了 侮辱 老的 艾琳 ,

“所以,这是为了侮辱老艾琳而准备的。”

[baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] - [ʃiːd] [biː; bi] !
By thinking a thraitor she'd be !
经过 思维 一个 - 棚 是 !

她竟然会认为自己是个叛徒!

[ænd; ənd] [hɪəz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] - - - !
And **here's** **for** **your** **Imperor** **sneerin** **'** **!**
和 这里是 为了 你的 - - - !

给你那傲慢的皇帝式嘲讽!

- [kən'temptəbl] ['ɑːrmi] , - [sez] [hiː; hi] .
' **Contemptible** **army** **,** **'** **says** **he** **.**
- 可鄙 军队 , - 说道 他 .

“卑鄙的军队,”他说。

“ [hɪəz] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðərz] [huːz] [pliːdɪn]
“ **Here's** **one** **for** **the** **mothers** **whose** **pleadin**
“ 这里是 一 为了 这 母亲们 谁 恳求

“谨以此献给那些恳求的母亲们……”

- [juː; jʊ] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜːrs] ,
' **You** **stopped** **with** **a** **shot** **and** **a** **curse** **,**
- 你 停止 和 一个 射击 和 一个 诅咒 ,

你以一声枪响和一句咒骂结束了这一切。

[ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði]['gɜːlz] [ded] [ænd; ənd] ['bliːdɪn]
And **one** **for** **the** **girls** **dead** **and** **bleedin**
和 一 为了 这 女孩们 死的 和 出血

还有一首献给那些死去流血的女孩们

- [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz] [ðæt] [juː; jʊ] [sperd] — [fɔːr; fər] [wɜːrs] .
' **And** **the** **girls** **that** **you** **spared** **—** **for** **worse** **.**
- 和 这 女孩们 那 你 幸存 — 为了 更糟 .

“而你放过的女孩们——处境更糟。”

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [juː; jʊ] [ʃeld] [ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] [juː; jʊ] [feld]
“ **For** **the** **churches** **you** **shelled** **and** **the** **priests** **you** **felled**
“ 为了 这 教堂 你 带壳 和 这 神父 你 倒下

“你们炮击教堂，杀害神父

[hɪəz] [wʌn] !
Here's **one** **!**
这里是 一 !

这里有一个例子!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [tuː] ,
And **the** **women** **,** **too** **,**
和 这 女性 , 也 ,

还有那些女性,

[juː; jʊ][held][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃiːld] [ɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l] [fiːld] ,
You **held** **for** **a** **shield** **on** **the** **battle** **field** **,**
你 握住 为了 一个 盾 在 这 战斗 场地 ,

你在战场上举起了盾牌,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['beɪbz] [juː; jʊ] [sluː] .
And **the** **innocent** **babes** **you** **slew** **.**
和 这 清白的 宝贝们 你 一万 .

还有你杀害的无辜婴儿。

” [wɪn] [oʊ'lɪri] [hæd; həd] [dʌn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə; eɪ][wʌn]
” **Whin** **O'Leary** **had** **done** **,** **there** **was** **divil** **a** **one**
” 抱怨 奥利里 有 完毕 , 那里 曾是 魔鬼 一个 一

“当奥利里做了这件事之后，就真的有魔鬼了。”

[left] [tuː; tə]['tʌmb(ə)l][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [sed] —
Left **to** **tumble** **to** **what** **he** **said** **—**
左边 到 翻滚 到 什么 他 说 —

任由自己跌倒在他所说的一切之中——

['bɑːrɪn] - ['oʊnli][ten] , [wɪtʃ] [aɪm] [rɔːŋ] [ə'gen] ,
Barrin ' only ten , which I'm wrong again ,
巴林 - 仅有的 十 , 哪个 我是 错误的 再次 ,

巴林只有十个，我又错了。

[fɔːr; fər] [eɪt] [ˌeɪ 'viː][ðə; ði][ten][wʌz; wəz] [ded] . [-]
For eight av the ten was dead . [82]
为了 八 av 这 十 曾是 死的 . [-]

八月份，十个人都死了。[82]

[klɔ'riːndə]
CLORINDA
克洛琳达

克洛琳达

[ə; eɪ]['feɪb(ə)l][fɔːr; fər] ['erəs]
A Fable for Heiresses
一个 寓言 为了 女继承人

女继承人的寓言

[ə'bʌv] [ðə; ði] [pleɪt] - [glæs] ['wɪndoʊ] - [peɪn] ,
Above the plate - glass window - pane ,
多于 这 盘子 - 玻璃 窗户 - 窗格 ,

在平板玻璃窗玻璃上方，

[ɪn'vaɪtɪŋ] ['evri] ['pæsɪŋ] [geɪz] ,
Inviting every passing gaze ,
邀请 每一个 通过 目光 ,

吸引着每一个过路人的目光，

[hʌŋ] [æn; ən][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd][pleɪn] ,
Hung an inscription , large and plain ,
洪 一个 题词 , 大的 和 清楚的 ,

挂着一块铭文，又大又朴素。

“ [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʃɑːp] .
“ The Husband Shop .
“ 这 丈夫 店铺 .

“丈夫商店。”

” [ðɪs] , [ɪn] [ə'meɪz] ,
” This , in amaze ,
” 这 , 在 惊奇 ,

“这令我惊叹不已，

[klɔ'riːndə] ['siːɪŋ] , [stɑːpt] [waɪd] - [aɪd] ,
Clorinda seeing , stopped wide - eyed ,
克洛琳达 看到 , 停止 宽的 - 眼睛 ,

克洛琳达看到后，瞪大了眼睛，停了下来。

[ænd; ənd][stɛərd] , [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stept] [ˌɪn'saɪd] .
And stared , then turned and stepped inside .
和 凝视 , 然后 转向 和 步 里面 .

他盯着看了一会儿，然后转身走了进去。

[ə; eɪ] [flɔːr] - ['wɔːkər] [huːz] ['fɔːltləsnəs]
A floor - walker whose faultlessness
一个 地面 - 沃克 谁 完美无瑕

一位无可挑剔的楼层巡视员

[ænd; ənd] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [er] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]
And condescending air proclaimed
和 居高临下的 空气 宣布

居高临下的神情宣告

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] - [noʊ'bles] , [-]
One of the table d'haute noblesse , [83]
一 的 这 桌子 - 贵族 , [-]

其中一位是上流贵族[83]

[ə'proʊtʃt] [klɔ'ri:ndə] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,
Approached Clorinda and exclaimed ,
接近 克洛琳达 和 惊呼 ,

他走近克洛琳达，惊呼道：

[wɪð; wɪθ] ['greɪsf(ə)l] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [pɑ:m] :
With graceful undulating palm :
和 优美 起伏的 棕榈 :

手掌优美地起伏摆动：

“ ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['hʌzbəndz] ?
“ Something in husbands ?
“ 某物 在 丈夫们 ?

“丈夫身上有什么特质吗？”

[wi:] , ['mædəm] . ”
Oui , Madame . ”
是的 , 夫人 . ”

“是的，夫人。”

“ [wi:; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:l]
“ We have the latest thing of all
“ 我们 有 这 最新的 事物 的 全部

我们拥有所有最新的东西

[ɪn] ['hʌzbəndz] ; ['kaɪndli] [step] [ðɪs] [wei] .
In husbands ; kindly step this way .
在 丈夫们 ; 亲切地 步 这 方式 .

各位丈夫们，请往这边走。

[wɪə(r)] ['ju:zɪŋ] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [hæts] [ðɪs] [fɔ:l] ,
We're using them on hats this fall ,
是 使用 他们 在 帽子 这 落下 ,

今年秋天我们会把它们用在帽子上。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [plu:m] [ɔ:r] ['flɔ:rəl] [spreɪ] ,
In place of plume or floral spray ,
在 地方 的 羽 或者 花的 喷 ,

代替羽毛或花束，

[ðə; ði] ['kri:tʃər] ['bi:ɪŋ] [pɪnd] [ɔ:r] [taɪd]
The creature being pinned or tied
这 生物 存在 已置顶 或者 系

被束缚或捆绑的生物

[wɪð; wɪθ] [ʃɪ'fɑ:n] ['baʊz, 'boʊz] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] .
With chiffon bows on either side .
和 薄纱 弓 在 任何一个 边 .

两侧饰有雪纺蝴蝶结。

” [hi:; hi] [li:dz] [ðə; ði] [wei] , [ɔ:l] [ri:ðd] [ɪn] [smaɪlz] ,
” He leads the way , all wreathed in smiles ,
” 他 线索 这 方式 , 全部 花环 在 微笑 ,

他笑容满面地走在最前面，

[ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn] ['spɑ:tləs] [spæts]
And wonderful in spotless spats
和 精彩的 在 一尘不染 争吵

穿着干净的绑腿真是太棒了

[ðæt] ['flɪtər] [laɪk] [twɪn] ['bʌtərflaɪz]
That flitter like twin butterflies
那 闪烁 喜欢 双 蝴蝶

像双蝴蝶一样翩翩起舞

[ə'lɔːŋ] [æn; ən] ['ævənuː] [ʌv; əv] [hæts] ,
Along an avenue of hats ,
沿着 一个 大街 的 帽子 ,

沿着一条帽子大道，

[iːtʃ] [wʌn] [dɪ'spleɪɪŋ] [ɑːn] [ɪts] [brɪm]
Each one displaying on its brim
每个 一 显示 在 它是 帽檐

每个都展示在其边缘

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] — ['fæʃənz] ['leɪtɪst] [wɪm] .
A husband — fashion's latest whim .
一个 丈夫 — 时尚的 最新的 一时兴起 .

丈夫——时尚界最新的潮流。

[klɔ'riːndə] [traɪz] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːrn]
Clorinda tries them each in turn
克洛琳达 尝试 他们 每个 在 转动

克洛琳达依次尝试了它们。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs] ; [sʌm; səm] [ɑːr; ər] [tuː] [smɔːl] ,
Before the glass ; some are too small ,
前 这 玻璃 ; 一些 是 也 小的 ,

在玻璃杯前；有些太小了，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [tuː] [koʊld] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [tuː] [stɜːrn] ,
And some too cold , and some too stern ,
和 一些 也 寒冷的 , 和 一些 也 船尾 ,

有些太冷漠，有些太严厉。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɑːr; ər] ['slaɪtli] [sɔɪld] , [ænd; ənd] [ɔːl] ,
And some are slightly soiled , and all ,
和 一些 是 轻微地 脏的 , 和 全部 ,

有些略微脏了，而且所有.....

[wen] ['pʌŋktʃəd] [baɪ] [ðə; ði] [hæt] - ['pɪnz] [stiːl] ,
When punctured by the hat - pin's steel ,
什么时候 刺破 经过 这 帽子 - 别针 钢 ,

当被帽针的钢针刺穿时，

[bɪ'treɪ] [baɪ] [skwɜːmz] [haʊ] [bɔːrd] [ðeɪ] [fiːl] . [-]
Betray by squirms how bored they feel . [84]
背叛 经过 蠕动 如何 无聊的 他们 感觉 . [-]

他们通过扭动身体来暴露自己有多无聊。[84]

[æt; ət] [læst] [klɔ'riːndə] [keɪm] [tuː; tə] [wʌn]
At last Clorinda came to one
在 最后的 克洛琳达 来了 到 一

最后，克洛琳达来到了.....

[mɑːrkt] “ [dɪbz] , ” [ðæt] [skers] [siːmd] [wɜːrθ]
Marked “ Dibbs , ” that scarce seemed worth
标记 “ 迪布斯 , ” 那 稀少 似乎 值得

标有“Dibbs”字样，稀缺品似乎很有价值

[hɜːr; hər] [waɪl] ;
her while ;
她 尽管 ;

她当时；

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [fɔ:r; fər] [fʌn] ,

But	when	she	tried	it	on	for	fun	,
但	什么时候	她	尝试	它	在	为了	乐趣	,

但当她出于好玩试穿时，

[ˌaɪ 'ti:] [met] [ðə; ði] [hæt] - [pɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

It	met	the	hat	-	pin	with	a	smile	,
它	遇见	这	帽子	-	别针	和	一个	微笑	,

它微笑着迎上了帽针。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [seɪ] , “ [oʊ] , ['bju:tiəs] [mɪs] ,

As	if	to	say	,	“	Oh	,	beauteous	miss	,
作为	如果	到	说	,	“	哦	,	美丽的	错过	,

仿佛在说：“哦，美丽的小姐，

['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [stæb] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] [ɪz] [blɪs] ! ”

Even	a	stab	from	you	is	bliss	!	”
甚至	一个	刺	从	你	是	极乐	!	”

哪怕被你刺一刀都是莫大的幸福!

“ [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !

“	The	very	thing	!
“	这	非常	事物	!

“正是如此!

[bʌt; bət] [θroʊn] [ə'weɪ]

but	thrown	away
但	抛掷	离开

但被丢弃了

[ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [hæt] !

Upon	a	hat	!
之上	一个	帽子	!

戴上帽子!

” [klɔ'ri:ndə] [kraɪd] . “

”	Clorinda	cried	.	“
”	克洛琳达	哭	.	“

克洛琳达哭了起来。

- [twʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [swi:t] [kɔ:r'sɑ:ʒ] [bu'keɪ] .

'	Twould	make	a	sweet	corsage	bouquet	.
-	特沃德	制作	一个	甜的	胸花	花束	.

可以做成一束漂亮的胸花。

” [ðə; ði] ['ʃɑ:pɚz] [stɛərd] [ɪ'lektrɪfaɪd] ,

”	The	shoppers	stared	electrified	,
”	这	购物者	凝视	带电	,

购物者们目瞪口呆，神情恍惚。

[tu:; tə] [si:] [klɔ'ri:ndə] [dɪbz] [dɪ'pɑ:rt]

To	see	Clorinda	Dibbs	depart
到	看	克洛琳达	迪布斯	离开

目睹克洛琳达·迪布斯离开

['werɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [nekst] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] . [-]

Wearing	a	husband	next	her	heart	.	[	85	]
穿着	一个	丈夫	下一个	她	心	.	[	-	]

丈夫紧贴着她的心。[85]

[ˌælsi'baiədi:z][dʒeɪ] . ['skɪnər]

ALCIBIADES	J	.	SKINNER
阿尔西比亚德斯	J	.	斯金纳

阿尔西比亚德斯·J·斯金纳

[ˌælsi'baiədiːz][dʒeɪ] . ['skɪnər]
Alcibiades **J** **.** **Skinner**
阿尔西比亚德斯 J . 斯金纳

阿尔西比亚德斯·J·斯金纳

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['æftər] - ['dɪnər]
Was **a** **famous** **after** **-** **dinner**
曾是 一个 著名的 后 - 晚餐

曾是著名的餐后甜点

['spiːkər] .
Speaker **.**
扬声器 .

扬声器。

[greɪt] [ðə; ði] [weɪ]
Great **the** **way**
伟大的 这 方式

太好了

[hiː; hi] [sɪ'kjʊrd] , [dʒʌst][baɪ] [ɪk'sɛlɪŋ]
He **secured** **,** **just** **by** **excelling**
他 安全 , 只是 经过 卓越

他凭借出色的表现获得了保障。

[ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['stɔːri] ['telɪŋ] ,
In **the** **art** **of** **Story** **Telling** **,**
在 这 艺术 的 故事 讲述 ,

在讲故事的艺术中，

[wʌn] [gʊd] [miːl] [ə; eɪ] [deɪ] .
One **good** **meal** **a** **day** **.**
一 好的 一顿饭 一个 天 .

每天吃一顿像样的饭。

['tʃesˌnʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːf(ə)n][pæ'seɪ]
Chestnuts **more** **than** **often** **passé**
栗子 更多的 比 经常 过去

栗子常常过时

[hiː; hi] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər] ['mærən] ,
He **exchanged** **for** **Marrons** **Glacés** **,**
他 交换 为了 马龙虾 糖霜 ,

他换来了Marrons Glacés，

['kænvəsˌbæk] [ænd; ənd] [kweɪl] .
Canvasback **and** **Quail** **.**
帆布背 和 鹌鹑 .

帆背潜鸭和鹌鹑。

[flæt] [ðə; ði] [fiːst] [ænd; ənd] [dʌl] [ðə; ði] ['dɪnər]
Flat **the** **feast** **and** **dull** **the** **dinner**
平坦的 这 盛宴 和 乏味的 这 晚餐

让盛宴黯然失色，让晚餐索然无味。

['lækɪŋ] [ðæt] [ə'kɑːmplɪʃt] ['spɪnər]
Lacking **that** **accomplished** **Spinner**
缺乏 那 完成 旋转器

缺乏那位技艺精湛的旋转器

[ʌv; əv][ˌpoʊst'prændiəl] [teɪl] .
Of **Postprandial** **Tale** **.**
的 餐后 故事 .

餐后故事。

['evri] [meɪl] [brɔ:t] [ˌɪnvi'teiʃənz] :
Every mail brought invitations :
每一个 邮件 带来 邀请函 :

每封邮件里都夹杂着邀请函:

[ti:z] [ænd; ənd] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] [kə'leɪʃn] ,
Teas and luncheons and collations ,
茶 和 午餐会 和 整理 ,

茶会、午餐会和茶点,

['dinəz] [wɪ'ðaʊt] [end] .
Dinners without end .
晚餐 没有 结尾 .

永无止境的晚餐。

[noʊ][wʌn][tu:; tə][ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)n]
No one to a Formal Function
不 一 到 一个 正式的 功能

无人担任正式职务

[sʌtʃ] [im'presivnis] , [sʌtʃ] ['ʌŋkʃn] ,
Such impressiveness , such unction ,
这样的 令人印象深刻 , 这样的 功能 ,

如此令人印象深刻，如此神圣，

[sʌtʃ] [ɪ'klɑ:] [kʊd; kəd] [lend] . [-]
Such éclat could lend . [86]
这样的 光辉 可以 借 . [-]

这种光辉可能会带来贷款。[86]

[æt; ət] [ðæt] ['gru:səmɪst] [ʌv; əv] ['gru:səm]
At that gruesomest of gruesome
在 那 最恐怖的 的 令人毛骨悚然

在那最可怕的恐怖时刻

[raɪts] , [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ['tendəd] [tu:; tə][sʌm; səm]
Rites , The Banquet tendered to some
仪式 , 这 宴会 已提交 到 一些

仪式，宴席献给某些人

['lɪtəreri] [laɪt] ,
Literary Light ,
文学 光 ,

文学之光

[nʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kən'vɪkʃn] ,
None could say with such conviction ,
没有任何 可以 说 和 这样的 定罪 ,

没有人能如此肯定地说:

“ [wi:; wi][hæv; həv] ['snʊks] [ʌv; əv] ['snæpi] ['fɪkʃ(ə)n]
“ We have Snooks of Snappy Fiction
“ 我们 有 斯努克斯 的 轻快 小说

“我们有几则精彩的小说

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] [mɪdst] [tu:; tə] - [naɪt] .
In our midst To - night .
在 我们的 中间 到 - 夜晚 .

今晚，就在我们中间。

” [haʊ] [hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [noʊ] ['mætər] ;
” How he said it made no matter ;
” 如何 他 说 它 制成 不 事情 ;

“他怎么说并不重要;

[ʃæft] [ʌv; əv] [wɪt] [ɔːr] ['brɔːdweɪ] ['pætər]
Shaft **of** **Wit** **or** **Broadway** **Patter**
轴 的 有 或者 百老汇 语调

机智之轴或百老汇段子

[miːts] [wɪð; wɪθ] [laɪk] [ə'kleɪm] .
Meets **with** **like** **acclaim** **.**
满足 和 喜欢 欢呼 .

获得同样好评。

['leɪtɪst] [ˌem oʊ 'tiː] [ɔːr] [dʒest] [hɪ'stɔːrɪk] ,
Latest **Mot** **or** **Jest** **Historic** **,**
最新的 莫特 或者 笑话 历史性 ,

最新 Mot 或 Jest 历史，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪnər] [gest] [pleˈθɑːrɪk]
To **the** **dinner** **guest** **plethoric**
到 这 晚餐 客人 过剩的

给晚餐客人准备的丰盛

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .
It **is** **all** **the** **same** **.**
它 是 全部 这 相同的 .

都一样。

[wen] [hiː; hi] [sed] , “ [ðɪs] ['moʊmənt] [faindz] [ˌem 'iː]
When **he** **said** **,** **“** **This** **moment** **finds** **me**
什么时候 他 说 , “ 这 片刻 发现 我

他说：“此刻我找到了自己。”

[ˌʌnprɪ'perd] , ” [ɔːr] , “ [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] ,
Unprepared **,** **”** **or** **,** **“** **That** **reminds** **me** **,**
毫无准备 , ” 或者 , “ 那 提醒 我 ,

毫无准备，”或者，“这让我想起，

” [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [hʌm]
” **There** **would** **be** **a** **hum**
” 那里 会 是 一个 哼

“会发出嗡嗡声。”

[ʌv; əv] [ɪks'pektəns] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['rɪplɪŋ]
Of **expectance** **,** **or** **a** **rippling**
的 期待 , 或者 一个 涟漪

期待，或涟漪

[æz; əz] [ðoʊ] ['dænjəl] ([ɔːr] ['kɪplɪŋ])
As **though** **Daniel** **(** **or** **Kipling** **)**
作为 尽管 丹尼尔 (或者 吉卜林)

仿佛丹尼尔（或吉卜林）

[hæd; həd] [tuː; tə] ['dʒʌdʒmənt] [kʌm] .
Had **to** **Judgment** **come** **.**
有 到 判断 来 .

审判终将到来。

[ə'læs] [fɔːr; fər] [feɪm] !
Alas **for** **Fame** **!**
唉 为了 名声 !

唉，名声啊！

[æz; əz] [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['skɪnər]
As **A** **.** **J** **.** **Skinner**
作为 一个 . J . 斯金纳

就像 AJ Skinner 一样

[pʊt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['ɔθɝz] ['dɪnər] ,

Put	**it**	**at**	**the**	**Author's**	**Dinner**	**,**
放	它	在	这	作者的	晚餐	,

把它放在作者晚宴上，

“ [feɪmz] [ə; eɪ]['fɪk(ə)l][dʒeɪd] !

“	**Fame's**	**a**	**fickle**	**Jade**	**!**
“	名声	一个	反复无常	玉	!

名声就像一块变幻莫测的玉!

” [hæd; həd][hiː; hi] [ðen] [æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n]

”	**Had**	**he**	**then**	**an**	**intimation**
”	有	他	然后	一个	暗示

“他当时是否有所察觉？”

[ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

That	**his**	**own**	**wide**	**reputation**
那	他的	自己的	宽的	名声

他本人也享有盛誉。

[wʌz; wəz] [er] [lɔːŋ] [tuː; tə] [feɪd] ? [-]

Was	**ere**	**long**	**to**	**fade**	**?**	**[**	**87**	**]**
曾是	埃雷	长的	到	褪色	?	[	-	]

难道要消逝很久吗？[87]

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hɪz; ɪz]['æftər] - ['dɪnər]

From	**that**	**day**	**his**	**after**	**-**	**dinner**
从	那	天	他的	后	-	晚餐

从那天起，他的晚餐后

['stɔːriz] ['θɪnər] [gruː] [ænd; ənd] ['θɪnər] .

Stories	**thinner**	**grew**	**and**	**thinner**	**.**
故事	更薄	生长	和	更薄	.

故事越来越单薄。

['sɑːri] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [keɪs] .

Sorry	**was**	**his**	**case**	**.**
对不起	曾是	他的	案件	.

他的理由是抱歉。

[rer] [ðə; ði] ['dɪnər] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Rare	**the**	**dinner**	**invitation**	**,**
稀有的	这	晚餐	邀请	,

难得收到晚宴邀请，

['rɛrɝ] [stɪl] [ðə; ði] [lʌntʃ] — [stɑːr'veɪʃ(ə)n]

Rarer	**still**	**the**	**lunch**	**—**	**Starvation**
稀有	仍然	这	午餐	—	饥饿

更罕见的是午餐——饥饿

[stɛərd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

Stared	**him**	**in**	**the**	**face**	**.**
凝视	他	在	这	脸	.

直视着他的脸。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ]

One	**day**	**as**	**his**	**eye**	**was**	**wandering**
一	天	作为	他的	眼睛	曾是	漫游

有一天，他的目光四处游移.....

[ɔː(r)] [ə; eɪ][mæp] , [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['pɔndərɪŋ] :

O'er	**a**	**map**	**,**	**he**	**fell**	**to**	**pondering**	**:**
超过	一个	地图	,	他	跌倒	到	沉思	:

他望着地图，陷入了沉思：

“ [ɪf] [aɪ] [krɔːs] [ðə; ði] [meɪn] ,
“ If I cross the Main ,
“ 如果 我 叉 这 主要的 ,

“如果我穿过主干道，

['sʌmwer] - [twɪkst] [ðə; ði] [poʊlz] [ænd; ənd] ['trɑːpɪks]
Somewhere ' twixt the Poles and Tropics
某处 - 中间 这 波兰人 和 热带

在极地和热带之间的某个地方

[aɪ] [meɪ] [faɪnd] [sʌm; səm] [brænd] [nuː] ['tɑːpɪks]
I may find some brand new Topics
我 可能 寻找 一些 品牌 新的 主题

我可能会发现一些全新的话题。

[fɔːr; fər] [maɪ] [fuːd] [kæm'peɪn] !
For my food campaign !
为了 我的 食物 活动 !

为了我的食品运动!

” [soʊ] [wʌn] ['fraɪdeɪ] [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['skɪnər]
” So one Friday A . J . Skinner
” 所以 一 星期五 一个 . J . 斯金纳

“所以，在一个星期五，AJ·斯金纳

[bɔːt] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [æn; ən] “ ['ɪnər]
Bought a passage and an “ Inner
买 一个 通道 和 一个 “ 内

买了一张船票和一个“内部”

” [ɑːn] [ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] ;
” On a sailing ship ;
” 在 一个 帆船 船 ;

“在一艘帆船上;

[nɑːt] [fɔːr; fər] [spɔːrt] [ɔːr] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ,
Not for sport or relaxation ,
不是 为了 运动 或者 松弛 ,

并非用于运动或休闲娱乐。

[nɑːt] [fɔːr; fər] [rest] [ɔːr] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] —
Not for rest or recreation —
不是 为了 休息 或者 娱乐 —

并非用于休息或娱乐——

- [twʌz] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [trɪp] .
' Twas a business trip .
- 那是 一个 商业 旅行 .

这是一次出差。

['feɪt(ə)l] [trɪp] , [hæd; həd] [hiː; hi] [bʌt; bət] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] !
Fatal trip , had he but known it !
致命的 旅行 , 有 他 但 已知 它 !

如果他知道的话，这将是一次致命的旅行!

[ɔːr] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ['telər] [ʃoʊn] [ˌaɪ 'tiː]
Or a Fortune Teller shown it
或者 一个 财富 出纳员 所示 它

或者算命先生展示过它

['rɪt(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːm] ! —
Written on his palm ! —
书面 在 他的 棕榈 ! —

写在他手掌上了!

[haʊ] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] ,

How	one	morning	bright	and	sunny	,
如何	一	早晨	明亮的	和	阳光明媚	,

在一个阳光明媚的早晨，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːz] [æz; əz][sɔːft][æz; əz] ['hʌni] ,

With	a	breeze	as	soft	as	honey	,
和	一个	微风	作为	柔软的	作为	蜂蜜	,

微风轻柔如蜜，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [siː] [æz; əz][kɑːm] — [-]

And	a	sea	as	calm	—	[	88	]
和	一个	海	作为	冷静的	—	[	-	]

海面平静如镜——[88]

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [pə'sɪfɪk]

Somewhere	in	the	South	Pacific
某处	在	这	南	太平洋

在南太平洋的某个地方

[ðer; ðər] [wʊd] [sprɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk]

There	would	spring	up	a	terrific
那里	会	春天	向上	一个	了不起

这将催生出一个惊人的

['trɑːpɪk(ə)l] [taɪ'fuːn] —

Tropical	typhoon	—
热带	台风	—

热带台风——

[smaɪt] [ðer; ðər] ['helpləs] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ 'tiː]

Smite	their	helpless	ship	and	bear	it
神之浩劫	他们的	无助	船	和	熊	它

击沉他们无助的船只，然后承受这一切。

[ɑːn][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [weɪv] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː]

On	a	mountain	wave	and	tear	it
在	一个	山	海浪	和	撕	它

山浪拍打着它，撕裂着它

[laɪk] [ə; eɪ] [tɔɪ] [bə'luːn] .

Like	a	Toy	Balloon	.
喜欢	一个	玩具	气球	.

就像玩具气球一样。

['lʌkɪli] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['skɪnər] ,

Luckily	for	Mr	.	Skinner	,
幸运的是	为了	先生	.	斯金纳	,

对斯金纳先生来说幸运的是，

[wen] [ʃiː; ʃi][sæŋk][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] .

When	she	sank	he	was	not	in	her	.
什么时候	她	沉没	他	曾是	不是	在	她	.

当她沉入海底时，他不在她的身边。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːr] ,

Clinging	to	a	Spar	,
依恋	到	一个	斯帕	,

紧紧抓住一根桅杆，

['biːɪŋ] , [tuː] , [æn; ən]['ekspɜːrt] ['swɪmər] ,

Being	,	too	,	an	expert	swimmer	,
存在	,	也	,	一个	专家	游泳运动员	,

而且他也是一名游泳高手。

[suːn] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['breikəz] - ['glɪmər]

Soon	he	saw	the	breakers	'	glimmer
很快	他	锯	这	断路器	-	微光

很快，他就看到了海浪的闪光。

[ɑːn][ə; eɪ]['sændi][bɑːr] .

On	a	sandy	bar	.
在	一个	沙	酒吧	.

在沙洲上。

['lʌki] , [dɪd][aɪ] [seɪ] ?

Lucky	,	did	I	say	?
幸运的	,	做过	我	说	?

我说过我很幸运吗?

[ə'pɔːlɪŋ]

Appalling
令人震惊

令人震惊

[tʃɔɪs] [ʌv; əv][wɜːrdz] !

Choice	of	words	!
选择	的	字	!

用词精妙!

[wʊd] [juː; jʊ] [wen] ['krɔːlɪŋ]

Would	you	when	crawling
会	你	什么时候	爬行

你会爬行吗?

[ʌp] [ə; eɪ]['sændbæŋk] ['grɪti] ,

Up	a	Sandbank	gritty	,
向上	一个	沙洲	粗粝的	,

沿着沙洲向上走，

[ɑːn][fɜːrm][lænd][ə; eɪ] ['fʊthoʊld] ['wɪnɪŋ] ,

On	firm	land	a	foothold	winning	,
在	公司	土地	一个	立足点	获胜	,

在坚实的土地上站稳脚跟，赢得胜利。

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [lʌk] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['grɪnɪŋ]

Call	it	luck	to	meet	a	grinning
称呼	它	运气	到	见面	一个	咧嘴笑

遇到一个笑容满面的人，或许是运气吧。

['kænɪbl] ['kəmɪti] ?

Cannibal	Committee	?
食人族	委员会	?

食人委员会?

[wel] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn]

Well	,	to	make	a	long	narration
出色地	,	到	制作	一个	长的	旁白

嗯，要写一篇长篇叙述

['ʃɔːrtər] ([baɪ] [əˌbriːvi'eɪʃn]) ,

Shorter	(	by	abbreviation	)	,
较短	(	经过	缩写	)	,

简称

[suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['saɪtɪd]

Soon	as	he	was	sighted
很快	作为	他	曾是	目击者

他一被发现

[ˌælsiˈbaiədiːz][dʒeɪ] . ['skɪnər]
Alcibiades **J** **.** **Skinner**
阿尔西比亚德斯 J . 斯金纳

阿尔西比亚德斯·J·斯金纳

[tuː; tə][ə; eɪ][moʊst] [sɪˈlekt] [ʃɔːr] ['dɪnər]
To **a** **most** **select** **Shore** **Dinner**
到 一个 最多 选择 支撑 晚餐

前往最精选的海滨晚餐

[wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ɪnˈvaɪtɪd] . [-]
Was **at** **once** **invited** **.** **[** **89** **]**
曾是 在 一次 受邀 . [-]

立刻被邀请。[89]

['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [saʊθ] [pəˈsɪfɪk]
Never **had** **the** **South** **Pacific**
绝不 有 这 南 太平洋

从未去过南太平洋

['witnist] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌbiːəˈtɪfɪk]
Witnessed **such** **a** **beatific**
目击者 这样的 一个 幸福的

亲眼目睹了如此神圣的景象

['bæŋkwɪt][æz; əz][wʌz; wəz] [hɪr] .
Banquet **as** **was** **here** **.**
宴会 作为 曾是 这里 .

宴会就在这里举行。

['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [mɜːrθ] [ʌnˈbaʊndɪd]
Never **was** **such** **mirth** **unbounded**
绝不 曾是 这样的 欢笑 无界

从未有过如此无拘无束的欢乐。

[æz; əz] [wen] [ðæt] [fɑːr] [biːtʃ] [rɪˈzaʊndid]
As **when** **that** **far** **beach** **resounded**
作为 什么时候 那 远的 海滩 回荡着

就像远处海滩回荡的声音

[wɪð; wɪθ][ʌnˈwoʊntɪd] [tʃɪr] .
With **unwonted** **cheer** **.**
和 不寻常的 欢呼 .

带着出乎意料的喜悦。

['epɪˌkjʊəz][ɑːn] [saʊθ] [siː] ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz]
Epicures **on** **South** **Sea** **beaches**
美食家 在 南 海 海滩

南海海滩上的美食家

[weɪst] [noʊ][taɪm][ɑːn] [toʊst] [ænd; ənd] ['spiːtʃɪz] ;
Waste **no** **time** **on** **Toasts** **and** **Speeches** **;**
浪费 不 时间 在 祝酒 和 演讲 ;

不要浪费时间在祝酒和演讲上;

['hæpi] [driːmz] [hæd; həd] [ðeɪ] .
Happy **dreams** **had** **they** **.**
快乐的 梦境 有 他们 .

他们做了美梦。

[ɪn][ðer; ðər][mɪdst][wʌz; wəz][ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['skɪnər] ,
In **their** **midst** **was** **A** **.** **J** **.** **Skinner** **,**
在 他们的 中间 曾是 一个 . J . 斯金纳 ,

他们中间有A·J·斯金纳,

[moʊst] [nu'trɪʃəs] ['æftər] - ['dɪnər]
Most nutritious After - Dinner
最多 营养丰富的 后 - 晚餐

最有营养的餐后甜点

['spiːkər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] . [-]
Speaker of his day . [90]
扬声器 的 他的 天 . [-]

他那个时代的演说家。[90]

[iːv]
EVE
前夕

前夕

[ˌæprə'poʊ][diː][riːɛn]
Apropos de Rien
恰好 德 里恩

关于一切

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [fer] [tuː; tə]['vɪzɪt][ɔːl]
It is not fair to visit all
它 是 不是 公平的 到 访问 全部

参观所有地方是不公平的。

[ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn] [iːv] , [fɔːr; fər]['ædəmz] [fɔːl] ;
The blame on Eve , for Adam's fall ;
这 责备 在 前夕 , 为了 亚当的 落下 ;

亚当的堕落应归咎于夏娃;

[ðə; ði][moʊst] [iːv] [dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'spleɪ]
The most Eve did was to display
这 最多 前夕 做过 曾是 到 展示

夏娃所做的最多也就是展示一下

[kən'trɪbjətɔːri] - . [-]
Contributory negligé . [91]
贡献者 - . [-]

贡献的疏忽。[91]

[ðə; ði] ['haɪbraʊ] [hen]
THE HIGHBROW HEN
这 高雅文化 母鸡

高雅母鸡

[sed] ['fɑːrmər] [doʊl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['spekld] [hen] ,
Said Farmer Dole to his speckled hen ,
说 农民 多尔 到 他的 斑驳的 母鸡 ,

多尔农夫对他的花斑母鸡说:

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [leɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ?
“ Why don't you lay for me now and then ?
“ 为什么 不 你 躺 为了 我 现在 和 然后 ?

你为什么不偶尔为我躺下呢?

” [sed] [ðə; ði] ['spekld] [hen][tuː; tə]['fɑːrmər] [doʊl] ,
” Said the speckled hen to Farmer Dole ,
” 说 这 斑驳的 母鸡 到 农民 多尔 ,

“那只花斑母鸡对多尔农夫说:”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] ['teɪkən][ʌp][bɜːrθ][kən'troʊl] . ” [-]
“ Because I've taken up birth control . ” [92]
“ 因为 我已经 已采取 向上 出生 控制 . ” [-]

“因为我开始服用避孕药。”[92]

[sɜːr] -
SIR **IPPYKIN**
先生 -

伊皮金爵士

[grɪm] ['dʒaɪənt] [græft] [seɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kævərn] [dɪm] ;
Grim **Giant** **Graft** **sate** **in** **his** **cavern** **dim** **;**
严峻 巨大的 接枝 沙特 在 他的 洞穴 暗淡 ;

阴森的巨人格拉夫特坐在他昏暗的洞穴里;

[ə; eɪ] ['kɪŋz] [rɪ'wɔːrd] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ded] .
A **king's** **reward** **was** **offered** **for** **him** **dead** **.**
一个 国王的 报酬 曾是 提供 为了 他 死的 .

国王悬赏捉拿他。

[hiː; hi] [skauld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
He **scowled** **to** **think** **it** **could** **not** **come** **to** **him** **,**
他 皱着眉头 到 思考 它 可以 不是 来 到 他 ,

他皱着眉头，心想这东西怎么可能落到自己头上呢?

[ðæt] [praɪs] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] .
That **price** **upon** **his** **head** **.**
那 价格 之上 他的 头 .

他的人头悬赏金额。

[ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [foʊz] [hiː; hi] ['dredɪd] ['oʊnli] [wʌn] ,
Of **all** **his** **foes** **he** **dreaded** **only** **one** **,**
的 全部 他的 敌人 他 令人恐惧的 仅有的 一 ,

在他所有的敌人中，他只惧怕一个。

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['stɔːlwərt] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['spɑːtləs] [feɪm] ,
A **knight** **of** **stalwart** **heart** **and** **spotless** **fame** **,**
一个 骑士 的 坚定的 心 和 一尘不染 名声 ,

一位拥有坚定意志和无可指摘名声的骑士

[huː] [fɪrd] [noʊ] ['kriːtʃər] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] —
Who **feared** **no** **creature** **underneath** **the** **sun** **—**
WHO 害怕 不 生物 下 这 太阳 —

他无所畏惧，天下无生灵——

[sɜːr] - [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Sir **Ippykin** **his** **name** **.**
先生 - 他的 姓名 .

他的名字叫伊皮金爵士。

[wʌn] [naɪt] [tuː; tə] - [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [θɔːt] —
One **night** **to** **Ippykin** **there** **came** **a** **thought** **—**
一 夜晚 到 - 那里 来了 一个 想法 —

一天晚上，伊皮金突然想到——

[ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [θɔːt] , [ðæt] ['wɪspəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] :
A **mocking** **thought** **,** **that** **whispered** **in** **his** **ear** **:**
一个 嘲讽 想法 , 那 低声说道 在 他的 耳朵 :

一个嘲讽的念头在他耳边低语:

“ [ɑː] , [hɑː] , [sɜːr] [naɪt] !
“ **Ah** **,** **ha** **,** **Sir** **Knight** **!**
“ 啊 , 哈 , 先生 骑士 !

“啊哈，骑士爵士！”

[men] [seɪ] [ðaʊ] [fɪr] [nɔːt] ;
men **say** **thou** **fearest** **naught** **;**
男人 说 你 恐惧 零 ;

人们说你无所畏惧;

[ðeɪ] [laɪ] — [ðaʊ] [fɪr] [fɪr] !
They lie — thou fearest Fear !
他们 说谎 — 你 恐惧 害怕 !

他们撒谎——你惧怕恐惧!

“ [fɪr] [smaɪts] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [dɪˈkriː]
“ Fear smites you when you read the king's decree
“ 害怕 打击 你 什么时候 你 读 这 国王的 法令

当你读到国王的诏令时，恐惧便会袭来。

[ðæt] [ˌwʌtsoʊˈevər] [naɪt] [ʃæl; ʃəl][rɪd][ðə; ði][lænd]
That whatsoever knight shall rid the land
那 任何 骑士 将 摆脱 这 土地

任何骑士都将清除这片土地。

[ʌv; əv][ˈdʒaɪənt][græft] [wɪl] [geɪn][ə; eɪ][ˈgoʊldən] [fiː] ,
Of Giant Graft will gain a golden fee ,
的 巨大的 接枝 将要 获得 一个 金的 费用 ,

巨额嫁接将获得一笔巨额费用，

[ˈlaɪkwaɪz] [hɪz; ɪz] [ˈdɔtɝz] [hænd] . [-]
Likewise his daughter's hand . [93]
同样地 他的 女儿的 手 . [-]

同样，他女儿的手也.....[93]

“ [juː; jʊ] [fɪr] [tuː; tə][wɪn] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][wed]
“ You fear to win , for fear that you must wed
“ 你 害怕 到 赢 , 为了 害怕 那 你 必须 结婚

你害怕胜利，因为害怕你必须结婚。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] [lʌv] [əˈnʌðər] [meɪd] ;
The princess — for you love another maid ;
这 公主 — 为了 你 爱 其他 女佣 ;

公主——因为你爱上了另一个女仆;

[juː; jʊ] [der] [nɑːt] [luːz] [ðə; ði] [faɪt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [dred]
You dare not lose the fight because you dread
你 敢 不是 失去 这 斗争 因为 你 恐惧

你不敢输掉这场战斗，因为你害怕

[lest] [men] [kɔːl][juː; jʊ][əˈfreɪd] .
Lest men call you afraid .
免得 男人 称呼 你 害怕的 .

免得有人说你害怕。

” [kraɪd] - , “ [lɔːrd] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][kʌt] [θruː]
” Cried Ippykin , “ Lord , how shall I cut through
” 哭 - , “ 主 , 如何 将 我 切 通过

伊皮金喊道：“主啊，我该如何砍断它？”

[ðɪs] [ˈtæŋg(ə)ld][kɔɪl] ?
This tangled coil ?
这 纠缠不清 线圈 ?

这团缠绕的线圈?

” [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [læft]
” Then of a sudden laughed
” 然后 的 一个 突然 笑了

然后突然笑了

[ə; eɪ] [ˈgliːfl] [læf] , [ænd; ənd][roʊz][ænd; ənd][haɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə]
A gleeful laugh , and rose and hied him to
一个 兴高采烈 笑 , 和 玫瑰 和 希德 他 到

她得意地笑了笑，起身跑开了。

[ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv]['dʒaɪənt][græft] .

The	cave	of	Giant	Graft	.
这	洞穴	的	巨大的	接枝	.

巨型嫁接洞穴。

[noʊ] ['krɑːnɪklər] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][tuː; tə] [rɪ'viːl]

No	chronicler	was	present	to	reveal
不	编年史家	曾是	展示	到	揭示

没有编年史家在场记载此事。

[wʌt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd]['dʒaɪənt][græft] ;

What	passed	between	the	knight	and	Giant	Graft	;
什么	通过了	之间	这	骑士	和	巨大的	接枝	;

骑士和巨人格拉夫特之间发生了什么?

[ɔːr] [wʌt] [ðə; ði]['bɑːrgən][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪtʃ] [tuː; tə] [siːl]

Or	what	the	bargain	was	the	which	to	seal
或者	什么	这	便宜货	曾是	这	哪个	到	海豹

或者，这笔交易究竟是什么，才能最终达成协议?

[soʊ] ['meni] [hɔːrnz] [ðeɪ] [kwɔft] .

So	many	horns	they	quaffed	.
所以	许多	角	他们	畅饮	.

他们畅饮了那么多号角。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ʃʊr] — [ˌðer'æftər] [frʌm; frəm][ðə; ði][lændz]

But	this	is	sure	—	thereafter	from	the	lands
但	这	是	当然	一	此后	从	这	土地

但可以肯定的是——此后将从这片土地上消失。

[ʌv; əv] - [wʌns] ['evri] [wiːk] [wʊd] [streɪ]

Of	Ippykin	once	every	week	would	stray
的	-	一次	每一个	星期	会	流浪

每周一次，伊皮金都会走失

['sɜːrt(ə)n][fæt] [ʃiːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒaɪənts][hændz]

Certain	fat	sheep	into	the	Giant's	hands
肯定	胖的	羊	进入	这	巨人的	双手

某些肥羊落入巨人手中

[ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [weɪ] ;

In	some	mysterious	way	;
在	一些	神秘	方式	;

以某种神秘的方式;

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði]['dʒaɪənt][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt]

And	once	a	week	the	giant	and	the	knight
和	一次	一个	星期	这	巨大的	和	这	骑士

每周一次，巨人与骑士的故事。

[wʊd] [tʃeɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] [raʊnd] [ɪn] ['siːmɪŋ] [straɪf] ,

Would	chase	each	other	round	in	seeming	strife	,
会	追赶	每个	其他	圆形的	在	似乎	冲突	,

他们会互相追逐，看似在争吵，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [gruː] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] ,

Until	the	king	grew	weary	of	the	sight	,
直到	这	国王	生长	厌倦	的	这	视线	,

直到国王厌倦了这景象，

[ænd; ənd] ['penʃ(ə)n] [bəuθ][fɔːr; fər][laɪf] . [-]

And	pensioned	both	for	life	.	[	94	]
和	退休人员	两个都	为了	生活	.	[	-	]

并终身领取养老金。[94]

[ðen] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [truː] [lʌv] [wɜːr; wər][wed]
Then Ippykin and his true love were wed
然后 - 和 他的 真的 爱 是 结婚

然后，伊皮金和他的真爱结婚了。

[ænd; ənd][bəuθ] [lɪvd] ['hæpi] [tɪl] [ðeɪ] [pæst] [ə'weɪ] ;
And both lived happy till they passed away ;
和 两个都 居住地 快乐的 直到 他们 通过了 离开 ;

他们两人都过着幸福的生活，直到去世；

[bʌt; bət]['dʒaɪənt][græft] , [fæt] , ['fleɪgrənt] , [ænd; ənd] [wel] [fed] ,
But Giant Graft , fat , flagrant , and well fed ,
但 巨大的 接枝 , 胖的 , 明目张胆 , 和 出色地美联储 ,

但巨型移植，肥胖，明目张胆，而且吃得很好，

[ɪz] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] . [-]
Is living to this day . [95]
是 活的 到 这 天 . [-]

至今仍然在世。[95]

[ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒi] [kɑːp]
THE PSYCHOLOGY COP
这 心理学 警察

心理学警察

[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [pə'liːs] [fɔːrs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn] [saɪ'kɑːlədʒi] . — [nuːz] ['aɪtəm] .
The New York Police Force is to be instructed in psychology . — News Item .
这 新的 约克 警察 力量 是 到 是 指示 在 心理学 . — 消息 物品 .

纽约警察部队将接受心理学培训。——新闻报道

[wʌn][mɔːrn] , [æz; əz]['rɑːbərt] - [raɪs]
One morn , as Robert Ristwatch Rice
一 早晨 , 作为 罗伯特 - 米

一天早晨，罗伯特·里斯特沃奇·赖斯

[sped] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌmɪd'deɪ] [miːl] ,
Sped Childsward for his midday meal ,
加速 - 为了 他的 正午 一顿饭 ,

给Childsward送午餐

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [laɪk][ə; eɪ][vaɪs] ,
Upon his shoulder , like a vise ,
之上 他的 肩膀 , 喜欢 一个 钳住 ,

像铁钳一样压在他的肩上，

[hiː; hi][felt][ə; eɪ][grɪp][ʌv; əv] [stiːl] .
He felt a grip of steel .
他 毛毡 一个 紧握 的 钢 .

他感到一只钢铁般的手紧紧攥着他。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðer; ðər] [hist]
And in his ear a voice there hissed
和 在 他的 耳朵 一个 嗓音 那里 嘶嘶作响

他耳边传来一个嘶嘶声

([wɪð; wɪθ]['spɪrɪts] [frɔːt] , [ænd; ənd][kraɪm]) ,
(With spirits fraught , and crime) ,
(和 烈酒 充满危机 , 和 犯罪) ,

（伴随着邪灵作祟和犯罪）

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [snæpt] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [rɪst]
And something snapped around his wrist
和 某物 啪啪 大约 他的 手腕

他的手腕突然传来一声脆响。

[ðæt] [dɪd][nɑːt] [tel] [ðə; ði][taɪm] .
That did not tell the time .
那 做过 不是 告诉 这 时间 .

那不是用来显示时间的。

“ [aɪv] [pɪntʃt] [jər] [naʊ] !
“ I've pinched yer now !
“ 我已经 捏 你的 现在 !

“我掐你一下了！”

” ([dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv][tækt]
” (devoid of tact
” (缺乏 的 策略

(缺乏技巧)

[wʌz; wəz]['sɑːrdʒənt] [feɪ]) .
Was Sergeant Fay) .
曾是 军士 仙女) .

是费伊中士)。

“ [fɔːr; fər] [ʃeɪm] !
“ For shame !
“ 为了 耻辱 !

“真丢人！”

[jər] [hʌn] !
Yer Hun !
你的 匈奴 !

耶尔亨！

[aɪ] [kɔːt] [jər] [ɪn][ðə; ði][ækt]
I caught yer in the act
我 捕捉 你的 在 这 行为

我当场抓住了你。

[ɪnsʌltən] - [ðæt] [ðer; ðər] [deɪm] !
Insultin ' that there dame !
侮辱 - 那 那里 贵妇人 !

侮辱那个女人！

“ [ðæt] [skɜːrt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈʃoʊi] [lɪd] ,
“ That skirt there in the showy lid ,
“ 那 裙子 那里 在 这 炫耀 盖 ,

“那条裙子，配上那华丽的盖子，

[ænd; ənd] [mʌf] [ʌv; əv] ['klæsi] [fɜːr] . ”
And muff of classy fur . ”
和 耳罩 的 优雅 毛皮 . ”

还有一条高档的皮草手筒。

“ [maɪ][wɜːrd] ! ” [kraɪd] ['rɑːbərt] [raɪs] , “ [aɪ][dɪd]
“ My word ! ” cried Robert Rice , “ I did
“ 我的 单词 ! ” 哭 罗伯特 米 , “ 我 做过

“我的天哪！”罗伯特·赖斯喊道，“我做了……”

[nɑːt]['iːv(ə)n] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] . ” [-]
Not even speak to her . ” [96]
不是 甚至 说话 到 她 . ” [-]

甚至不要跟她说话。”[96]

“ [wɒts] [wɜːrdz][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [dʒʌst] [frɔːθ] [ænd; ənd][foʊm] !
“ What's words to me , just froth and foam !
“ 是什么 字 到 我 , 只是 泡沫 和 泡沫 !

“对我来说，文字不过是泡沫和浮沫！”

[aɪm][ə; eɪ] - [gai] —
I'm a psycholic guy —
我是 一个 - 盖伊 —

我是一个精神病患者——

[aɪ][læmp] [jər] [θɔ:ts] [ˌɪn'saɪd] [jər] [doʊm]
I lamp yer thoughts inside yer dome
我 灯 你的 想法 里面 你的 穹顶

我照亮你穹顶内的思绪

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌsʌb'kɑ:nʃəs] [aɪ] ! ”
With my subconscious eye ! ”
和 我的 潜意识 眼睛 ! ”

用我潜意识的眼光!

“ [ðen] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , ” [sed] [raɪs] , “ [aɪm][ə; eɪ]
“ Then you should know , ” said Rice , “ I'm a
“ 然后 你 应该 知道 , ” 说 米 , “ 我是 一个

“那你应该知道,”赖斯说,“我是一个

[mɪ'sɑ:dʒɪnɪst] ! ” — “ [baɪ][dʒi:] !
Misogynist ! ” — “ By Gee !
厌女者 ! ” — “ 经过 吉 !

厌女者! ——“哎呀!

[ðæt] ['setlz] [ju:; jʊ] !
That settles you !
那 定居点 你 !

这下你放心了!

” [kraɪd] ['sɑ:rdʒənt] [feɪ] ;
” cried Sergeant Fay ;
” 哭 军士 仙女 ;

“费伊中士喊道;

“ [ju:; jʊ] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . ” [-]
“ You come along with me . ” [97]
“ 你 来 沿着 和 我 . ” [-]

“你跟我一起走。”[97]

['filis] [li:]
PHYLLIS LEE
菲利斯 李

菲利斯·李

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] - - [rɪl]
Beside a Primrose ' broider'd Rill
旁 一个 报春花 - - 溪流

在绣有报春花图案的溪流旁

[sæt] ['filis] [li:] [ɪn] ['sɪlkən] [dres]
Sat Phyllis Lee in Silken Dress
星期六 菲利斯 李 在 丝 裙子

身着丝绸连衣裙的菲利斯·李

[waɪlst] ['lu:ʃəs] - [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [skɪl]
Whilst Lucius limn'd with loving skill
而 卢修斯 - 和 爱 技能

卢修斯以充满爱意的技巧描绘了这一切。

[hɜ:r; hər] ['laɪknəs] , [æz; əz][ə; eɪ][ˌʃepər'des,'ʃepərdəs] .
Her likeness , as a Shepherdess .
她 相似 , 作为 一个 牧羊女 .

她的肖像，以牧羊女的形象出现。

[jet] [ðoʊ] - [hiː; hi] [stroʊv] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [skɪl]
Yet tho ' he strove with loving skill
然而 虽然 - 他 努力 和 爱 技能

然而，尽管他以充满爱意的技巧努力奋斗。

[hɪz; ɪz] [brʌʃ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][wɜːrk][hɪz; ɪz] [wɪl] . [-]
His Brush refused to work his Will . [98]
他的 刷子 拒绝 到 工作 他的 将要 . [-]

他的画笔不肯为他效力。[98]

“ [dɪr] [meɪd] , [ən'les] [juː; jʊ][kloʊz][jʊr; jər] [aɪz]
“ Dear Maid , unless you close your Eyes
“ 亲爱的 女佣 , 除非 你 关闭 你的 眼睛

“亲爱的女仆，除非你闭上眼睛……”

[aɪ][kæn; kən][nɑːt][peɪnt][tuː; tə] - [deɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ;
I can not paint to - day , ” he said ;
我 能 不是 画 到 - 天 , ” 他 说 ;

“我今天没法画画了，”他说；

“ [ðer; ðər] ['braɪtnəs] [ʃeɪmz] [ðə; ðiː] ['veri] [skaɪz]
“ Their Brightness shames the very Skies
“ 他们的 亮度 耻辱 这 非常 天空

“它们的光芒令苍穹都黯然失色。”

[ænd; ənd][tɜːrnz][ðer; ðər] ['tɜːrkwɔɪz] ['ɪntuː] [liːd] .
And turns their Turquoise into Lead .
和 转弯 他们的 绿松石 进入 带领 .

并将他们的绿松石变成铅。

” [kwoʊθ] ['filis] , [ðen] , “ [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ðiː] [skaɪz]
” Quoth Phyllis , then , “ To save the Skies
” 引用 菲利斯 , 然后 , “ 到 节省 这 天空

菲利斯说道：“为了拯救天空……”

[ænd; ənd] [spiːd] [jʊr; jər] [brʌʃ] , [aɪl] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] .
And speed your Brush , I'll shut my Eyes .
和 速度 你的 刷子 , 患病的 关闭 我的 眼睛 .

加快你的画笔速度，我闭上眼睛。

” [naʊ] [wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][kloʊzd] , [ðə; ðiː] [dɪr] ,
” Now when her Eyes were closed , the Dear ,
” 现在 什么时候 她 眼睛 是 关闭 , 这 亲爱的 ,

“现在，当她闭上双眼时，亲爱的，

[nɑːt] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tretʃəri] ,
Not dreaming of such Treachery ,
不是 做梦 的 这样的 背信弃义 ,

做梦也没想到会发生这样的背叛。

[felt] [ə; eɪ][sɔːft] ['wɪspər] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ,
Felt a Soft Whisper in her Ear ,
毛毡 一个 柔软的 耳语 在 她 耳朵 ,

她感觉耳边传来一声轻柔的低语，

“ [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðiː] [laɪt] , [haʊ] [kæn; kən][wʌn] [siː] ? ”
“ Without the Light , how can one See ? ”
“ 没有 这 光 , 如何 能 一 看 ? ”

“没有光，人如何能看见？”

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðæt] [nʌn] [kæn; kən] [siː]
“ If you are sure that none can see
“ 如果 你 是 当然 那 没有任何 能 看

“如果你确定没有人能看到

[aɪl] [kiːp] [ðem; ðəm] [ʃʌt] , ” [sed] ['filis] [liː] . [-]
I'll keep them shut , ” said Phyllis Lee . [99]
患病的 保持 他们 关闭 , ” 说 菲利斯 李 . [-]

“我会让他们闭嘴,”菲利斯·李说。[99]

['mɪsɪz] . ['siːmɔː] -
MRS . SEYMOUR FENTOLIN
太太 . 西摩 -

西摩·芬托林夫人

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['siːmɔː] - [huː] [stʊd] [ðer; ðər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg]['ʌndər] [iːtʃ] [ɑːrm] ;
It was Mrs . Seymour Fentolin who stood there , a little dog under each arm ;
它 曾是 太太 . 西摩 - WHO 站立 那里 , 一个 小的 狗 在下面 每个 手臂 ;

站在那里的是西摩·芬托林夫人，两只胳膊下各夹着一只小狗；

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][hæt] , [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] .
a large hat , gay with flowers , upon her head .
一个 大的 帽子 , 同性恋 和 花朵 , 之上 她 头 .

她头上戴着一顶缀满鲜花的大帽子，显得格外鲜艳。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] ['pæt(ə)nt] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [hiːlz] , [ænd; ənd] [waɪt] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] .
She wore patent shoes with high heels , and white silk stockings .
她 穿着 专利 鞋 和 高的 高跟鞋 , 和 白色的 丝绸 长筒袜 .

她穿着漆皮高跟鞋和白色丝袜。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [drest] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] [æt; ət][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
She had , indeed , the air of being dressed for luncheon at a fashionable
她 有 , 的确 , 这 空气 的 存在 穿着 为了 午餐 在 一个 时髦
['restrɑːnt] .
restaurant .
餐厅 .

她的确给人一种要去时尚餐厅享用午餐的感觉。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['stɔːri][ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr]['mægəziːn] .
From a story in The Popular Magazine .
从 一个 故事 在 这 受欢迎的 杂志 .

摘自《大众杂志》的一篇文章。

[ðə; ði] [lɔːdid] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld]
The lauded lilies of the field
这 备受赞誉 百合花 的 这 场地

田野里备受赞誉的百合花

[huː] [tɔɪl] [nɑːt] — ['niːðər] [duː] [ðeɪ] [spɪn] ,
Who toil not — neither do they spin ,
WHO 辛劳 不是 — 两者都不 做 他们 旋转 ,

不劳作的人，既不纺纱，也不干活。

[ðə; ði][pɑːm][sɑːr'tɔːriəl][mʌst; məst] [jiːld]
The palm sartorial must yield
这 棕榈 服装 必须 屈服

棕榈叶服饰必须让步

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['siːmɔː] - .
To Mrs . Seymour Fentolin .
到 太太 . 西摩 - .

致西摩·芬托林夫人。

[ə; eɪ][hæt] , [frentʃ] [hiːlz] , [waɪt] ['stɑːkɪŋz] , [dɔːgz] !
A hat , French heels , white stockings , dogs !
一个 帽子 , 法语 高跟鞋 , 白色的 长筒袜 , 狗 !

一顶帽子，一双法式高跟鞋，一双白色长袜，还有几只狗！

[nɑːt]['iːv(ə)n]['sɑːləmən][kʊd; kəd][wɪn]
Not **even** **Solomon** **could** **win**
不是 甚至 所罗门 可以 赢

即使是所罗门也无法获胜

[ðə; ði] ['tʃæmpiənʃɪp] [fɔːr; fər] ['ʃoʊi] [tɑːgz]
The **championship** **for** **showy** **togs**
这 锦标赛 为了 炫耀 泳衣

华丽服装锦标赛

[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['siːmɔː] - .
From **Mrs** **.** **Seymour** **Fentolin** **.**
从 太太 . 西摩 - .

来自西摩·芬托林夫人。

[ðə; ði] [tuː] [ɪk'striːmz] [ɪn] [ˌdeɪkə'leɪ] ,
The **two** **extremes** **in** **décolleté** **,**
这 二 极端情况 在 低胸装 ,

肩部的两个极端，

[ʌv; əv]['bɔːlruːmˌ'bɔːlrʊm][ænd; ənd][ʌv; əv] ['beɪðɪŋ] [biːtʃ] ,
Of **ballroom** **and** **of** **bathing** **beach** **,**
的 舞厅 和 的 洗澡 海滩 ,

舞厅和海滩，

[hɪr] [miːt] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [wei]
Here **meet** **in** **a** **bewildering** **way**
这里 见面 在 一个 扑朔迷离 方式

在这里以一种令人困惑的方式相遇。

[ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [iːtʃ] . [-]
And **mingle** **all** **the** **charms** **of** **each** **.** **[** **100** **]**
和 交融 全部 这 魅力 的 每个 . [-]

将二者的所有魅力融合在一起。[100]

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['soʊʃ(ə)l] ['bʌtər] - [ɪn] ,
I **am** **no** **social** **butter** **-** **in** **,**
我 是 不 社会的 黄油 - 在 ,

我不是那种善于交际的人，

[aɪ][duː][nɑːt] [kreɪv] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [bʌntʃ] ,
I **do** **not** **crave** **to** **meet** **her** **bunch** **,**
我 做 不是 渴望 到 见面 她 束 ,

我并不想见她那帮人。

[bʌt; bət] [wer] [dʌz] ['mɪsɪz] . - ,
But **where** **does** **Mrs** **.** **Fentolin** **,**
但 在哪里 做 太太 . - ,

但芬托林夫人在哪里呢?

[ɪf] [wʌn] [maɪt] ['ventʃər] — [teɪk] [hɜːr; hər] [lʌntʃ] ?
If **one** **might** **venture** **—** **take** **her** **lunch** **?**
如果 一 可能 风险投资 — 拿 她 午餐 ?

如果可以冒昧地问一下——给她带午饭吗?

[ænd; ənd] [maɪt] [wʌn][æsk] [ðæt] ['pɪrləs] [deɪm] ,
And **might** **one** **ask** **that** **peerless** **dame** **,**
和 可能 一 问 那 无与伦比 贵妇人 ,

那么，我们不妨问问这位无与伦比的女士吧?

[wɪ'ðaʊt] [ə'piəriŋ] [ˌɪmpə'laɪt] ,
Without **appearing** **impolite** **,**
没有 出现 不礼貌 ,

不失礼地说，

[ɪz] ['siːmɔː] ['riːəli] [hɜːr; hər][fɜːrst] [neɪm] ,

Is	Seymour	really	her	first	name	,
是	西摩	真的	她	第一的	姓名	,

西摩真的是她的名字吗?

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði]['prɪntər] [spelt][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ? [-]

And	has	the	printer	spelt	it	right	?	[	101	]
和	有	这	打印机	拼写	它	正确的	?	[	-	]

打印机拼写正确吗?[101]

[ðə; ði]['dev(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz]

THE	DEVIL	AMONG	THE	LADIES
这	魔鬼	之中	这	女士们

女中恶魔

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði]['dev(ə)l] ['siːkɪŋ] [sʌm; səm] [nuː] [wei]

The	Devil	seeking	some	new	way
这	魔鬼	寻求	一些	新的	方式

魔鬼正在寻找新的方法

[tuː; tə] [kɪl] [ɪ'tɜːrnəti] , [wʌn] [deɪ]

To	kill	eternity	,	one	day
到	杀	永恒	,	一	天

终结永恒，终有一天

([soʊ] [bɔːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn]['heɪdiːz])

(	So	bored	he	was	,	in	Hades	)
(	所以	无聊的	他	曾是	,	在	哈迪斯	)

（他在冥界百无聊赖）

[fluː] [tuː; tə] [mən'hætən] [aɪl] [tuː; tə][stɑːrt]

Flew	to	Manhattan	Isle	to	start
飞翔	到	曼哈顿	小岛	到	开始

飞往曼哈顿岛开始

[ə; eɪ] ['sʌmər] [skuːl] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði][ɑːrt]

A	Summer	School	to	teach	the	art
一个	夏天	学校	到	教	这	艺术

暑期学校，教授这门艺术

[ʌv; əv] ['smʌglɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdiz] .

Of	Smuggling	to	Ladies	.
的	走私	到	女士们	.

向女士们走私。

[iː]

II
二

二

[hiː; hi]['oʊpənd][ɪn][æn; ən] [ˌʌp'taʊn] [striːt]

He	opened	in	an	uptown	street
他	打开	在	一个	上城区	街道

他在一条高档街道上开了家店。

[ə; eɪ] - [ʃɑːp] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [niːt]

A	Modiste's	shop	refined	and	neat
一个	-	店铺	精制	和	整洁的

一家精致整洁的女装店

([ðə; ði] ['nʌmbər] ['dʌznt] ['mætər]) ,
(The number doesn't matter) ,
(这 数字 不 事情) ,

（数字并不重要）

[dɪ'spleɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ɔ:l]
Displaying in his window all
显示 在 他的 窗户 全部

他的橱窗里展示着一切

[ðə; ði] [moʊdz] — [sprɪŋ] , ['sʌmər] , ['wɪntər] ,
The Modes — Spring , Summer , Winter ,
这 模式 — 春天 , 夏天 , 冬天 ,

模式——春季、夏季、冬季

[fɔ:l]
Fall
落下

落下

([ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['lætər]) .
(Especially the latter) .
(尤其 这 后者) .

（尤其是后者）。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] ['leɪdiz] [keɪm] [ɪn] ['i:gər] ['flɑ:ks] ,
The Ladies came in eager flocks ,
这 女士们 来了 在 渴望的 羊群 ,

女士们成群结队地涌来，兴高采烈。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz]['pærɪs] [frɑ:ks] ,
And as he showed his Paris frocks ,
和 作为 他 显示 他的 巴黎 连衣裙 ,

当他展示他的巴黎礼服时，

[wɪð; wɪθ] - ['vɜ:rb(ə)l] ['dʒʌglɪŋ] ,
With dext'rous verbal juggling ,
和 - 口头 戏法 ,

凭借娴熟的语言技巧，

[hi:; hi] ['laɪtli] [led][ðə; ði] [tɔ:k] [frʌm; frəm] [moʊdz]
He lightly led the talk from Modes
他 轻轻 引领 这 讲话 从 模式

他轻松地从模式中引导了谈话。

[tu:; tə] ['kʌstəmz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:] [ðæt] [gəʊdz]
To Customs — and the law that goads
到 海关 — 和 这 法律 那 刺棒

致海关——以及促使海关执法的法律

[æn; ən] ['ɑ:nɪst] [gɜ:rl][tu:; tə] ['smʌglɪŋ] . [-]
An honest girl to smuggling . [102]
一个 诚实的 女孩 到 走私 . [-]

一个诚实的女孩走私。[102]

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

“ [ɪf] ['ʌŋk(ə)l][sæm][fɔːr; fər] ['revənuː] ,
“ If Uncle Sam for Revenue ,
“ 如果 叔叔 山姆 为了 收入 ,

“如果山姆大叔是为了税收，

[dɪr] ['leɪdiz] , ['pɪks] [jʊr; jər] ['pɑːkəts] , [juː; jʊ]
Dear Ladies , picks your pockets , you
亲爱的 女士们 , 精选 你的 口袋 , 你

亲爱的女士们，有人偷了你们的钱包，你们

[ðə; ði]['kɑːmplɪmənt][ʃʊd; ʃəd]['bændi] .
The compliment should bandy .
这 赞扬 应该 班迪 .

赞美之词应该广为流传。

[preɪ] [let][ˌem 'iː] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pɪk]
Pray let me teach you how to pick
祈祷 让 我 教 你 如何 到 挑选

请让我教你如何挑选

[ðə; ði] ['spæŋgld] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] [ðæt] [slɪk]
The spangled pockets of that slick
这 闪闪发光的 口袋 的 那 光滑

那件光滑衣服上闪闪发光的口袋

[ə'vʌŋkjələr] [oʊld]['dændi] .
Avuncular old Dandy .
叔伯般的 老的 花花公子 .

慈祥的老绅士。

[viː]
V
V

V

“ [wiː; wi][kæn; kən][bɪ'gɪn][æt; ət][wʌns] , [ɪf] [juː; jʊ]
“ We can begin at once , if you
“ 我们 能 开始 在 一次 , 如果 你

“如果我们马上开始，你

[wɪl] [step] [ðɪs] [weɪ] .
Will step this way .
将要 步 这 方式 .

我会朝这边走。

” [ðə; ði] ['gɪdi] [kruː]
” The giddy crew
” 这 头晕 全体人员

“这群轻浮的船员”

[flɑːkt] ['æftər][hɪm; ɪm][laɪk] ['tʃɪkɪnz] [-]
Flocked after him like chickens [103]
成群结队的 后 他 喜欢 鸡 [-]

像鸡群一样跟在他后面[103]

[tuː; tə] [wer] [æn; ən]['efɪdʒi][ðer; ðər] [hʌŋ]
To where an effigy there hung
到 在哪里 一个 人偶 那里 悬挂

那里曾悬挂着一个模拟像。

[ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][sæm][wɪð; wɪθ] ['belz] [biː; bi] - [strʌŋ]
Of Uncle Sam with bells be - strung
的 叔叔 山姆 和 铃铛 是 - 串

山姆大叔的铃铛已系好

[laɪk] ['feɪgɪnz] [dɑ:l] [ɪn] ['dɪkɪnz] .
Like Fagin's doll in Dickens .
喜欢 费金的 玩具娃娃 在 狄更斯 .

就像狄更斯笔下费金的玩偶一样。

['vaɪ, 'vi:]
VI
六年级

六

[ðə; ði]['dev(ə)l] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [fɪlz]
The Devil then with money fills
这 魔鬼 然后 和 钱 填充

然后魔鬼用金钱填满了

[ðə; ði] ['dʌmiz] ['pɑ:kəts] — [goʊld][ænd; ənd] [bɪlz]
The dummy's pockets — gold and bills
这 傻瓜的 口袋 — 金子 和 账单

假人的口袋里——金子和钞票

[ænd; ənd]['sɪlvər] ['pi:sɪz] ['miŋgliŋ] .
And silver pieces mingling .
和 银 件 混杂 .

还有混杂在一起的银币。

“ [naʊ] [traɪ][jʊr; jər] [skɪl] !
“ Now try your skill !
“ 现在 尝试 你的 技能 !

现在试试你的技能吧!

[ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk]
all you can take
全部 你 能 拿

你能拿走的一切

[ɪz] [jɔ:rz] , [maɪ] [dɪrz] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [ʃeɪk]
Is yours , my dears , if you don't shake
是 你的 , 我的 亲爱的们 , 如果 你 不 摇

亲爱的们，只要你们不摇晃，它就是你们的。

[ðə; ði] ['belz] [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] ['dʒɪŋglɪŋ] .
The bells and set them jingling .
这 铃铛 和 放 他们 叮当 .

把铃铛摇起来，让它们叮当作响。

” [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
” VII
” 七

七

[ðə; ði] [nu:z] [flu:] [raʊnd] , [ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] [krʌʃ]
The news flew round , and soon the crush
这 消息 飞翔 圆形的 , 和 很快 这 压碎

消息迅速传开，很快，人群就涌了出来。

[wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɑ:rgən] - ['kaʊntər] [rʌʃ]
Was like a bargain - counter rush
曾是 喜欢 一个 便宜货 - 柜台 匆忙

就像在折扣柜台疯狂抢购一样

[ʌv; əv]['fræntɪk] ['leɪdiz] ['strʌglɪŋ] ;
Of Frantic Ladies struggling ;
的 疯狂的 女士们 挣扎 ;

惊慌失措的女士们挣扎着;

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz][ə'baʊt] [-]
And **soon** **the** **Devil** **was** **about** **[** **104** **]**
和 很快 这 魔鬼 曾是 关于 [-]

不久之后，魔鬼就出现了[104]

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] [aʊt]
A **hundred** **thousand** **dollars** **out**
一个 百 千 美元 出去

十万美元出局

[ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [sku:l] [ʌv; əv] ['smʌglɪŋ] .
And **closed** **his** **School** **of** **Smuggling** **.**
和 关闭 他的 学校 的 走私 .

他关闭了自己的走私学校。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[iks'kleimɪŋ] , “ [aɪm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][eɪdʒ] !
Exclaiming **,** **“** **I'm** **behind** **the** **age** **!**
惊呼 , “ 我是 在后面 这 年龄 !

惊呼：“我年纪大了！”

” [hi:; hi] [kɪkt] [ðə; ði] ['dʌmi] [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] .
” **He** **kicked** **the** **dummy** **in** **his** **rage** **.**
” 他 踢 这 假的 在 他的 愤怒 .

他愤怒地踢了假人。

“ [wɒts] [ðɪs] — [ðə; ði] ['belz] [dəunt]['dʒɪŋgl] !
“ **What's** **this** **—** **the** **bells** **don't** **jingle** **!**
“ 是什么 这 — 这 铃铛 不 铃铛 !

“这是怎么回事——铃铛不响了！”

” [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['belz] [wɜ:r; wər] [dʌm] .
” **And** **sure** **enough** **the** **bells** **were** **dumb** **.**
” 和 当然 足够的 这 铃铛 是 哑的 .

“果然，钟声哑了。”

['deftli] [in'sə:tid] ['tʃu:ɪŋ] [gʌm]
Deftly **inserted** **chewing** **gum**
巧妙地 插入 咀嚼 胶

巧妙地插入口香糖

[hæd; həd] [stɑ:pt] [ðer; ðər] ['tɪŋgl] - ['tɪŋgl] .
Had **stopped** **their** **tingle** **-** **tingle** **.**
有 停止 他们的 刺痛 - 刺痛 .

那种酥麻的感觉消失了。

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

“ [hoʊ] ! [hoʊ] !
“ **Ho** **!** **ho** **!**
“ 何 ! 何 !

“嚯！嚯！

” [hi:; hi] [læft] , “
” **he** **laughed** **,** **“**
” 他 笑了 , “

他笑了，“

- [tɪz] [pleɪn] [tuː; tə] [siː]
' tis plain to see
- 的 清楚的 到 看

显而易见

[nuː] [jɔːk] [ɪz] [tuː] [əd'vænst] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
New York is too advanced for me .
新的 约克 是 也 先进的 为了 我 .

纽约对我来说太发达了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [steɪd] [ɪn] ['heɪdiːz] ;
I should have stayed in Hades ;
我 应该 有 入住 在 哈迪斯 ;

我本该留在冥界;

[fɔːr; fər] [huː] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , [preɪ] , [ˌeɪ 'em] [aɪ]
For who the devil , pray , am I
为了 WHO 这 魔鬼 , 祈祷 , 是 我

我究竟是谁，魔鬼?

[ɪn] [ðɪs] [ɪn'laɪt(ə)nd] [eɪdʒ] [tuː; tə] [traɪ]
In this enlightened age to try
在 这 开明 年龄 到 尝试

在这个开明的时代尝试

[maɪ] [wɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['leɪdiz] ! ” [-]
My wit against the Ladies ! ” [105]
我的 有 反对 这 女士们 ! ” [-]

我与女士们斗智斗勇！”[105]

[sprɪŋ]
SPRING
春天

春天

[baɪ] [hɪz; ɪz] [koʊld] [hɑːrθ] , [sænz] [juːθ] , [sænz] [mɜːrθ] ,
By his cold hearth , sans Youth , sans Mirth ,
经过 他的 寒冷的 炉 , 无 青年 , 无 欢笑 ,

在他冰冷的炉火旁，没有青春，没有欢乐，

[sɪts] [pʊr] [oʊld] ['ʃɪvərɪŋ] ['dædi] [ɜːrθ] .
Sits poor old shivering Daddy Earth .
坐 贫穷的 老的 瑟瑟发抖 爸爸 地球 .

可怜的老地球爸爸瑟瑟发抖地坐在那里。

[ə; eɪ] [nɑːk] , [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
A knock , a footstep on the floor .
一个 敲 , 一个 脚步 在 这 地面 .

一声敲击，脚步声落在地板上。

“ [kʌm] [ɪn] !
“ Come in !
” 来 在 !

”进来!

” [hiː; hi] [graulz] — “ [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðæt] [dɔːr] ! ” [-]
” he growls — “ and shut that door ! ” [106]
” 他 咆哮 — ” 和 关闭 那 门 ! ” [-]

”他咆哮道——”把门关上！”[106]

[tuː] [sɔːft] [hændz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [pres] ;
Two soft hands on his eyelids press ;
二 柔软的 双手 在 他的 眼睑 按 ;

两只柔软的手轻轻按压在他的眼睑上;

[ə; eɪ] ['læfɪŋ] [vɔɪs] : “ [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? — [ges] ! ” “
A laughing voice : “ Who am I ? — guess ! ” “
一个 笑 嗓音 : “ WHO 是 我 ? — 猜测 ! ” “

一个笑声响起：“我是谁？——猜猜看！”

- [tɪz] ['mɪstrəs] [sprɪŋ] !
' Tis Mistress Spring !
- 的 情妇 春天 !

是春天女神!

[ə'læs] , [maɪ] [dɪr] ,
Alas , my dear ,
唉 , 我的 亲爱的 ,

唉，亲爱的，

[juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] ['sædli] [tʃeɪndʒd] , [aɪ] [fɪr] . ”
You find me sadly changed , I fear . ”
你 寻找 我 令人遗憾的是 已更改 , 我 害怕 . ”

恐怕你会发现我已然变了。

“ [tʃɪr] [ʌp] ! ” [kraɪd] [sprɪŋ] , “ [aɪ] [brɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
“ Cheer up ! ” cried Spring , “ I bring for you
“ 欢呼 向上 ! ” 哭 春天 , “ 我 带来 为了 你

“振作起来！”春天喊道，“我给你带来了……”

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [juːθ] : [goʊld] — ['sɪlvər] — [bluː] . ” [-]
The Spell of Youth : Gold — Silver — Blue . ” [107]
这 拼写 的 青年 : 金子 — 银 — 蓝色的 . ” [-]

青春的魔咒：金—银—蓝。”[107]

[sʌn][goʊld] , [skaɪ] ['tɜːrkwɔɪz] , ['sɪlvər][reɪn] ,
Sun gold , sky turquoise , silver rain ,
太阳 金子 , 天空 绿松石 , 银 雨 ,

阳光金黄，天空碧蓝，银雨如注

[ænd; ənd] ['dædi] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ə'gen] !
And Daddy Earth was young again !
和 爸爸 地球 曾是 年轻的 再次 !

地球爸爸又年轻了!

[hiː; hi] [dɑːnst] , [hiː; hi] [sæŋ] : “ [heɪl] [sprɪŋ] [dɪ'vaɪn] !
He danced , he sang : “ Hail Spring divine !
他 跳舞 , 他 唱 : “ 冰雹 春天 神圣的 !

他载歌载舞：“赞美神圣的春天！”

[ɪ'θɪriəl] [sprɪŋ] — [hm] — [waɪn] ? — [paɪn] — [ʃaɪn] ?
Ethereal Spring — h'm — wine ? — pine — shine ?
空灵的 春天 — 嗯 — 葡萄酒 ? — 松树 — 闪耀 ?

空灵的春天——嗯——酒？——松树——闪耀？

” [tuː] [leɪt] [ðə; ði] [raɪm] [pɑːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ;
” Too late the rhyme popped in his head ;
” 也 晚的 这 韵 爆裂 在 他的 头 ;

”太迟了，那句押韵的话语突然出现在他的脑海中；

“ [biː; bi][maɪn] !
“ Be mine !
” 是 矿 !

“做我的！”

” [hiː; hi] [sæŋ] — [bʌt; bət] [sprɪŋ] [hæd; həd][fled] . [-]
” he sang — but Spring had fled . [108]
” 他 唱 — 但 春天 有 逃亡 . [-]

他唱道——但春天已经离去。[108]

[ðə; ði] ['kætfɪʃ]
THE **CATFISH**
这 鲶鱼

鲶鱼

[ðə; ði] [sædist] [fɪʃ] [ðæt] [swɪmz] [ðə; ði]['braɪni]['oʊʃ(ə)n] ,
The **saddest** **fish** **that** **swims** **the** **briny** **ocean** **,**
这 最悲伤的 鱼 那 游泳 这 咸的 海洋 ,

游弋在咸涩海洋中的最悲伤的鱼

[ðə; ði] ['kætfɪʃ] [aɪ] [bɪ'weɪl] .
The **Catfish** **I** **bewail** **.**
这 鲶鱼 我 哀叹 .

我哀叹那条鲶鱼。

[aɪ][kæn; kən][nɑ:t]['i:v(ə)n] [θɪŋk] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n]
I **can** **not** **even** **think** **without** **emotion**
我 能 不是 甚至 思考 没有 情感

我甚至无法不带情绪地思考。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stresfəl] [teɪl] .
Of **his** **distressful** **tail** **.**
的 他的 令人痛苦的 尾巴 .

他那令人痛苦的尾巴。

[wen] [wɪð; wɪθ][maɪ]['pens(ə)l][wʌns][aɪ][traɪd][tu:; tə] [drɔ:] [wʌn] ,
When **with** **my** **pencil** **once** **I** **tried** **to** **draw** **one** **,**
什么时候 和 我的 铅笔 一次 我 尝试 到 画 一 ,

有一次我用铅笔试着画一个,

([aɪ] [der] [nɑ:t] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr])
(**I** **dare** **not** **show** **it** **here** **)**
(我 敢 不是 展示 它 这里)

(我不敢在这里展示)

['meihæp][ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ]['nevər] [sɔ:] [wʌn] ,
Mayhap **it** **is** **because** **I** **never** **saw** **one** **,**
或许 它 是 因为 我 绝不 锯 一 ,

或许是因为我从未见过吧。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [lʊkt] [soʊ] [kwɪr] .
The **picture** **looked** **so** **queer** **.**
这 图片 看起来 所以 酷儿 .

这张照片看起来好奇怪。

[aɪ]['vɪʒ(ə)n][hɪm; ɪm][hæf]['fi:laɪn][ænd; ənd][hæf] ['fɪʃi] ,
I **vision** **him** **half** **feline** **and** **half** **fishy** **,**
我 想象 他 一半 猫科动物 和 一半 腥 ,

我脑海中浮现出他半猫半鱼的形象。

[ə; eɪ]['pærədɑ:ks][ɪn][twɪnz] ,
A **paradox** **in** **twins** **,**
一个 悖论 在 双胞胎 ,

双胞胎悖论

[ʌn'miksəbl] [æz; əz]['vɪtriəl][ænd; ənd] ['viʃi:] —
Unmixable **as** **vitriol** **and** **vichy** **—**
不可混合的 作为 矾 和 维希 —

就像硫酸和维希酸一样水火不容——

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][fɜ:r][ænd; ənd][fɪnz] .
A **thing** **of** **fur** **and** **fins** **.**
一个 事物 的 毛皮 和 鳍 .

一种长着毛皮和鳍的生物。

[ə; eɪ]['fiːlaɪn] ['tæntləs] , [fər'evər] ['tʃeɪsɪŋ]
A feline Tantalus , forever chasing
一个 猫科动物 坦塔罗斯 , 永远 追逐

一只猫科动物坦塔罗斯，永远追逐着

[hɪz; ɪz] ['fɪʃi] [self][tuː; tə][rend] ;
His fishy self to rend ;
他的 腥 自己 到 撕裂 ;

他那鱼腥味的自我将撕裂;

[hɪz; ɪz] ['fɪni] [self] [fər'evər] [self] - [ɪ'feɪsɪŋ]
His finny self forever self - effacing
他的 芬尼 自己 永远 自己 - 抹除

他那条小鱼总是谦逊自负

[ɪn] ['sɜːrkl] [wɪ'ðaʊt] [end] .
In circles without end .
在 界 没有 结尾 .

循环往复，永无止境。

[ðɪs] [teɪl] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['mɔːrəl] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]
This tale may have a Moral running through it
这 故事 可能 有 一个 道德 跑步 通过 它

这个故事可能蕴含着某种寓意。

[æz; əz] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ;
As Æsop had in his ;
作为 伊索 有 在 他的 ;

正如伊索在他的故事里写的那样;

[ɪf] [soʊ] , [dɪr] ['riːdər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
If so , dear reader , you are welcome to it ,
如果 所以 , 亲爱的 读者 , 你 是 欢迎 到 它 ,

如果是这样，亲爱的读者，欢迎您阅读。

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! [-]
If you know what it is ! [109]
如果 你 知道 什么 它 是 ! [-]

如果你知道那是什么的话！[109]

[ðə; ði] ['prɑːdɪg(ə)l] ['sentɪpiːd]
THE PRODIGAL CENTIPEDE
这 浪子 蜈

浪子蜈蚣

[wʌns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sentɪpiːd] [ə; eɪ] [sneɪl]
Once to a Centipede a Snail
一次 到 一个 蜈 一个 蜗牛

蜈蚣和蜗牛

[riˈmɑːkt] , “ [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [juː; jʊ] [treɪl]
Remarked , “ I wonder why you trail
评论 , “ 我 想知道 为什么 你 踪迹

他说道：“我很好奇你为什么跟踪我。”

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt]
Along the ground with such a lot
沿着 这 地面 和 这样的 一个 很多

地面上有很多

[ʌv; əv] [fiːt] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
of feet — a hundred , is it not ?
的 脚 — 一个 百 , 是 它 不是 ?

一百英尺——不是吗?

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] !
A **hundred** **feet** **!**
一个 百 脚 !

一百英尺!

[wen] [tuː] [ɔːr] [θriː]
when **two** **or** **three**
什么时候 二 或者 三

当两三个

[ɑːr; ər][ɔːl][juː; jʊ] [niːd] .
Are **all** **you** **need** **.**
是 全部 你 需要 .

这就是你所需要的一切。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !
Just **look** **at** **me** **!**
只是 看 在 我 !

看看我!

“ [ðə; ði] [spiːd] [ænd; ənd] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [krɔːl] ,
“ **The** **speed** **and** **ease** **with** **which** **I** **crawl** **,**
“ 这 速度 和 舒适 和 哪个 我 爬行 ,

“我爬行的速度和轻松程度,

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fiːt] [æt; ət][ɔːl] !
And **yet** **I** **have** **no** **feet** **at** **all** **!**
和 然而 我 有 不 脚 在 全部 !

然而,我却根本没有脚!

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][waɪz]
In **these** **days** **would** **it** **not** **be** **wise**
在 这些 天 会 它 不是 是 明智的

在如今这个时代,这样做难道不是明智之举吗?

[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] — [wel] , [tuː; tə] - ?
For **you** **to** **—** **well** **,** **to** **Hooferize** **?**
为了 你 到 — 出色地 , 到 - ?

让你——嗯,去踢踏舞?

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [dəunt] [niːd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː]
You **surely** **don't** **need** **more** **than** **two**
你 一定 不 需要 更多的 比 二

你肯定不需要超过两个。

[tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] !
To **get** **along** **!**
到 得到 沿着 !

和睦相处!

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] ,
If **I** **were** **you** **,**
如果 我 是 你 ,

如果我是你,

[aɪ'd][juːz][wʌn] [per] [ænd; ənd][stænd][ʌp] [streɪt] ,
I'd **use** **one** **pair** **and** **stand** **up** **straight** **,**
ID 使用 一 一对 和 站立 向上 直的 ,

我会戴上一只眼镜,然后站直。

[ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['naɪnti] - [eɪt]
And **save** **the** **other** **ninety** **-** **eight**
和 节省 这 其他 九十 - 八

把剩下的九十八个也存起来。

[ə'genst] [ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] . ”
Against a rainy day . ”
反对 一个 下雨 天 . ”

以备不时之需。

“ [ɪn'di:d] [-]
“ Indeed [110]
“ 的确 [-]

“确实[110]

[jʊə(r)] [raɪt] !
You're right !
你是 正确的 !

你说得对!

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sentɪpi:d] .
” replied the Centipede .
” 回复 这 蜈 .

“蜈蚣回答道。”

“ [aɪv] ['ɔ:f(ə)n] [θɔ:t] , [tu:; tə][du:][maɪ][pɑ:rt] ,
“ I've often thought , to do my part ,
“ 我已经 经常 想法 , 到 做 我的 部分 ,

“我常常想，尽我所能，

- [twʊd] [bi:; bi][əd'vaɪzəb(ə)l][tu:; tə][stɑ:rt]
' Twould be advisable to start
- 特沃德 是 建议 到 开始

建议开始

[ə; eɪ] ['fi:tləs] [deɪ] — [bʌt; bət] [ðen] , [ju:; jʊ] [si:] ,
A Feetless Day — but then , you see ,
一个 无脚 天 — 但 然后 , 你 看 ,

无足的一天——但是，你看，

[ɪf] [aɪ] [stʊd] ['ʌpraɪt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
If I stood upright I should be
如果 我 站立 直立 我 应该 是

如果我站直，我应该

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [ɪn] [haɪt] , [ænd; ənd][aɪ]
A hundred feet in height , and I
一个 百 脚 在 高度 , 和 我

一百英尺高，而我

[maɪt] [bʌmp] [maɪ] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ! ”
Might bump my head against the sky ! ”
可能 撞 我的 头 反对 这 天空 ! ”

我可能会撞到天上去!

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [sneɪl] , “ [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt]
“ Well , ” said the Snail , “ I must admit
“ 出色地 , ” 说 这 蜗牛 , “ 我 必须 承认

“好吧，”蜗牛说，“我必须承认

[ðæt] [pʊts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [feɪs] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] !
That puts a different face on it !
那 放置 一个 不同的 脸 在 它 !

这完全是另一番景象!

[jʊr; jər][laɪf] [dɪ'pendz] [ɑ:n] ['laɪɪŋ] [flæt] !
Your life depends on lying flat !
你的 生活 取决于 在 说谎 平坦的 !

你的生命取决于你是否能平躺!

[dɪr] !
Dear !
亲爱的 !

亲爱的!

[dɪr] !
Dear !
亲爱的 !

亲爱的!

[aɪ]['hædnt] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] ! ” [-]
I hadn't thought of that ! ” [111]
我 之前没有 想法 的 那 ! ” [-]

我没想到这一点![111]

[ə; eɪ][bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d][ʌv; əv] [blæk] [sɑ:ks]
A BALLADE OF BLACK SOCKS
一个 叙事曲 的 黑色的 袜子

黑袜子的歌谣

[pleɪn] [blæk] [sɑ:ks] [kæn; kən]['nevər][bi:; bi] [rɔ:ŋ] .
Plain Black socks can never be wrong .
清楚的 黑色的 袜子 能 绝不 是 错误的 .

纯黑色袜子永远不会出错。

— [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['letərz]
— The Gentleman of Letters
— 这 绅士 的 信件

——文人绅士

[ɪn] “ ['vænəti] [fer] .
in “ Vanity Fair .
在 “ 虚荣 公平的 .

在《名利场》杂志上。

” [lɔ:ds] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [meɪ] [ˌdɪsə'gri:]
” Lords of Fashion may disagree
” 领主 的 时尚 可能 不同意

时尚界的巨头们或许会持不同意见。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] , [wʌt] [tu:; tə] [wer]
On the question of questions , what to wear
在 这 问题 的 问题 , 什么 到 穿

关于穿什么衣服这个问题

[æt; ət][ˌdeɪ'ʒɜ:nər] , ['dɪnər] , [dæns] [ɔ:r] [ti:] ,
At déjeuner , dinner , dance or tea ,
在 午餐 , 晚餐 , 舞蹈 或者 茶 ,

在早餐、晚餐、舞会或茶会时,

“ [fi:d] [ɪn'fɔ:rm(ə)l] ” [ɔ:r] “ [smɑ:rt] [ə'fer] .
“ Feed informal ” or “ Smart affair .
“ 喂养 非正式 ” 或者 “ 聪明的 事务 .

“非正式聚会”或“时尚活动”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笑柳》诗句和图画(The Laughing Willow Verses and Pictures)

" [let] [nɑːt][ðə; ði] ['niːəfaɪt] [dɪ'sper]
" Let not the neophyte despair
" 让 不是 这 新手 绝望

不要让新手绝望

['dredɪŋ] [dɪs'deɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɪldɪd] [θrɔːŋ]
Dreading disdain of the gilded throng
恐惧 蔑视 的 这 镀金 人群

惧怕被上流社会鄙夷

[hɑːrk][tuː; tə][ðə; ði]['dɪktəm][ʌv; əv]['vænəti] [fer]
Hark to the dictum of Vanity Fair
听着 到 这 格言 的 虚荣 公平的

谨记《名利场》的格言

" [pleɪn] [blæk] [sɑːks] [kæn; kən]['nevər][biː; bi] [rɔːŋ] .
" Plain Black Socks can never be wrong .
" 清楚的 黑色的 袜子 能 绝不 是 错误的 .

"纯黑色袜子永远不会出错。"

" [let] [skraibz] [sɑːr'tɔːriəl] [dɪ'kriː]
" Let scribes sartorial decree
" 让 抄写员 服装 法令

"让文士们来制定服装法令"

['weðər] [ðə; ði] " [skɜːrt] " [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fʊl] [ɔːr] [sper] ,
Whether the " skirt " shall be full or spare ,
无论 这 " 裙子 " 将 是 满的 或者 空闲的 ,

裙摆是蓬松的还是宽松的,

['weðər] [ðə; ði] [kriːs] [biː; bi] [ə'bʌv] [ðə; ði] [niː] ,
Whether the crease be above the knee ,
无论 这 褶皱 是 多于 这 膝盖 ,

无论褶皱位于膝盖上方,

['weðər] [ðə; ði] [siːm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɪr] [ɔːr][ðer; ðər] .
Whether the seam shall be here or there .
无论 这 接缝 将 是 这里 或者 那里 .

缝合线应该在这里还是在那里。

[ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənˌwɜːrk] [sɑːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɑːk] [bɪ'wer] !
Of the openwork sock with the clock beware !
的 这 镂空 短袜 和 这 钟 提防 !

小心那只镂空带钟表图案的袜子!

[ɑːn] ['fænsiz] [reɪn] [let][jʊr; jər][kɜːrb][biː; bi] [strɔːŋ] !
On Fancy's rein let your curb be strong !
在 精致的 缰绳 让 你的 抑制 是 强的 !

驾驭 Fancy，让你的缰绳更结实!

[hɑːrk][tuː; tə][ðə; ði]['dɪktəm][ʌv; əv]['vænəti] [fer] ,
Hark to the dictum of Vanity Fair ,
听着 到 这 格言 的 虚荣 公平的 ,

谨记《名利场》的格言,

“ [pleɪn] [blæk] [sɑːks] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [rɔːŋ] . ” [-]
“ **Plain** **Black** **Socks** **can** **never** **be** **wrong** **.** **”** **[** **112** **]**
“ 清楚的 黑色的 袜子 能 绝不 是 错误的 . ” [-]

“纯黑色袜子永远不会出错。”[112]

['daʊtɪŋ] [dəʊlts] [meɪ] [biː; bi] [ɔːl] [æt; ət] [siː]
Doubting **dolts** **may** **be** **all** **at** **sea**
怀疑 笨蛋 可能 是 全部 在 海

多疑的笨蛋们可能完全不知所措。

[tɔːst] [ɑːn] [tem'pestʃuəs] [weɪvz] [ʌv; əv] [ker] .
Tossed **on** **tempestuous** **waves** **of** **care** **.**
抛掷 在 暴风雨般的 波浪 的 关心 .

被忧虑的巨浪抛来抛去。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['werɪŋ] [tuː] [stʌdz] ? — [ɔːr] [wʌn] ? — [ɔːr] [θriː] ?
Are **they** **wearing** **two** **studs** **?** **—** **or** **one** **?** **—** **or** **three** **?**
是 他们 穿着 二 螺柱 ? — 或者 一 ? — 或者 三 ?

他们戴的是两颗耳钉？——还是一颗？——还是三颗?

[wɪl] [ə; eɪ] ['sætn] [taɪ] [kɔːz] [ə; eɪ] [wel] [bred] [ster] ?
Will **a** **satin** **tie** **cause** **a** **well** **bred** **stare** **?**
将要 一个 缎 领带 原因 一个 出色地 繁殖 盯 ?

一条缎面领带会引来有教养的目光吗?

[liːv] ['dresi] [diːdz] [tuː; tə] [djuːdz] [ðæt] [der] !
Leave **dressy** **deeds** **to** **dudes** **that** **dare** **!**
离开 盛装 契约 到 伙计们 那 敢 !

把盛装打扮的事留给那些敢于尝试的男士吧!

[hiːd] [nɑːt] [ðə; ði] ['sentɪd] ['saɪrənz] [sɔːŋ]
Heed **not** **the** **scented** **siren's** **song**
注意 不是 这 香味 警笛的 歌曲

不要理会那香气四溢的海妖的歌声

[hɑːrk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪktəm] [ʌv; əv] ['vænəti] [fer] ,
Hark **to** **the** **dictum** **of** **Vanity** **Fair** **,**
听着 到 这 格言 的 虚荣 公平的 ,

谨记《名利场》的格言，

“ [pleɪn] [blæk] [sɑːks] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [rɔːŋ] .
“ **Plain** **Black** **Socks** **can** **never** **be** **wrong** **.**
“ 清楚的 黑色的 袜子 能 绝不 是 错误的 .

“纯黑色袜子永远不会出错。”

” ['lenvɔi]
” **L'envoi**
” 送

“L'envoi

['prɪnsəz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [wer'evər] [jiː; ji] [fer] —
Princes **of** **Fashion** **,** **wherever** **ye** **fare** **—**
王子们 的 时尚 , 无论 是的 票价 —

时尚王子们，无论你们走到哪里——

['lʌndən] , ['pærɪs] , [nuː] [jɔːk] , [hɑːŋ] [kɑːŋ] ,
London **,** **Paris** **,** **New** **York** **,** **Hong** **Kong** **,**
伦敦 , 巴黎 , 新的 约克 , 洪 孔 ,

伦敦、巴黎、纽约、香港

[hɑːrk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪktəm] [ʌv; əv] ['vænəti] [fer] :
Hark **to** **the** **dictum** **of** **Vanity** **Fair** **:**
听着 到 这 格言 的 虚荣 公平的 :

谨记《名利场》的格言:

“ [pleɪn] [blæk] [sɑːks] [kæn; kən]['nevər][biː; bi] [rɔːŋ] . ” [-]
“ Plain Black Socks can never be wrong . ” [113]
“ 清楚的 黑色的 袜子 能 绝不 是 错误的 . ” [-]

“纯黑色袜子永远不会出错。”[113]

['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɪn'kluːdɪŋ]
OTHER PEOPLE INCLUDING
其他 人们 包括

其他人，包括

[mɑːrk] [tweɪn] [-] [-]
MARK TWAIN [114] [115]
标记 特温 [-] [-]

马克·吐温[114][115]

['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɪn'kluːdɪŋ] [mɑːrk] [tweɪn]
OTHER PEOPLE INCLUDING MARK TWAIN
其他 人们 包括 标记 特温

其他人，包括马克·吐温

['hɔːrəs]
Horace
贺拉斯

贺拉斯

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['letərz]
THE GENTLEMAN OF LETTERS
这 绅士 的 信件

文人绅士

[haʊ] ['splendɪd][tuː; tə][hæv; həv][menz][ə'taɪər] ['triːtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [ˌlɪtərə'tɜːr] . —
How splendid to have men's attire treated by a gentleman and litterateur . —
如何 灿烂 到 有 男士 服装 治疗 经过 一个 绅士 和 文学家 . —
[dʒɑːn] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ['tʃælənər] .
John Armstrong Chaloner .
约翰 阿姆斯特朗 查洛纳 .

一位绅士兼文学家对男士服装的评价真是太棒了。——约翰·阿姆斯特朗·查洛纳

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我！

[hæd; həd] ['hɔːrəs] [wen] [hɪz; ɪz][mjuːz][wʌz; wəz] ['flægɪŋ] ,
Had Horace when his muse was flagging ,
有 贺拉斯 什么时候 他的 沉思 曾是 标记 ,

当贺拉斯的灵感枯竭时，他创作了这些作品。

[bʌt; bət]['gɪv(ə)n] ['læfɪŋ] ['lælədʒi][ə; eɪ][rest] ,
But given laughing Lalage a rest ,
但 给定 笑 拉拉格 一个 休息 ,

但让笑声不断的拉拉格休息一下吧

[ænd; ənd][kept] - - [ˌpæntə'luːnz][frʌm; frəm] ['bægɪŋ] ,
And kept Mæcenas ' pantaloons from bagging ,
和 保留 - - 灯笼裤 从 装袋 ,

并阻止了梅塞纳斯的裤子被撑破，

([wət'evər] - [twʌz][hiː; hi] [wɔːr] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz][vest] .) [-]
(Whatever ' twas he wore below his vest .) [116]
(任何 - 那是 他 穿着 以下 他的 背心 .) [-]

（不管他背心下面穿的是什么。）[116]

[muə; mɔ:]
Moore
摩尔

摩尔

[ɪf] [wen] [hɪz; ɪz] ['frɪski] ['pegəsəs] [hi:; hi] ['maʊntɪd] ,
If **when** **his** **frisky** **Pegasus** **he** **mounted** **,**
如果什么时候 他的 活泼的 飞马座 他 安装 ,

如果他骑上他那匹活泼的飞马，

['hi:d] [sʌŋ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l][hɜ:r; hər]
He'd **sung** **,** **instead** **of** **the** **eternal** **HER**
他会 唱 , 反而 的 这 永恒 她

他唱起了歌，而不是唱永恒的"她"。

[ðə; ði] ['staɪlɪʃ] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kaʊntid]
The **stylish** **HIM** **,** **he** **might** **have** **been** **accounted**
这 时髦的 他 , 他 可能 有 到过 已记录

这位时尚的HIM，他或许已被列入考虑范围。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌlɪtərə'tɜ:r] .
A **gentleman** **as** **well** **as** **litterateur** **.**
一个 绅士 作为 出色地 作为 文学家 .

既是绅士又是文学家。

[ɪf] ['ʃeɪkspɪr] [hæd; həd] [əb'steɪn] [frʌm; frəm]['mɔ:lti] ['lɪkərz] ,
If **Shakespeare** **had** **abstained** **from** **malty** **liquors** **,**
如果 莎士比亚 有 弃权 从 麦芽味 酒 ,

如果莎士比亚不喝麦芽酒，

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [taɪm] ([wen] [nɑ:t] [pə'lɔɪnɪŋ] [pleɪz])
And **spent** **the** **time** **(** **when** **not** **purloining** **plays** **)**
和 花费 这 时间 (什么时候 不是 盗窃 演出)

并且把时间花在了（不偷剧本的时候）

[ɪn] ['presɪŋ] ['frænsɪs]['beɪkənz] ['velvɪt] ['nɪkərz]
In **pressing** **Francis** **Bacon's** **velvet** **knickers**
在 紧迫 弗朗西斯 培根的 天鹅绒 短裤

在熨烫弗朗西斯·培根的天鹅绒内裤

[hi:; hi] [maɪt] [ˌðer'baɪ] [hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [reɪz] .
He **might** **thereby** **have** **gained** **a** **social** **raise** **.**
他 可能 从而 有 获得 一个 社会的 增加 .

他或许因此获得了社会地位的提升。

[ɪf] ['tɑ:mi] [muə; mɔ:] [wen] [nɑ:t] [dɪ'vaʊtli] ['presɪŋ]
If **Tommy** **Moore** **when** **not** **devoutly** **pressing**
如果 汤米 摩尔 什么时候 不是 虔诚地 紧迫

如果汤米·摩尔不虔诚地紧逼

[hɪz; ɪz][su:t][ɪn] ['æmərəs] [raɪm] , [hæd; həd] [prest] [ɪn'sted]
His **suit** **in** **amorous** **rhyme** **,** **had** **pressed** **instead**
他的 套装 在 多情 韵 , 有 按下 反而

他那套用情歌吟唱的西装，却被压了起来

[hɪz; ɪz]['peitrənz]['lɔ:rdli] " [pænts] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][pæst] ['gesɪŋ]
His **patrons** **lordly** **"** **pants** **,** **"** **it** **is** **past** **guessing**
他的 顾客 尊贵的 " 裤子 , " 它 是 过去的 猜测

他赞助人的那条高贵的"裤子"，已经无法猜测了。

[wʌt] ['taɪtəlz][hæd; həd] [bɪn] ['ʃauə] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] . [-]
What **titles** **had** **been** **showered** **on** **his** **head** **.** **[** **117** **]**
什么 标题 有 到过 淋浴 在 他的 头 . [-]

他获得了多少头衔啊！[117]

[hæd; həd] ['bɑːbi] [bɜːrn] [ri'naunst] [hɪz; ɪz] ['haɪlənd] ['læsiz] ,
Had **Bobby** **Burns** **renounced** **his** **Highland** **lassies** **,**
有 鲍比 烧伤 放弃 他的 高地 姑娘们 ,

如果鲍比·伯恩斯放弃了他的高地姑娘们，

[ænd; ənd] [tjʊnd] [hɪz; ɪz] [paɪps] [tuː; tə] “ ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [ə'taɪər] ,
And **tuned** **his** **pipes** **to** **“** **Gentlemen's** **attire** **,**
和 调谐 他的 管道 到 “ 绅士们 服装 ,

并将他的风笛调成“绅士的着装”，

” [hiː; hi] [maɪt] [ɪn] [taɪm] [hæv; həv] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mæsɪz]
” He might in time have risen from the masses
” 他 可能 在 时间 有 升起 从 这 群众

他或许终有一天会从芸芸众生中崛起。

[ænd; ənd] [bɪn] [ə'drest] [æz; əz] ['rɑːbərt] [bɜːrn] , ['eskwaɪə] .
And been addressed as Robert Burns , Esquire .
和 到过 已解决 作为 罗伯特 烧伤 , 《时尚先生》 .

并被尊称为罗伯特·伯恩斯先生。

[ɪf] [hɔːl] ['keɪn] — . . . . . .
If Hall Caine — . . . . . .
如果 大厅 凯恩 — . . . . . .

如果霍尔·凯恩——.....

. . . . . [bʌt; bət] [waɪ] [dræg] [ɪn] [hɔːl] ['keɪn] ?
**: : : :

([ðə; ði][oʊld][ˌkæ'feɪ]['mɑːrtn] .)

(	The	Old	Café	Martin	.	)
(	这	老的	咖啡店	马丁	.	)

（老马丁咖啡馆。）

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] , [tuː] ,

And	it	was	here	,	too	,
和	它	曾是	这里	,	也	,

这里也一样。

[ðæt] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [klæs] [fɜːrst]['teɪstɪd][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv][ˌkæ'feɪ][laɪf] .

that	women	of	the	better	class	first	tasted	the	delights	of	café	life	.
那	女性	的	这	更好的	班级	第一的	尝过	这	美味	的	咖啡店	生活	.

上流社会的女性率先体验到了咖啡馆生活的乐趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [kwaɪt][ə; eɪ] ['derɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['eɪtiːz] [fɔːr; fər][biː; bi] - [kləukt]

It	was	considered	quite	a	daring	thing	in	the	late	eighties	for	be	-	cloaked
它	曾是	经过考虑的	相当	一个	大胆	事物	在	这	晚的	八十年代	为了	是	-	隐蔽的

[ænd; ənd][biː; bi] - ['daɪəmənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [fɪfθ] ['ævənuː][tuː; tə][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd][sɪp][ðer; ðər]

and	be	-	diamonded	women	of	Fifth	Avenue	to	sit	here	and	sip	their
和	是	-	钻石	女性	的	第五	大街	到	坐	这里	和	啜饮	他们的

['æftər] - ['dɪnər] ['kɔːfi] .

after	-	dinner	coffee	.
后	-	晚餐	咖啡	.

在八十年代末，身披斗篷、佩戴钻石的第五大道贵妇们坐在这里啜饮餐后咖啡，被认为是一件相当大胆的事情。

” ['vænəti] [fer] .

”	Vanity	Fair	.
”	虚荣	公平的	.

《名利场》

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kwɪr] , [ɑːr'tɪstɪk]['daiviːz] ,

One	of	those	queer	,	artistic	dives	,
一	的	那些	酷儿	,	艺术	潜水	,

一家充满奇特艺术气息的酒吧

[wer] ['fʌni] ['piːp(ə)l][hæd; həd][ðer; ðər] [flɪŋ] .

Where	funny	people	had	their	fling	.
在哪里	有趣的	人们	有	他们的	一扔	.

有趣的人们曾在这里寻欢作乐。

['ɑːrtɪsts] , [ænd; ənd] ['raɪtɜ-z] , [ænd; ənd][ðer; ðər][waɪvz] —

Artists	,	and	writers	,	and	their	wives	—
艺术家	,	和	作家	,	和	他们的	妻子们	—

艺术家、作家和他们的妻子——

['poʊəts] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . [-]

Poets	,	and	all	that	sort	of	thing	.	[	119	]
诗人	,	和	全部	那	种类	的	事物	.	[	-	]

诗人，以及诸如此类的事情。[119]

[hɪr] , [tuː] , [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði]['vʌlgər][hɜːrd]

Here	,	too	,	to	view	the	vulgar	herd
这里	,	也	,	到	看法	这	庸俗	一群

在这里，也能看到这群庸俗之徒。

[ænd; ənd][sɪp][ðə; ði] ['derɪŋ] [demi] - [tæs] —

And	sip	the	daring	demi	-	tasse	—
和	啜饮	这	大胆	半	-	杯子	—

然后啜饮一口这大胆的半杯咖啡——

[biː; bi] - [kləukt] , [biː; bi] - ['daɪəmənd] , [biː; bi] - [fɜːrd] —

Be	-	cloaked	,	be	-	diamonded	,	be	-	furred	—
是	-	隐蔽的	,	是	-	钻石	,	是	-	毛茸茸的	—

披上斗篷，戴上钻石，披上皮毛——

[keɪm] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [klæs] .

Came	women	of	the	better	class	.
来	女性	的	这	更好的	班级	.

来了些上流社会的女性。

[wɪð; wɪθ][ɪts][pə'rizjən] ['ætməsfɪr] ,

With	its	Parisian	atmosphere	,
和	它是	巴黎人	气氛	,

它充满了巴黎风情。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['lætn] ['kwɔːrtər] [rɪŋ] .

It	had	a	Latin	Quarter	ring	.
它	有	一个	拉丁	四分之一	戒指	.

它带有一丝拉丁区的气息。

['peɪntəz] [ænd; ənd]['dʒəːnəlists] [keɪm] [hɪr] —

Painters	and	journalists	came	here	—
画家	和	记者	来了	这里	—

画家和记者都来过这里——

['æktər] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

Actors	,	and	all	that	sort	of	thing	.
演员	,	和	全部	那	种类	的	事物	.

演员，以及诸如此类的事情。

[hɪr] , [tuː] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['ʌŋrʊmd]

Here	,	too	,	to	watch	the	Great	Ungroomed
这里	,	也	,	到	手表	这	伟大的	未梳理的

在这里，也可以观看《伟大的未修整者》。

[ænd; ənd][sɪp][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [demi] - [tæs] ,

And	sip	the	dangerous	demi	-	tasse	,
和	啜饮	这	危险的	半	-	杯子	,

然后啜饮一口那危险的小杯咖啡，

[biː; bi] - [fɜːrd] , [biː; bi] - ['feðərd] [ænd; ənd][biː; bi] - [pluːmd] ,

Be	-	furred	,	be	-	feathered	and	be	-	plumed	,
是	-	毛茸茸的	,	是	-	羽毛	和	是	-	羽毛	,

长着毛皮的，长着羽毛的，长着羽冠的

[keɪm] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [klæs] .

Came	women	of	the	better	class	.
来	女性	的	这	更好的	班级	.

来了些上流社会的女性。

[hɪr] ['haʊəlz] [daɪnd] — [seɪnt] ['gɔːdɛnz] , ['næst] ,

Here	Howells	dined	—	Saint	Gaudens	,	Nast	,
这里	豪厄尔斯	用餐	—	圣	高登斯	,	纳斯特	,

豪威尔斯曾在此用餐——圣高登斯、纳斯特，

['kɪplɪŋ] , [mɑːrk] [tweɪn] [ænd; ənd]['piːtər] [dʌn] ,

Kipling	,	Mark	Twain	and	Peter	Dunne	,
吉卜林	,	标记	马克·吐温	和	彼得	邓恩	,

吉卜林、马克·吐温和彼得·邓恩

[nel] ['teri] , [ænd; ənd][nɑːt] [liːst] [ðoʊ] [læst]

Nell	Terry	,	and	not	least	though	last
内尔	特里	,	和	不是	至少	尽管	最后的

内尔·特里，以及最后一位，同样不容忽视。

[wʌn] ['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn] .
One Robert Louis Stevenson .
一 罗伯特 路易斯 史蒂文森 .

罗伯特·路易斯·史蒂文森。

[ænd; ənd] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʌndərwɜːrld] ,
And mingling with that underworld ,
和 混杂 和 那 地狱 ,

与黑社会混杂在一起，

[tuː; tə][sɪp][ðə; ði] ['devəlɪʃ] [demi] - [tæs] ,
To sip the devilish demi - tasse ,
到 啜饮 这 恶魔般的 半 - 杯子 ,

啜饮一口那令人着迷的小杯咖啡，

[biː; bi] - [kləukt] , [biː; bi] - ['daɪəmənd] , [biː; bi] - [pɜːrld] ,
Be - cloaked , be - diamonded , be - pearled ,
是 - 隐蔽的 , 是 - 钻石 , 是 - 珍珠 ,

披上斗篷，镶嵌钻石，戴上珍珠，

[keɪm] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [klæs] .
Came women of the better class .
来 女性 的 这 更好的 班级 .

来了些上流社会的女性。

[laɪk] [giːs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['laɪənz] [fed] ,
Like geese to see the lions fed ,
喜欢 鹅 到 看 这 狮子 美联储 ,

就像鹅群围观狮子喂食一样，

[ðeɪ] [keɪm] — [biː; bi] - ['dʒuːəld] [ænd; ənd][biː; bi] - [leɪst] ,
They came — be - jewelled and be - laced ,
他们 来了 — 是 - 珠宝 和 是 - 系带 ,

她们来了——佩戴珠宝，穿着蕾丝，

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['laɪənz][fled] .
Only to find the lions fled .
仅有的 到 寻找 这 狮子 逃亡 .

结果却发现狮子们已经逃走了。

“ [maɪ][wɜːrd] ! ” [kraɪd] [ðeɪ] , “ [wʌt] ['retʃɪd] [teɪst] ! ” [-]
“ My Word ! ” cried they , “ What wretched taste ! ” [120]
“ 我的 单词 ! ” 哭 他们 , “ 什么 可怜 品尝 ! ” [-]

“我的天哪！”他们喊道，“这味道真难吃！”[120]

['ɜːrmɪnd] [ænd; ənd] [mɪŋkt] [ænd; ənd] ['pɜːrʒn] - [læm] ,
Ermined and minked and Persian - lambed ,
白鼬 和 貂皮 和 波斯语 - 羔羊 ,

貂皮、水貂皮和波斯羔羊皮

[biː; bi] - [pʌft] ([biː; bi] - ['peɪntɪd] , [tuː] , [ə'læs] !)
Be - puffed (be - painted , too , alas !)
是 - 膨胀的 (是 - 绘 , 也 , 唉 !)

吹气（可惜还要涂上油漆！）

[biː; bi] - [dekt] , [biː; bi] - ['daɪəmənd] — [biː; bi] - [dæmd] !
Be - decked , be - diamonded — be - damned !
是 - 甲板 , 是 - 钻石 — 是 - 该死的 !

盛装打扮，镶满钻石——管他呢！

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [klæs] . [-]
The women of the better class . [121]
这 女性 的 这 更好的 班级 . [-]

上层阶级的女性。[121]

[mɑːrk] [tweɪn]
MARK **TWAIN**
标记 特温

马克·吐温

[ə; eɪ][paɪp] [driːm]
A **Pipe** **Dream**
一个 管道 梦

白日梦

[wel] [aɪ] [rɪˈkɔːl] [haʊ] [fɜːrst][aɪ][met]
Well **I** **recall** **how** **first** **I** **met**
出色地 我 记起 如何 第一的 我 遇见

我还记得我们第一次见面的情景。

[mɑːrk] [tweɪn] — [æn; ən]['ɪnfənt] ['berli] [θriː]
Mark **Twain** **—** **an** **infant** **barely** **three**
标记 马克·吐温 — 一个 婴儿 仅仅 三

马克·吐温——一个刚满三岁的婴儿

['roʊlɪŋ] [ə; eɪ]['taɪni] ['sɪgəret]
Rolling **a** **tiny** **cigarette**
滚动 一个 微小的 卷烟

卷一根细小的香烟

[waɪl] ['kuːɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['nɝːsɪz] [niː] . [-]
While **cooing** **on** **his** **nurse's** **knee** **.** **[** **122** **]**
尽管 咕咕 在 他的 护士的 膝盖 . [-]

坐在护士的膝盖上咿咿呀呀地叫着。[122]

[sɪns] [ðen] [ɪn] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs]
Since **then** **in** **every** **sort** **of** **place**
自从 然后 在 每一个 种类 的 地方

从那时起，在各种各样的地方

[aɪv] [met][wɪð; wɪθ][mɑːrk][ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][dʒoʊk] ,
I've **met** **with** **Mark** **and** **heard** **him** **joke** **,**
我已经 遇见 和 标记 和 听到 他 开玩笑 ,

我见过马克，也听他讲过笑话。

[jet] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] [feɪs] ?
Yet **how** **can** **I** **describe** **his** **face** **?**
然而 如何 能 我 描述 他的 脸 ?

可是，我该如何描述他的容貌呢?

[aɪ]['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [smoʊk] .
I **never** **saw** **it** **for** **the** **smoke** **.**
我 绝不 锯 它 为了 这 抽烟 .

烟雾太浓，我根本没看到它。

[æt; ət] [skuːl] [hiː; hi] [wʌn] [ə; eɪ] - ,
At **school** **he** **won** **a** **smokership** **,**
在 学校 他 韩元 一个 - ,

他在学校赢得了一张吸烟许可证。

[æt; ət]['hɑːrvərd] ['kɑːlɪdʒ] (['keɪmbrɪdʒ] , [mæs] .)
At **Harvard** **College** **(** **Cambridge** **,** **Mass** **.** **)**
在 哈佛大学 大学 (剑桥 , 大量的 .)

在哈佛学院（马萨诸塞州剑桥市）

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [suːn] [ɑːn] ['evri] [lɪp] ,
His **name** **was** **soon** **on** **every** **lip** **,**
他的 姓名 曾是 很快 在 每一个 唇 ,

很快，他的名字就传遍了大街小巷。

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] “ ['smoʊkər] ” [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] .
They made him “ smoker ” of his class .
他们 制成 他 “ 吸烟者 ” 的 他的 班级 .

他们把他评为班上“最会抽烟的人”。

[huː] [wɪl] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['smoʊkɪŋ] [baʊt]
Who will forget his smoking bout
WHO 将要 忘记 他的 吸烟 回合

谁会忘记他那场吸烟闹剧

[wɪð; wɪθ] [maʊnt] [viˈsuːvjəs] — ['aʊər; ɑːr] [tʃɪrz] —
With Mount Vesuvius — our cheers —
和 山 维苏威火山 — 我们的 干杯 —

伴随着维苏威火山的壮丽——我们欢呼——

[wen] [maʊnt] [viˈsuːvjəs] [went] [aʊt]
When Mount Vesuvius went out
什么时候 山 维苏威火山 去 出去

当维苏威火山爆发时

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [smoʊk] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ? [-]
And didn't smoke again for years ? [123]
和 没有 抽烟 再次 为了 年 ? [-]

之后多年都没有再抽烟了？[123]

[ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [flæʃt] [tuː; tə] ['ɪŋgləndz] [kɪŋ] ,
The news was flashed to England's King ,
这 消息 曾是 闪光灯 到 英格兰的 国王 ,

消息迅速传到了英国国王耳中。

[huː] ['bɛgd] [mɑːrk] [tweɪn] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] ,
Who begged Mark Twain to come and stay ,
WHO 乞求 标记 马克·吐温 到 来 和 停留 ,

谁恳求马克·吐温来此居住?

['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [djuːkdəmz] — ['eniθɪŋ]
Offered him dukedoms — anything
提供 他 公国 — 任何事物

曾许诺给他封公爵爵位——任何东西

[tuː; tə] [smoʊk] [ðə; ði] ['lʌndən] [fɑːg] [ə'weɪ] .
To smoke the London fog away .
到 抽烟 这 伦敦 多雾路段 离开 .

用烟雾驱散伦敦的雾霾。

[bʌt; bət][mɑːrk][wʌz; wəz][fɜːrm] .
But Mark was firm .
但 标记 曾是 公司 .

但马克态度坚决。

“ [aɪ][baʊ; boʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ I bow , ” said he ,
“ 我 弓 , ” 说 他 ,

“我鞠躬，”他说。

“ [tuː; tə][noʊ] [ɪm'pɪriəl] [kə'mænd] ,
“ To no imperial command ,
“ 到 不 帝国 命令 ,

“不服从任何帝王命令，

[noʊ] ['duːkl] [ˌkɔːrə'net][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
No ducal coronet for me ,
不 公爵 冠 为了 我 ,

我可不戴公爵冠冕。

[maɪ] [smoʊk] [ɪz][fɔːr; fər][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] !
My smoke is for my native land !
我的 抽烟 是 为了 我的 本国的 土地 !

我的烟是为了我的祖国!

" [fɔːr; fər][mɑːrk][ðer; ðər] [weɪts] [ə; eɪ] [braitə] [kraʊn] !
" For Mark there waits a brighter crown !
" 为了 标记 那里 等待 一个 更亮 王冠 !

"对于马克来说，更辉煌的桂冠在等待着他！"

[wen] ['piːtər] [kʌmz] [hɪz; ɪz][kɑːrd][tuː; tə] [riːd] —
When Peter comes his card to read —
什么时候 彼得 来 他的 卡片 到 读 —

彼得走过来，拿出卡片宣读——

['hiːl] [teɪk] [ðə; ði][saɪn] " [noʊ] ['smoʊkɪŋ] " [daʊn] ,
He'll take the sign " No Smoking " down ,
地狱 拿 这 符号 " 不 吸烟 " 向下 ,

他会把"禁止吸烟"的牌子取下来。

[ðen] ['hev(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['hev(ə)n] [ɪn'diːd] . [-]
Then Heaven will be Heaven indeed . [124]
然后 天堂 将要 是 天堂 的确 . [-]

那时，天堂才真正称得上是天堂。[124]

[prɪns] ['pɑːmpɑːm]
PRINCE POMPOM
王子 绒球

蓬蓬王子

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['fruːtf(ə)l]['æp(ə)l] [triː]
Beneath a Fruitful Apple Tree
下面 一个 卓有成效 苹果 树

在一棵硕果累累的苹果树下

[seɪt] ['pɑːmpɑːm] , [juːθ] [ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] ,
Sate Pompom , youth of high degree ,
沙特 绒球 , 青年 的 高的 程度 ,

萨特·蓬蓬，高学历青年

[ænd; ənd] [prɪns] [ʌv; əv]['æp(ə)l] - ['tɑːtəri] ;
And Prince of Apple - Tartary ;
和 王子 的 苹果 - 鞑靼 ;

还有苹果鞑靼王子;

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ˌoʊvər'hed]
While in the branches overhead
尽管 在 这 分支 开销

在上方的分支中

[ðə; ði] ['æplz] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [red] ,
The apples blushed with rapture red ,
这 苹果 脸红了 和 狂喜 红色的 ,

苹果泛起了欣喜的红晕，

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz]
As from a great book on his knees
作为 从 一个 伟大的 书 在 他的 膝盖

就像他跪着读的一本伟大的书一样

[hiː; hi] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [he'sperɪˌdiːz] ,
He read of the Hesperides ,
他 读 的 这 赫斯珀里得斯 ,

他读到了关于赫斯珀里得斯的故事，

[ænd; ənd] [haʊ] , [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] ['æplz] [goʊld] ,
And how , to win the apples gold ,
和 如何 , 到 赢 这 苹果 金子 ,

那么，如何才能赢得苹果的金奖呢?

[wʌn]['həːkjuliːz] , [ə; eɪ]['hɪroʊ][boʊld] ,
One Hercules , a Hero bold ,
一 赫拉克勒斯 , 一个 英雄 大胆的 ,

赫拉克勒斯，一位勇敢的英雄

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['hedɪd] ['drægən] [ʃoʊ] .
A hundred - headed Dragon shew .
一个 百 - 标题 龙 展示 .

百头龙现身。

“ [haʊ] [breɪv] !
“ How brave !
” 如何 勇敢的 !

“真勇敢！”

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l] !
How wonderful !
如何 精彩的 !

太棒了!

[haʊ] [truː] !
How true !
如何 真的 !

说得太对了!

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['æplz] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [red] .
” Exclaimed the apples , flushed and red .
” 惊呼 这 苹果 , 酡 和 红色的 .

“苹果们惊呼道，它们红扑扑的。”

“ [ðæt] [pruːvz] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [sed] :
“ That proves what we have always said :
“ 那 证明 什么 我们 有 总是 说 :

“这证明了我们一直以来所说的:

[wiː; wi] [kʌm] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['pedɪgriː] !
We come of Ancient Pedigree !
我们 来 的 古老的 谱系 !

我们拥有古老的血统!

[wɪə(r)] [ʌv; əv][ðə; ði] - !
We're of the Applestocracy !
是 的 这 - !

我们是苹果统治者!

['aʊər; ɑːr]['taɪt(ə)l]['kænɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] .
Our title cannot be denied .
我们的 标题 不能 是 否认 .

我们的冠军头衔无可争议。

” [hwer'æt] [ðeɪ] [sweld] [ænd; ənd] [sweld] [wɪð; wɪθ][praɪd]
” Whereat they swelled and swelled with Pride
” 哪里 他们 肿胀 和 肿胀 和 自豪

“在那里，他们骄傲地膨胀，越来越膨胀。”

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [er]
Until their High and Mighty Air
直到 他们的 高的 和 强大的 空气

直到他们高高在上

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['æp(ə)l] [triː] [kʊd; kəd] [ber] .

Was	more	than	Apple	Tree	could	bear	.
曾是	更多的	比	苹果	树	可以	熊	.

苹果树承受不了这么多。

“ [kʌm] !

“	Come	!
“	来	!

“来!

” [kraɪd][ðə; ðiː] [triː] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst]['veɪkeɪt]

”	cried	the	Tree	,	“	you	must	vacate
”	哭	这	树	,	“	你	必须	腾空

“树喊道，你必须离开！”

[maɪ] [baʊz] — [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [ber] [jʊr; jər] [weɪt] ! ” [-]

My	boughs	—	they	will	not	bear	your	weight	!	”	[	125	]
我的	树枝	—	他们	将要	不是	熊	你的	重量	!	”	[	-	]

我的枝条——它们承受不住你的重量！[125]

[praɪd] [goʊz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [fɔːl] .

Pride	goes	before	a	fall	.
自豪	去	前	一个	落下	.

骄兵必败。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [proʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ðiː] [græs] ,

Next	morning	,	prone	upon	the	grass	,
下一个	早晨	,	易于	之上	这	草	,

第二天早上，他趴在草地上，

['blʌʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [ðə; ðiː] ['æplz] [leɪ] ,

Blushing	for	shame	,	the	Apples	lay	,
脸红	为了	耻辱	,	这	苹果	躺	,

苹果羞愧地躺着，脸颊泛红。

[ænd; ənd] [wen] [kwiːn] ['pɑːmpɑːm] [pæst] [ðæt] [wei]

And	when	Queen	Pompom	passed	that	way
和	什么时候	女王	绒球	通过了	那	方式

当蓬蓬女王经过那里时

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ]

She	picked	them	up	,	and	by	and	by
她	挑选	他们	向上	,	和	经过	和	经过

她把它们捡了起来，过了一会儿.....

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['æp(ə)l][paɪ] . [-]

She	made	them	into	Apple	Pie	.	[	126	]
她	制成	他们	进入	苹果	馅饼	.	[	-	]

她把它们做成了苹果派。[126]

[ðə; ðiː] ['sɪriəl]

THE	SERIAL
这	序列号

连续剧

[tuː; tə][ðə; ðiː] [tuːn] [ʌv; əv] ['tenisn]

To	the	Tune	of	Tennyson
到	这	调	的	丁尼生

以丁尼生的曲调

[aɪ][bɜːrst][əˈpɑːn][ðə; ði] ['riːdɝz] [aɪ]
I burst upon the reader's eye
我 爆裂 之上 这 读者的 眼睛

我突然闯入读者的眼中

[wɪð; wɪθ]['vɜːrb(ə)l] ['trʌmpɪt] [bleərɪŋ] ,
With verbal trumpet blaring ,
和 口头 喇叭 刺耳的 ,

随着言语的号角响起，

[prəˈkleimɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði]['leɪtɪst][kraɪ]
Proclaiming me the latest cry
宣告 我 这 最新的 哭

宣称我是最新的哭泣

[ɪn] ['fɪkʃəˌnɛɹi] ['derɪŋ] —
In fictionary daring —
在 虚构的 大胆 —

在虚构的冒险中——

['vaɪt(ə)l] , [kəm'pelɪŋ] , ['hektɪk] , [rer] ,
Vital , compelling , hectic , rare ,
必不可少的 , 引人注目的 , 忙碌的 , 稀有的 ,

至关重要的、引人注目的、忙碌的、罕见的

[hɑːrt] - ['grɪpɪŋ] , ['epək] - ['meɪkɪŋ] !
Heart - gripping , epoch - making !
心 - 扣人心弦 , 时代 - 制作 !

扣人心弦，划时代!

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['neɪkɪd] [soʊl] [leɪd] [ber] ,
A woman's naked soul laid bare ,
一个 女性的 裸 灵魂 铺设 裸 ,

一个女人赤裸裸的灵魂被彻底揭露。

[ə; eɪ]['klaɪmæks]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - ['breɪkɪŋ] !
A climax record - breaking !
一个 高潮 记录 - 打破 !

高潮迭起，打破纪录!

[ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] , ['pʌlseɪtɪŋ] [plɑːt] ,
A quivering , pulsating plot ,
一个 颤抖 , 脉动 阴谋 ,

情节跌宕起伏，扣人心弦。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [ruːm] ,
The mystery of a red room ,
这 神秘 的 一个 红色的 房间 ,

红房间之谜

[ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [red] [hɑːt]
A story to be read red hot
一个 故事 到 是 读 红色的 热的

一个让人热血沸腾的故事

[ɪn]['buːdwɑːr] , [ɔːr]['bedruːm; 'bedrʊm] ,
In boudoir , or bedroom ,
在 闺房 , 或者 卧室 ,

在闺房里，或者卧室里，

[æn; ən] [iːv] , [rɪ'pentənt] , [ʌp][tuː; tə] [deɪt] ,
An Eve , repentant , up to date ,
一个 前夕 , 悔改的 , 向上 到 日期 ,

夏娃，悔改的，与时俱进的，

[kən'fesiz] [wʌt] [hɜ:r; hər] [fɔ:l] [ment] ;
Confesses what her fall meant ;
坦白 什么 她 落下 意思是 ;

坦白了她堕落的意义;

[ju:; jʊ] ['sɪmpli] [wəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [weɪt]
You simply won't know how to wait
你 简单地 惯于 知道 如何 到 等待

你根本不知道该如何等待

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nekst] [ɪn'stɔ:lmənt] .
Until the next installment .
直到 这 下一个 分期付款 .

敬请期待下一期。

[aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [noʊz] [wer] — [ɔ:r] [wen] .
I come from heaven knows where — or when .
我 来 从 天堂 知道 在哪里 — 或者 什么时候 .

我来自一个天知道是哪里，也不知道是什么时候的人。

[maɪ] ['pedɪgri:] [ɪz] ['ʃeɪdi] .
My pedigree is shady .
我的 谱系 是 阴凉 .

我的出身很可疑。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [pen] ;
My father was a Fountain Pen ;
我的 父亲 曾是 一个 喷泉 笔 ;

我父亲是一支钢笔;

[maɪ] ['mʌðər] , [ə; eɪ] - , [-]
My mother , a Typelady , [127]
我的 母亲 , 一个 - , [-]

我的母亲是一位排字女工[127]

[hu:] [smoʊt] [ðə; ði] [ki:z] [frʌm; frəm] [mɔ:rn] [tɪl] [naɪt]
Who smote the keys from morn till night
WHO 猛击 这 钥匙 从 早晨 直到 夜晚

谁从早到晚敲击钥匙

[wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [swɪft] [ænd; ənd] ['teɪpər] ,
With fingers swift and taper ,
和 手指 迅速 和 锥形 ,

手指敏捷而纤细，

[tɪl] [aɪ] [ə'pɪrd] , [ɔ:l] [kli:n] [ænd; ənd] [braɪt] ,
Till I appeared , all clean and bright ,
直到 我 出现 , 全部 干净的 和 明亮的 ,

直到我出现，浑身洁净明亮，

[ɑ:n] [ri:mz] [ʌv; əv] ['fu:lskæp] ['peɪpər] .
On reams of foolscap paper .
在 令 的 活页纸 纸 .

用了大量的A4纸。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] ['sɪriəl] [fɔ:rm] [aɪ] [floʊ] ,
And now in serial form I flow ,
和 现在 在 序列号 形式 我 流动 ,

现在我将以连载的形式进行叙述，

[ænd; ənd] [flaʊt] [æt; ət] [staɪl] [ænd; ənd] ['dɪkʃ(ə)n] ,
And flout at style and diction ,
和 蔑视 在 风格 和 措辞 ,

而且不讲究文风和措辞，

[æz; əz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bæblɪŋ] [brʊk] [aɪ] [goʊ]

As	like	a	babbling	brook	I	go
作为	喜欢	一个	胡说	溪	我	去

我像潺潺溪流般游动

[tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .

To	join	the	Sea	of	Fiction	.
到	加入	这	海	的	小说	.

加入虚构的海洋。

[sʌm; səm] [striːmz] , [aɪ] [noʊ] , [mɔːr] ['diːpli] [floʊ] ,

Some	streams	,	I	know	,	more	deeply	flow	,
一些	溪流	,	我	知道	,	更多的	深	流动	,

我知道，有些溪流流淌得更深。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [fɔːr; fər] [spiːd] [ɪn'devər] .

And	some	for	speed	endeavor	.
和	一些	为了	速度	努力	.

还有一些是为了追求速度。

[ʃɔːrt] ['stɔːriz] [kʌm] , [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [goʊ] ,

Short	stories	come	,	short	stories	go	,
短的	故事	来	,	短的	故事	去	,

短篇小说来了，短篇小说走了，

[bʌt; bət] [aɪl] [goʊ] [ɑːn] [fər'evər] .

But	I'll	go	on	forever	.
但	患病的	去	在	永远	.

但我会一直坚持下去。

[aɪ] ['glɪtər] [laɪk] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [strɪŋ]

I	glitter	like	a	foolish	string
我	闪光	喜欢	一个	愚蠢	细绳

我像一根愚蠢的绳子一样闪闪发光

[ʌv; əv] [pɜːrlz] , [wɪð; wɪθ] ['pɑːlɪʃ] ['peɪnf(ə)l] ,

Of	pearls	,	with	polish	painful	,
的	珍珠	,	和	抛光	痛苦	,

珍珠，抛光时疼痛难忍，

[wɪð; wɪθ] ['epɪˌgræmz] [ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] [rɪŋ]

With	epigrams	of	doubtful	ring
和	警句	的	疑	戒指

带着可疑的韵律的警句

[ænd; ənd] [p'lætɪtjuːdz] [hɔːl] - - .

And	platitudes	Hall	-	Caineful	.
和	老生常谈	大厅	-	-	.

还有陈词滥调，霍尔-凯恩福尔。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [muːd] [ænd; ənd] [tens] [ə'mɪs] ,

And	many	a	mood	and	tense	amiss	,
和	许多	一个	情绪	和	紧张	错误	,

许多情绪和紧张感都出现了偏差，

[ænd; ənd] ['metəfər] - ,

And	metaphor	amuddle	,
和	隐喻	-	,

以及晦涩难懂的比喻，

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] [kɪs] ,

And	here	and	there	a	clinging	kiss	,
和	这里	和	那里	一个	依恋	吻	,

偶尔还会来个缠绵的吻，

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['kʌdl] — [-]
And **here** **and** **there** **a** **cuddle** **—** **[** **128** **]**
和 这里 和 那里 一个 偎 — [-]

偶尔还会来个拥抱——[128]

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [freɪz] [ɪn] [frentʃ] ,
And **here** **and** **there** **a** **phrase** **in** **French** **,**
和 这里 和 那里 一个 短语 在 法语 ,

偶尔还会出现几句法语。

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [tʌtʃ] - ;
To **give** **a** **touch** **linguisty** **;**
到 给 一个 触碰 - ;

赋予语言的韵味;

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['fɪʃər] [wentʃ] ,
And **here** **and** **there** **a** **Fisher** **wench** **,**
和 这里 和 那里 一个 费舍尔 妖妇 ,

这里那里偶尔还能见到渔家女工。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['krɪsti] .
And **here** **and** **there** **a** **Christy** **.**
和 这里 和 那里 一个 克里斯蒂 .

偶尔还能见到克里斯蒂。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd] ['evriwer]
And **here** **and** **there** **and** **everywhere**
和 这里 和 那里 和 到处

这里那里，到处都是

[maɪ] [θɪn] [striːm] ['sloʊli] ['triklz]
My **thin** **stream** **slowly** **trickles**
我的 薄的 溪流 缓慢地 涓涓细流

我的细流缓缓流淌

- [twɪkst] - [ɪ'lɪksər][fɔːr; fər][ðə; ði] [her]
' **Twixt** **Bunk's** **Elixir** **for** **the** **Hair**
- 中间 - 灵药 为了 这 头发

'Twixt Bunk 的头发灵药

[ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] - ['pɪkəlz] .
And **Black** **and** **Croswell's** **Pickles** **.**
和 黑色的 和 - 泡菜 .

还有布莱克和克罗斯韦尔牌泡菜。

[ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] [ˌtemprə'mentl] [siːn] ,
And **here** **a** **temperamental** **scene** **,**
和 这里 一个 性情古怪 场景 ,

这里上演了一场情绪化的戏码，

['fɜːrvɪd] , [ɪn'tens] , [bai'rɒnik] —
Fervid **,** **intense** **,** **Byronic** **—**
狂热 , 激烈的 , 拜伦式 —

热情、强烈、拜伦式的——

[tɔsiz] [tem'pestʃuəs] [bɪ'twiːn]
Tosses **tempestuous** **between**
抛掷 暴风雨般的 之间

剧烈的抛掷

[-] [soʊp][ænd; ənd] - ['tɑːnɪk] .
Ayre's **Soap** **and** **Tinkham's** **Tonic** **.**
艾尔的 肥皂 和 - 补品 .

艾尔牌香皂和廷克汉姆牌滋补剂。

[ə; eɪ] ['spraɪtli] [ˌkɑːnvər'seɪʃənz] [floʊ]
A **sprightly** **conversation's** **flow**
一个 轻快的 对话的 流动

一段生动有趣的对话的流畅性

[ɪz] [tʃekt] [baɪ] [soʊk] [ænd; ənd] -
Is **checked** **by** **Soak** **and** **Stingham's**
是 已检查 经过 浸泡 和 -

经 Soak 和 Stingham 核实

[pɪŋk] [pɪlz] , [tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] [bɪ'loʊ]
Pink **Pills** **,** **to** **reappear** **below**
粉色的 药片 , 到 再现 以下

粉色药丸，将在下方再次出现

[æn; ən] [æd] [fɔːr; fər] ['leɪdiz] - [θɪŋəmz] .
An **ad** **for** **ladies** **'** **thingums** **.**
一个 广告 为了 女士们 - 小玩意 .

女士小玩意儿的广告。

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] [slɪp] - [twɪkst] [kʌp] [ænd; ənd] [lɪp]
The **well** **-** **known** **slip** **'** **twixt** **cup** **and** **lip**
这 出色地 - 已知 滑 - 中间 杯子 和 唇

众所周知的“杯与唇之间的滑倒”

[hɪr] , [tuː] , [faindz] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] —
Here **,** **too** **,** **finds** **confirmation** **—**
这里 , 也 , 发现 确认 —

这里也得到了证实——

“ [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] ” — [ðaɪ] ['ænti] - [grɪp] !
“ **He** **raised** **his** **glass** **”** **—** **Thy** **Anti** **-** **Grip** **!**
“ 他 提高 他的 玻璃 ” — 你的 反对 - 紧握 !

“他举起了酒杯”——你的反抓握！

[bɪ'wer] [ʌv; əv] [ˌɪmi'teiʃənz] ! [-]
Beware **of** **Imitations** **!** **[** **129** **]**
提防 的 仿制品 ! [-]

谨防假冒！[129]

— “ [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ; [wen] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪst]
— **“** **Up** **to** **his** **lips** **;** **when** **on** **his** **wrist**
— “ 向上 到 他的 嘴唇 ; 什么时候 在 他的 手腕

——“直到他的嘴唇；当他的手腕

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [grɪp] , [stiːl] - ['sɪnjuː] ;
He **felt** **a** **grip** **,** **steel** **-** **sinewed** **;**
他 毛毡 一个 紧握 , 钢 - 筋腱 ;

他感到一股力量，像钢铁般的筋腱一样紧紧抓住他；

[ðə; ði] [glæs] [fel] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] [hist]
The **glass** **fell** **,** **and** **a** **hoarse** **voice** **hissed**
这 玻璃 跌倒 , 和 一个 嘶哑 嗓音 嘶嘶作响

玻璃杯掉在地上，一个沙哑的声音嘶嘶作响

[ðə; ði] [wɜːrdz] ” — [tuː; tə] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .
The **words** **”** **—** **To** **be** **Continued** **.**
这 字 ” — 到 是 持续 .

这段话是“——未完待续”。

[ˌedɪ'tɔːriəl] [noʊt]
Editorial **Note**
社论 笔记

编者按

[sʌm; səm] [striːmz] , [wiː; wi] [noʊ] , [mɔːr] ['diːpli] [floʊ] ,

Some	streams	,	we	know	,	more	deeply	flow	,
一些	溪流	,	我们	知道	,	更多的	深	流动	,

我们知道，有些溪流流淌得更深。

[ænd; ənd][sʌm; səm][fɔːr; fər] [spiːd] [ɪn'devər] .

And	some	for	speed	endeavor	.
和	一些	为了	速度	努力	.

还有一些是为了追求速度。

[ʃɔːrt] ['stɔːriz] [kʌm] , [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [goʊ] ,

Short	stories	come	,	short	stories	go	,
短的	故事	来	,	短的	故事	去	,

短篇小说来了，短篇小说走了，

[bʌt; bət] [ðɪs] [goʊz] [ɑːn] [fər'evər] . [-]

But	this	goes	on	forever	.	[	130	]
但	这	去	在	永远	.	[	-	]

但这种情况会一直持续下去。[130]

[ðə; ði] [klaʊd]

THE	CLOUD
这	云

云

[æn; ən] ['aɪdl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['westərn] [frʌnt]

An	Idyll	of	the	Western	Front
一个	牧歌	的	这	西	正面

西线田园诗

[siːn] : [ə; eɪ] ['weɪsaɪd] [ʃraɪn] [ɪn] [fræns] .

Scene	:	A	wayside	shrine	in	France	.
场景	:	一个	路边	神社	在	法国	.

场景：法国路边的一处神龛。

['pɝːsənz] : [sə'lest] , [piː)'ɛə] , [ə; eɪ] [klaʊd] .

Persons	:	Celeste	,	Pierre	,	a	Cloud	.
人	:	塞莱斯特	,	皮埃尔	,	一个	云	.

人物：塞莱斯特、皮埃尔、一朵云。

[sə'lest] ([geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sɑːlətəri] [waɪt] [klaʊd]) :

Celeste	(	gazing	at	the	solitary	white	Cloud	)	:
塞莱斯特	(	凝视	在	这	孤	白色的	云	)	:

塞莱斯特（凝视着那朵孤零零的白云）:

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [jʊr; jər] [θɔːts] [ɑːr; ər] , ['lɪt(ə)l] [klaʊd] ,

I	wonder	what	your	thoughts	are	,	little	Cloud	,
我	想知道	什么	你的	想法	是	,	小的	云	,

小云朵，我想知道你在想些什么。

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] , [soʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd] [soʊ] [praʊd] !

Up	in	the	sky	,	so	lonely	and	so	proud	!
向上	在	这	天空	,	所以	孤独	和	所以	自豪的	!

高高在上，既孤独又骄傲!

[klaʊd] : [nɑːt] [praʊd] , [dɪr] ['meɪd(ə)n] ; ['loʊnli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

Cloud	:	Not	proud	,	dear	maiden	;	lonely	,	if	you	will	.
云	:	不是	自豪的	,	亲爱的	少女	;	孤独	,	如果	你	将要	.

云：亲爱的姑娘，我并不骄傲；如果你愿意的话，我只是孤独。

[lɔːŋ] [hæv; həv] [aɪ] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [soʊ] [stɪl]

Long	have	I	watched	you	,	sitting	there	so	still
长的	有	我	观看	你	,	坐着	那里	所以	仍然

我长久以来一直注视着你，静静地坐在那里。

[bɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ʃraɪn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [wei] ,
Before **that** **little** **shrine** **beside** **the** **way** **,**
前 那 小的 神社 旁 这 方式 ,

在路边的小神龛之前，

[ænd; ənd] [ˈwʌndɚd] [wer] [jʊr; jər] [θɔːts] [maɪt] [biː; bi] [əˈstreɪ] ;
And **wondered** **where** **your** **thoughts** **might** **be** **astray** **;**
和 想知道 在哪里 你的 想法 可能 是 误入歧途 ;

并想知道你的思绪可能在何处偏离了正轨；

[jʊr; jər] [ˈnɪtɪŋ] [ˈlaɪɪŋ] [ˈaɪd(ə)l] [ɑːn] [jʊr; jər] [niːz] ,
Your **knitting** **lying** **idle** **on** **your** **knees** **,**
你的 针织 说谎 闲置的 在 你的 膝盖 ,

你膝上随意放着的毛线，

[ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈaɪd(ə)l] — [laɪk] [pəˈnɛləˌpiːz] ,
And **worse** **than** **idle** **—** **like** **Penelope's** **,**
和 更糟 比 闲置的 — 喜欢 佩内洛普的 ,

比无所事事更糟糕的是——就像佩内洛普那样，

[ˈwɜːrkɪŋ] [ɪts] [oʊn] [ʌnˈduːɪŋ] !
Working **its** **own** **undoing** **!**
在职的 它是自己的 撤销 !

这是自取灭亡！

[səˈlest] ([ˈpɪks] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˈnɪtɪŋ]) : [huː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ?
Celeste **(** **picks** **up** **her** **knitting** **)** **:** **Who** **was** **she** **?**
塞莱斯特 (精选 向上 她 针织) : WHO 曾是 她 ?

塞莱斯特（拿起她的毛线）：她是谁？

[seɪnts] !
Saints **!**
圣徒队 !

圣徒！

[wʌt] [ə; eɪ] [nɑːt] ! — [huː] [wʌz; wəz] [pəˈneləpi] ?
What **a** **knot** **!** **—** **Who** **was** **Penelope** **?**
什么 一个 结 ! — WHO 曾是 佩内洛普 ?

真是个棘手的问题！——佩内洛普是谁？

[wʌt] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈnɪtɪŋ] ?
What **happened** **to** **her** **knitting** **?**
什么 发生 到 她 针织 ?

她的毛线活怎么了？

[tel] [ˌem ˈiː] , [klaʊd] !
Tell **me** **,** **Cloud** **!**
告诉 我 , 云 !

告诉我，云！

[klaʊd] :
Cloud **:**
云 :

云：

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwiːn] ; [ʃiː; ʃi] [woʊv] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ʃraʊd] .
She **was** **a** **Queen** **;** **she** **wove** **her** **husband's** **shroud** **.**
她 曾是 一个 女王 ; 她 编织 她 丈夫的 裹尸布 .

她是一位女王；她亲手织就了丈夫的寿衣。

[səˈlest] ([drɑːps] [ðə; ði] [ˈnɪtɪŋ]) : [-]
Celeste **(** **drops** **the** **knitting** **)** **:** **[** **131** **]**
塞莱斯特 (滴 这 针织) : [-]

塞莱斯特（放下手中的毛线）：[131]

[hɪz; ɪz] [ʃraʊd] !
His **shroud** **!**
他的 裹尸布 !

他的裹尸布!

[klaʊd] :
Cloud **:**
云 :

云:

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] ! - [twʌz] ['oʊnli][æn; ən][ɪk'skjuːs]
There **,** **there** **!** **'** **Twas** **only** **an** **excuse**
那里 , 那里 ! - 那是 仅有的 一个 原谅

好了好了！那只是个借口而已。

[tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər]['lʌvəz] [ɔːf] , [ə; eɪ] ['waɪfli] [ruːz] ,
To **put** **her** **lovers** **off** **,** **a** **wifely** **ruse** **,**
到 放 她 恋人 离开 , 一个 妻子 诡计 ,

为了打发情人，妻子使出了浑身解数。

['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm][baɪd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi]
Bidding **them** **bide** **till** **it** **was** **finished** **,** **she**
投标 他们 比德 直到 它 曾是 完成的 , 她

她示意他们稍等片刻，直到事情结束。

[iːtʃ] [naɪt] [ðə; ði][web] [ʌn'rævəld] ['siːkrətli] .
Each **night** **the** **web** **unravelled** **secretly** **.**
每个 夜晚 这 网站 解开 偷偷 .

每晚，这张网都会悄悄地解开。

[sə'lest] : [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [seɪf] ?
Celeste **:** **He** **came** **home** **safe** **?**
塞莱斯特 : 他 来了 家 安全的 ?

塞莱斯特：他安全回家了吗?

[klaʊd] :
Cloud **:**
云 :

云:

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [raɪt] ,
If **I** **remember** **right** **,**
如果 我 记住 正确的 ,

如果我没记错的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lʌvəz] ['niːdɪd] [ʃraʊdz] [ðæt] [naɪt] !
It **was** **the** **lovers** **needed** **shrouds** **that** **night** **!**
它 曾是 这 恋人 需要 裹尸布 那 夜晚 !

那晚，这对恋人需要的是裹尸布!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld] , [oʊld] [teɪl] .
It **is** **an** **old** **,** **old** **tale** **.**
它 是 一个 老的 , 老的 故事 .

这是一个古老的故事。

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː]
I **heard** **it** **through**
我 听到 它 通过

我听到了。

[ə; eɪ] [wɪnd] [huːz] ['ænsestər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [bluː]
A **Wind** **whose** **ancestor** **it** **was** **that** **blew**
一个 风 谁 祖先 它 曾是 那 吹

一阵风，它的祖先吹拂过

[ju(ː)'lisiːz] - [ʃɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [siː]

Ulysses	'	ship	across	the	purple	sea
尤利西斯	-	船	穿过	这	紫色的	海

尤利西斯的船横渡紫色海洋

[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][ænd; ənd] [pə'neləpi] .

Back	to	his	people	and	Penelope	.
后退	到	他的	人们	和	佩内洛普	.

回到他的人民和佩内洛普身边。

[wiː; wi] [klaʊdz] [pɪk] [ʌp] [streɪndʒ][teɪlz; 'teɪˌliz] , [æz; əz][fɑːr][ænd; ənd][waɪd]

We	Clouds	pick	up	strange	tales	,	as	far	and	wide
我们	云	挑选	向上	奇怪的	故事	,	作为	远的	和	宽的

我们云朵收集着各种各样的奇闻异事。

[ænd; ənd][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði][wɜːrld][wiː; wi][raɪd] ,

And	to	and	fro	above	the	world	we	ride	,
和	到	和	弗	多于	这	世界	我们	骑	,

我们翱翔于世界之上，来回穿梭。

[ə'krɔːs] [ˌʌn'tʃɑːrtɪd] ['siːz] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [swel]

Across	uncharted	seas	,	upon	the	swell
穿过	未知的	海域	,	之上	这	膨胀

穿越未知的海域，乘着涌浪

[ʌv; əv] ['vjuːlis] [weɪvz] [ænd; ənd][taɪdz][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

Of	viewless	waves	and	tides	invisible	,
的	无视	波浪	和	潮汐	无形的	,

看不见的波浪和潮汐，

['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['frendli] [flʌd] [ɔːr] - [fleɪm] ,

Freighted	with	friendly	flood	or	forkèd	flame	,
货运	和	友好的	洪水	或者	-	火焰	,

载着友好的洪水或叉状火焰，

['noʊɪŋ] [nɑːt] ['wɪðər] [baʊnd] [nɔːr] [wens] [wiː; wi] [keɪm] ;

Knowing	not	whither	bound	nor	whence	we	came	;
会心	不是	往哪里去	边界	也不	何处	我们	来了	;

不知去向，也不知从何而来；

[naʊ] ['drɪftɪŋ] ['loʊnli] , [naʊ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni]

Now	drifting	lonely	,	now	a	company
现在	漂流	孤独	,	现在	一个	公司

如今孤身漂泊，如今成伴

[ʌv; əv] - ['gæliənz] —

Of	pond'rous	galleons	—
的	-	大型帆船	—

笨重的帆船——

[sə'lest] : [ɔːft] - [taɪmz] [aɪ] [siː]

Celeste	:	Oft	-	times	I	see
塞莱斯特	:	经常	-	时代	我	看

塞莱斯特：我经常看到

[ə; eɪ] [klaʊd] , [æz; əz][baɪ][sʌm; səm]['pleɪf(ə)l]['fænsi] [stɜːrd] ,

A	Cloud	,	as	by	some	playful	fancy	stirred	,
一个	云	,	作为	经过	一些	顽皮的	想要	搅拌	,

一朵云，仿佛被某种顽皮的想象搅动着，

[teɪk] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [biːst] [ɔːr][bɜːrd]

Take	likeness	of	a	monstrous	beast	or	bird
拿	相似	的	一个	滔天	兽	或者	鸟

画成怪兽或鸟类的模样

[ɔːr][sʌm; səm][fæn'tæstɪk] [fɪʃ] , [æz; əz] [ðoʊ] - [twɜːr] [kleɪ]
Or some fantastic fish , as though ' twere clay
或者 一些 极好的 鱼 , 作为 尽管 - 是 黏土

或者一些奇形怪状的鱼，仿佛是用黏土捏成的。

['məʊldɪd] [baɪ] [ˌʌn'siːn] [hændz] .
Moulded by unseen hands .
模制 经过 看不见 双手 .

由无形之手塑造。

[klaʊd] : [ðen] [tel] [ˌem 'iː] , [preɪ] , [-]
Cloud : Then tell me , pray , [132]
云 : 然后 告诉 我 , 祈祷 , [-]

克劳德：那就告诉我，祈祷吧，[132]

[wʌt] [aɪ][rɪ'zemb(ə)l] [naʊ] !
What I resemble now !
什么 我 类似 现在 !

我现在的样子!

[sə'lest] : [aɪ] ['skersli] [noʊ] .
Celeste : I scarcely know .
塞莱斯特 : 我 几乎 知道 .

塞莱斯特：我几乎不知道。

[bʌt; bət][hæd; həd][juː; jʊ] [æskt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ,
But had you asked a little while ago ,
但 有 你 问 一个 小的 尽管 前 ,

但如果你早点问的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ]['kæm(ə)l] ; [ðen] [jʊr; jər] [hʌmp]
I should have said a camel ; then your hump
我 应该 有 说 一个 骆驼 ; 然后 你的 驼峰

我应该说骆驼；然后是你的驼峰

[dɪ'zɑːlvd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['gɑːzlɪŋ] [plʌmp] ,
Dissolved , and you became a gosling plump ,
溶解 , 和 你 成为 一个 小鹅 丰满 ,

溶解了，你变成了一只胖乎乎的小鹅，

['daʊni] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd][wɔːrm] —
Downy and white and warm —
绒毛状 和 白色的 和 温暖的 —

柔软、洁白、温暖——

[klaʊd] : [wʌt] !
Cloud : What !
云 : 什么 !

克劳德：什么!

[wɔːrm] , [ʌp] [hɪr] ?
Warm , up here ?
温暖的 , 向上 这里 ?

这里暖和吗?

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] !
Ten thousand feet above the earth !
十 千 脚 多于 这 地球 !

离地一万英尺!

[sə'lest] : [oʊ] [dɪr] !
Celeste : Oh dear !
塞莱斯特 : 哦 亲爱的 !

塞莱斯特：哦，天哪!

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] !

What	**am**	**I**	**thinking**	**of**	**!**
什么	是	我	思维	的	!

我在想什么呢!

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ]

Of	**course**	**I**	**know**
的	课程	我	知道

我当然知道

[haʊ] [koʊld][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

How	**cold**	**it**	**is**	**.**
如何	寒冷的	它	是	.

真冷啊。

[pi(:)'ɛə][hæz; həz][toʊld][ˌem 'i:][soʊ]

Pierre	**has**	**told**	**me**	**so**
皮埃尔	有	讲述	我	所以

皮埃尔告诉我的。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .

A	**thousand**	**times**	**.**
一个	千	时代	.

一千次。

[klaʊd] : [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [ðɪs] [pi(:)'ɛə]

Cloud	**:**	**And**	**who**	**is**	**this**	**Pierre**
云	:	和	WHO	是	这	皮埃尔

克劳德：这位皮埃尔是谁?

[ðæt] [telz] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ?

That	**tells**	**you**	**all**	**the**	**secrets**	**of**	**the**	**air**	**?**
那	讲述	你	全部	这	秘密	的	这	空气	?

那岂不是能告诉你空气的所有秘密吗?

[haʊ] [keɪm] [hi:; hi][tu:; tə] [sʌtʃ] ['frɪdʒɪd] [haɪts] [tu:; tə] [sɔ:r] ?

How	**came**	**he**	**to**	**such**	**frigid**	**heights**	**to**	**soar**	**?**
如何	来了	他	到	这样的	寒冷	高度	到	翱翔	?

他是如何到达如此寒冷的极地翱翔的?

[sə'lest] : [pi:'ɛrz] [maɪ] — [hi:; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [kɔ:r] .

Celeste	**:**	**Pierre's**	**my**	**—**	**He**	**is**	**in**	**the**	**Flying**	**Corps**	**.**
塞莱斯特	:	皮埃尔的	我的	—	他	是	在	这	飞行	兵团	.

塞莱斯特：皮埃尔是我的——他在空军部队。

[klaʊd] : [ɑ:] , [naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] !

Cloud	**:**	**Ah**	**,**	**now**	**I**	**understand**	**!**
云	:	啊	,	现在	我	理解	!

克劳德：啊，我现在明白了!

[ænd; ənd] ['hi:z] [ə'weɪ] ?

And	**he's**	**away**	**?**
和	他是	离开	?

他不在吗?

[sə'lest] : [hi:; hi] [left] [æt; ət] [dɑ:n] , [wer] [fɔ:r; fər][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [seɪ] ,

Celeste	**:**	**He**	**left**	**at**	**dawn**	**,**	**where**	**for**	**he**	**would**	**not**	**say**	**,**
塞莱斯特	:	他	左边	在	黎明	,	在哪里	为了	他	会	不是	说	,

塞莱斯特：他黎明时分离开了，至于去哪儿，他却不肯说。

['telɪŋ] [ˌem 'i:]['oʊnli] - [twʌz] [ə; eɪ] ['bɑ:mɪŋ] [reɪd]

Telling	**me**	**only**	**'**	**twas**	**a**	**bombing**	**raid**
讲述	我	仅有的	-	那是	一个	轰炸	袭击

只告诉我那是一次轰炸。

['sʌmwer] — [maɪ][gɑːd] !
Somewhere — My God !
某处 — 我的 上帝 !

某个地方——我的天哪!

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

[klaʊd] : [wʌt] , ['lɪt(ə)l][meɪd] ?
Cloud : What , little maid ?
云 : 什么 , 小的 女佣 ?

克劳德：什么事，小女仆?

[sə'lest] (['pɔɪntɪŋ]) : [ðæt] — ['oʊvər][ðer; ðər] — [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
Celeste (pointing) : That — over there — beyond the
塞莱斯特 (指向) : 那 — 超过 那里 — 超过 这

塞莱斯特（指着）：那边——在那边——在……之外

['wʊdɪd] [krest] !
wooded crest !
树木繁茂的 波峰 !

林木茂盛的山脊!

[klaʊd] : ['oʊnli][ə; eɪ]['skaɪlɑːrk] ['drɑːpɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][nest] ;
Cloud : Only a skylark dropping to her nest ;
云 : 仅有的 一个 云雀 下降 到 她 巢 ;

云：只有一只云雀飞回巢穴;

[hɜːr; hər] [meit] [ɪz] - ['sʌmwer] [nɪr] .
Her mate is hov'ring somewhere near .
她 伴侣 是 - 某处 靠近 .

她的伴侣正在附近盘旋。

[aɪ] [hɜːrd] [-]
I heard [133]
我 听到 [-]

我听说[133]

[hɪz; ɪz] ['tremjələs] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [lʌv] —
His tremulous song of love —
他的 颤抖的 歌曲 的 爱 —

他颤抖的情歌——

[sə'lest] : [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ][bɜːrd] !
Celeste : That was no bird !
塞莱斯特 : 那 曾是 不 鸟 !

塞莱斯特：那根本不是鸟!

([drɑːps][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .)
(Drops upon her knees .)
(滴 之上 她 膝盖 .)

（她跪倒在地。）

[oʊ] ['meri] !
O Mary !
哦 玛丽 !

哦，圣母玛利亚!

['blesɪd; blest] ['mʌðər] !
Blessed Mother !
蒙福 母亲 !

圣母玛利亚!

[hɪr] [maɪ] [prer] !
Hear my prayer !
听到 我的 祷告 !

请听我的祈祷!

[ðæt] [wʌn] [ðæt] [fel] — [grænt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][piː)'ɛə] !
That one that fell — grant it was not Pierre !
那 一 那 跌倒 — 授予 它 曾是 不是 皮埃尔 !

那个摔倒的人——但愿不是皮埃尔!

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [krɔːs] [maɪ] ['mʌðər] [geɪv] [ˌem 'iː] — [aɪ]
Here is the cross my mother gave me — I
这里 是 这 叉 我的 母亲 给予 我 — 我

这是我母亲给我的十字架——我

[wɪl] [bɜːrn][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ['kænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bai] !
Will burn the longest candle it will buy !
将要 烧伤 这 最长 蜡烛 它 将要 买 !

它会燃烧它能买到的最长的蜡烛!

[klaʊd] : ['kɜːrɪdʒ] , [maɪ][tʃaɪld] !
Cloud : Courage , my child !
云 : 勇气 , 我的 孩子 !

克劳德：孩子，鼓起勇气!

[jʊr; jər] [prer] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][veɪn] !
Your prayer will not be vain !
你的 祷告 将要 不是 是 徒劳 !

你的祈祷不会白费!

[huː] [gɑːrdz] [ðə; ði][lɑːrk] , [wɪl] [gaɪd] [jʊr; jər] ['lʌvɝz] [pleɪn] .
Who guards the lark , will guide your lover's plane .
WHO 守卫 这 云雀 , 将要 指导 你的 恋人的 飞机 .

守护云雀的人，将指引你爱人的飞机。

[ðə; ði] [west] ['wɪndz] ['kɔːlɪŋ] .
The West Wind's calling .
这 西方 风的 呼叫 .

西风在呼唤。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] ! — [hɑːrk] !
I must go ! — Hark !
我 必须 去 ! — 听着 !

我必须走了！——听!

[ðer; ðər]
There
那里

那里

[hiː; hi] [sɪŋz] [ə'gen] !
He sings again !
他 唱歌 再次 !

他又唱歌了!

[lə] [bɔːn] [djuː] ['gɑːrd] , [mɑː] [ʃɛr] !
Le bon Dieu garde , ma chère !
乐 邦 上帝 护卫 , 玛 亲爱的 !

Le bon Dieu garde, ma chère!

[iː]
II
二

二

[piː)ˈɛə] : [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['lændɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər]

Pierre	**:**	**I**	**made**	**a**	**perfect**	**landing**	**over**	**there**
皮埃尔	:	我	制成	一个	完美的	降落	超过	那里

皮埃尔：我在那边完美着陆了。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] —

Behind	**the**	**church**	**—**
在后面	这	教会	—

教堂后面——

[səˈlest] : [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [hɜːrd] [maɪ] [prer] !

Celeste	**:**	**The**	**Virgin**	**heard**	**my**	**prayer**	**!**
塞莱斯特	:	这	处女	听到	我的	祷告	!

塞莱斯特：圣母听到了我的祈祷!

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][bɜːrn][ðə; ði]['kænd(ə)l] [ðæt] [aɪ] ['vaʊd] —

Now	**I**	**must**	**burn**	**the**	**candle**	**that**	**I**	**vowed**	**—**
现在	我	必须	烧伤	这	蜡烛	那	我	发誓	—

现在我必须点燃我许下的那支蜡烛——

[piː)ˈɛə] : [ðen] - [twʌz] ['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] ['leɪdi] [sent] [ðæt] [klaʊd]

Pierre	**:**	**Then**	**'**	**twas**	**our**	**Blessed**	**Lady**	**sent**	**that**	**Cloud**
皮埃尔	:	然后	-	那是	我们的	蒙福	女士	发送	那	云

皮埃尔：那时，是圣母玛利亚派来了那片云。

[ðæt] [seɪvd] [ˌem ˈiː] [wen] [ðə; ði] [bɔːʃ] [keɪm] [ʌp][bɪˈhaɪnd] .

That	**saved**	**me**	**when**	**the**	**Boche**	**came**	**up**	**behind**	**.**
那	已保存	我	什么时候	这	波切	来了	向上	在后面	.

那救了我一命，当时德军从后面追了上来。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [tɜːrn] , ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd]

I	**made**	**a**	**lightning**	**turn**	**,**	**only**	**to**	**find**
我	制成	一个	闪电	转动	,	仅有的	到	寻找

我猛地转向，却发现

[ðə; ði] [bɔːʃ] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

The	**Boche**	**on**	**top**	**of**	**me**	**.**
这	波切	在	顶部	的	我	.

压在我身上的德国佬。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ][kaɪnd]

It	**seemed**	**a**	**kind**
它	似乎	一个	种类

这似乎是一种

[ʌv; əv]['mɪrək(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðæt] [klaʊd] — [aɪ] [swer] [-]

Of	**miracle**	**to**	**see**	**that**	**Cloud**	**—**	**I**	**swear**	**[**	**134**	**]**
的	奇迹	到	看	那	云	—	我	发誓	[	-	]

看到那朵云真是个奇迹——我发誓[134]

[ə; eɪ]['moʊmənt][pæst][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['evriwer]

A	**moment**	**past**	**the**	**sky**	**was**	**everywhere**
一个	片刻	过去的	这	天空	曾是	到处

片刻之后，天空无处不在。

[æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [klɪr] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [klaʊd] [ɪn] [saɪt] .

As	**clear**	**as**	**clear**	**;**	**there**	**was**	**no**	**Cloud**	**in**	**sight**	**.**
作为	清除	作为	清除	;	那里	曾是	不	云	在	视线	.

晴空万里，不见一丝云彩。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['floʊtɪŋ] [ðer; ðər][kɑːm][ænd; ənd] [waɪt] .

It	**looked**	**to**	**me**	**,**	**floating**	**there**	**calm**	**and**	**white**	**.**
它	看起来	到	我	,	漂浮的	那里	冷静的	和	白色的	.

在我看来，它平静而洁白地漂浮在那里。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['mʌðər] [hen] , [ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ] [tʃɪk] .

Like	a	great	mother	hen	,	and	I	a	chick	.
喜欢	一个	伟大的	母亲	母鸡	,	和	我	一个	小鸡	.

就像一位伟大的母鸡，而我只是一只小鸡。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][kɔ:l][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] ['skɜ:ri:d] [kwɪk]

She	seemed	to	call	me	,	and	I	scurried	quick
她	似乎	到	称呼	我	,	和	我	匆匆跑过	快的

她好像在叫我，我赶紧跑了过去。

[bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [wɪŋ] .

Behind	her	wing	.
在后面	她	翼	.

在她翅膀的后面。

[ðæt] [spɔɪld] [ðə; ði] - [geɪm] ,

That	spoiled	the	Boche's	game	,
那	被宠坏了	这	-	游戏	,

这破坏了德国队的比赛。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:][taɪm][tu:; tə][tɜ:rn][ænd; ənd] [teɪk] [gʊd] [eɪm] .

And	gave	me	time	to	turn	and	take	good	aim	.
和	给予	我	时间	到	转动	和	拿	好的	目的	.

给了我时间转身瞄准。

[aɪ] ['emptid] [maɪ][læst] [drʌm] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm][drɑ:p]

I	emptied	my	last	drum	,	and	saw	him	drop
我	清空	我的	最后的	鼓	,	和	锯	他	降低

我清空了最后一个鼓，看到他倒下了。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [ɪn] [fleɪmz] —

Ten	thousand	feet	in	flames	—
十	千	脚	在	火焰	—

一万英尺高空燃起熊熊烈火——

[sə'lest] (['ʃudərɪŋ]) : [stɑ:p] !

Celeste	(	shuddering	)	:	Stop	!
塞莱斯特	(	颤抖	)	:	停止	!

塞莱斯特（颤抖着）：住手！

[pi(:)'ɛə] , [stɑ:p] !

Pierre	,	stop	!
皮埃尔	,	停止	!

皮埃尔，住手！

['meɪbi] [ə; eɪ][gɜ:rl][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [tu:] —

Maybe	a	girl	is	waiting	for	him	too	—
或许	一个	女孩	是	等待	为了	他	也	—

或许也有女孩在等他——

[pi(:)'ɛə] : - [twʌz] ['i:ðər] [hɪm; ɪm][ɔ:r][ˌem 'i:] —

Pierre	:	'	Twas	either	him	or	me	—
皮埃尔	:	-	那是	任何一个	他	或者	我	—

皮埃尔："不是他就是我要——"

[sə'lest] : [θæŋk] [gɑ:d] , [nɑ:t][ju:; jʊ] !

Celeste	:	Thank	God	,	not	you	!
塞莱斯特	:	感谢	上帝	,	不是	你	!

塞莱斯特：谢天谢地，不是你！

[pi(:)'ɛə] (['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]) : [kʌm] , [let][ˌju: 'es][bɜ:rn]

Pierre	(	pointing	to	the	church	)	:	Come	,	let	us	burn
皮埃尔	(	指向	到	这	教会	)	:	来	,	让	我们	烧伤

皮埃尔（指着教堂）：来吧，让我们焚烧它。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ] ['vaʊd] .
the candle that you vowed .
这 蜡烛 那 你 发誓 .

你许下的誓言之烛。

[sə'lest] : [tu:] ['kændlz] !
Celeste : Two candles !
塞莱斯特 : 二 蜡烛 !

塞莱斯特：两根蜡烛！

[piː)'ɛə] : [huːz] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ?
Pierre : Who's the other for ?
皮埃尔 : 谁是 这 其他 为了 ?

皮埃尔：另一个是谁的?

[sə'lest] : [ðə; ði] [klaʊd] !
Celeste : The Cloud !
塞莱斯特 : 这 云 !

Celeste：云！

['faɪnɪs]
FINIS
结束

FINIS

[-] [noʊt]
TRANSCRIBER'S NOTE
转录员的 笔记

转录者注释

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] ['æftər]
Obvious typographical errors and punctuation errors have been corrected after
明显的 印刷 错误 和 标点 错误 有 到过 已更正 后
['kerf(ə)l] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ə'kʌrənsɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][tekst][ænd; ənd][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
careful comparison with other occurrences within the text and consultation of
小心 比较 和 其他 发生 之内 这 文本 和 咨询 的
[ɪk'stɜːrn(ə)l] ['sɔːrsɪz] .
external sources .
外部的 来源 .

明显的拼写错误和标点错误已通过与文本中其他出现的情况仔细比对并参考外部资料予以纠正。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['tʃeɪndʒɪz]['noʊtɪd] [bɪ'loʊ] , [ɔːl] [ˌmɪs'spɛlɪŋz] [ɪn][ðə; ði][tekst] , [ænd; ənd]
Except for those changes noted below , all misspellings in the text , and
除了 为了 那些 变化 著名的 以下 , 全部 拼写错误 在 这 文本 , 和
[ˌɪnkən'sɪstənt] [ɔːr][ɑːr'keɪɪk]['juːsɪdʒ] ,
inconsistent or archaic usage ,
不一致 或者 古老的 用法 ,

除了下文提到的更改之外，文本中的所有拼写错误以及不一致或过时的用法，

[hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] .
have been retained .
有 到过 保留 .

已被保留。

[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] , - [haɪ] [braʊ] [hen] - [rɪ'pleɪst] [baɪ] - ['haɪbraʊ] [hen] - .
Pg viii , ' High Brow Hen ' replaced by ' Highbrow Hen ' .
页 八 , - 高的 眉头 母鸡 - 替换 经过 - 高雅文化 母鸡 - .

第 viii 页，“High Brow Hen”被替换为“Highbrow Hen”。

[ˌpiː 'dʒiː] - , - [liːz] - - [rɪ'pleɪst] [baɪ] - - - - .
Pg 39 , ' Lese Majestee ' replaced by ' Lésé Majesté ' .
页 - , - 莱斯 - - 替换 经过 - - - - .

第 39 页，“Lese Majestee”被“Lésé Majesté”取代。

[ˌpiː ˈdʒiː] - , - [ɪf] [wiː; wi] - - [rɪˈpleɪst] [baɪ] - [ɪf] [wiː; wi] [trænzˈgres] - .

Pg 61 , ' if we trangress ' replaced by ' if we transgress ' .

页 - , - 如果 我们 - - 替换 经过 - 如果 我们 越界 - .

第 61 页，“如果我们越界”被替换为“如果我们越界”。

[ˌpiː ˈdʒiː] - , - [ˈsmʌðəd] [ɛsˈɛn] - [rɪˈpleɪst] [baɪ] - [ˈsmʌðəd] [snɔːr] - .

Pg 77 , ' smothered sn ' replaced by ' smothered snore ' .

页 - , - 窒息 sn - 替换 经过 - 窒息 鼾 - .

第 77 页，“smothered sn”被替换为“smothered snore”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神